

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Г.А. Дегтярёв, В.А. Яковлев

**ОПЫТ НОРМАЛИЗАЦИИ
БИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКЕ
(на примере орнитологической
номенклатуры)**

УДК 59
ББК 28.693.35
Д 26

*Печатается по решению Ученого совета Чувашского
государственного института гуманитарных наук*

Дегтярёв Г.А.

Опыт нормализации биологической терминологии в чувашском языке: на примере орнитологической номенклатуры / Г.А. Дегтярёв, В.А. Яковлев. — Чебоксары: Чуваш. гос. ин-т гуманитарн. наук, 2014. — 128 с.

В книге рассматриваются вопросы формирования и унификации чувашской номенклатуры птиц. На основе систематизации орнитологической лексики предлагаются пути и способы нормализации биологической терминологии в целом. В заключении даны трехязычный систематический список птиц Чувашии и русско-латинско-чувашский словарь орнитонимов.

Издание адресовано биологам, лингвистам, культурологам и всем, кто интересуется связью языка с миром живой природы.

ISBN-978-5-87677-193-3

© Г.А. Дегтярёв, В.А. Яковлев, 2014
© Чувашский государственный институт
гуманитарных наук, 2014

Общественные настроения конца 1980 — начала 1990-х гг. способствовали росту национального самосознания чувашского народа и поискам рациональных форм организации языковой действительности. Принятый в 1990 г. Закон «О языках в Чувашской Республике» явился правовой основой для сохранения и совершенствования титульного языка субъекта Федерации. Этот закон учитывал языковые устремления народа и языковые права личности — носителя чувашского языка. Однако формирование потребительского общества с тотальной коммерциализацией и отсутствие продуманной, материально обеспеченной национально-языковой политики не содействовали усилиям по защите и развитию чувашского языка, реализации его статуса как государственного. По-настоящему *государственным*, являющим собой объект государственной заботы, к сожалению, он так и не стал. Нет в республике и полномочного органа, который занимался бы координацией деятельности в области языкового строительства, выражал бы культурно-языковые интересы граждан.

Наиболее актуальные и значимые положения Закона «О языках в Чувашской Республике» в результате неоднократных изменений и редакций выхолощены или полностью исчезли из текста закона. Принятая правительством в 2012 г. Республиканская целевая программа по реализации Закона Чувашской Республики «О языках в Чувашской Республике на 2013—2020 годы» по формальным основаниям признана утратившей силу.

Поддержка, оказываемая властями чувашскому языку в настоящее время, незначительна и не соответствует задачам сохранения и свободного развития нашего «дома бытия» (М. Хайдеггер). А откладывание с решением языковых проблем все более усугубляет ситуацию.

Жизнеспособность языка в современных условиях во многом зависит от того, в какой мере он представлен в информационно-коммуникационных технологиях, терминосистемах различных отраслей науки и культуры. Чтобы чувашский язык был «с веком наравне», развивал свои коммуникативные возможности, национально-языковая политика должна быть нацелена на создание благоприятных условий для его совершенствования. Интеграция чувашского языка в сферу компьютерных информационных систем, полноценное представление его в социально-гуманитарных науках и отчасти в естественнонаучной культуре должны стать ведущим направлением в области национально-языкового строительства. Совершенствуя механизм научного прогнозирования и планирования языкового развития, в ближайшее время приоритетное внимание следует уделять функционально-стилистическому аспекту чувашского языка: созданию и унификации специальной лексики, формированию терминологических микро- и макросистем, улучшению функционально-стилевых параметров учебной и научно-популярной литературы (в первую очередь по естествознанию). Приведение чувашской орнитологической номенклатуры в соответствие с современным состоянием зоологической науки, нормализация употребления биологической терминологии — при успешном решении поставленных задач — будут способствовать не только распространению естественнонаучных знаний в чувашской среде, но и совершенствованию самого языка.

В 20–30-х гг. прошлого века происходил активный процесс оформления и развития научного стиля речи чувашского языка. Прежде всего это касалось таких его разновидностей (подстилей), как учебно-научный, научно-популярный и научно-справочный. Формирование научного стиля с характерными функционально-стилевыми особенностями и выработка новых терминов, резко замедлившиеся в конце 30-х гг. под влиянием борьбы с «буржуазным национализмом», после 1958 г., с началом реализации в стране идеологической установки на «расцвет и сближение наций», практически прекратились. В результате сложилось так, что боль-

шинство биологических терминов и номенклатурных названий до сих пор не имеет чувашских аналогов.

Для обозначения некоторых понятий, связанных с повседневной жизнью народа, в чувашском диалектном языке имеется целый ряд дублетных синонимов, но ни один из них не является устоявшимся наименованием в литературном языке и утвердившимся термином в специальной литературе. Сходная ситуация – отсутствие общепринятых обозначений и терминологический разнобой – наблюдается и в систематической номенклатуре.

На примере чувашской орнитологической номенклатуры мы попытаемся наметить пути преодоления терминологической неразберихи и способы нормализации биологической терминологии.

* * *

Систематику как «науку о разнообразии организмов» по праву считают фундаментом и венцом биологии. Биологическая систематика основывается на иерархической соподчиненности таксонов: каждый вышестоящий таксон включает в себя один или несколько нижестоящих. Таким образом, каждое животное, то есть каждый биологический вид, занимает в этой системе закрепленное за ним строго определенное место. Один или несколько биологических видов, основных систематических категорий, образуют роды, близкородственные роды объединяются в семейства, далее – в отряды, классы, типы, царства.

Декларируемые принципы систематической номенклатуры полностью соблюдаются только на латыни. В живых языках, в зависимости от их типологических особенностей и уровня развития, неизбежны исключения из правил. Нам необходимо соединить основные принципы международной биологической номенклатуры со спецификой чувашского языка и создать стройную систему терминов и систематическую номенклатуру.

Прежде всего следует уделить внимание номинации на чувашском языке таксономических категорий. Рассмотрим

иерархический ряд главных систематических рангов — от высшего к низестоящим.

Царство — самая высокая таксономическая категория в системе организмов, официально признаваемая действующими Международными кодексами ботанической и зоологической номенклатуры. Для обозначения этой категории нами выбран чувашский аналог — *тёнче* (букв. «мир, среда, сфера»), следовательно, царство Растения — *Ўсентйран тёнчи*, царство Животные — *Чёрчун тёнчи*. Применяемое в этом значении некоторыми специалистами слово *хутлăх* (букв. «местность, пространство; промежуток, расстояние; среда») [2, с. 83] по функционально-семантическим параметрам (дефинитивность, мотивированность и т.д.) является менее качественным термином.

Следующая таксономическая категория в порядке убывания — **тип**. Типы по существу являются главными стволами единого родословного древа животных. Для называния данной категории предлагаем чувашское слово *пухă*, имеющее в общенародном языке значения «собрание, сборник, коллекция; набор, комплект; букет». Таким образом, появляются номенклатурные названия: *Сурăм шăнăрлисен пуххи* — тип Хордовые, *Пайураллисен пуххи* — тип Членистоногие.

Гипонимом по отношению к понятию «тип» является таксономическая категория **класс**. Для его обозначения в чувашском языке предпочтительной является лексема *тавраш*, передающая представление о совокупности предметов, обладающих общими признаками и (или) имеющих одинаковое назначение. При использовании его в качестве термина рассматриваемый нами «класс Птицы» по-чувашски будет звучать *Вёсенкайăк тавраш*. Следует заметить: некоторые закрепившиеся в литературе названия таксонов, соответствующие систематическим рангам — типу и классу, не отвечают требованиям номенклатурного наименования: или слишком громоздки, или же не акцентируют внимание на характерных особенностях конкретного таксона. Такие обозначения, естественно, должны быть заменены. К примеру, для класса Млекопитающие наиболее приемлемым представляется название *Ĕмĕртекен тавраш* (букв. «кормящие мо-

локом», «класс кормящих молоком»), а используемое в настоящее время обозначение *Сётпе ўстерекеннисем* или *Сётпе ўстерекенсен класё* (букв. «выращивающие молоком», «класс выращивающих молоком»), несмотря на длительное употребление в специальной литературе [28, с. 93], вряд ли можно признать удачным и удобным в применении.

Очередную таксономическую категорию — **отряд** — мы предлагаем назвать **пай** (в общенародном языке имеет целый спектр значений: «часть, раздел; доля, пай; отдел, сектор, секция»). В таком случае «отряд Журавлеобразные» по чувашски будет *Тярна евёрлисен пайё*, «отряд Воробьинообразные» — *Серси евёрлисен пайё*.

Латинские наименования отрядов образуются путем наращивания к обозначению типового рода добавочного элемента *-formes*, призванного чётко указывать на таксономический ранг. По аналогии с ним в русском языке к базовому термину прибавляется деривационный формант *-образные*. Соответственно, в чувашском языке для идентификации таксономического названия отряда к стержневому слову предлагаем добавить компонент **евёрлисем** (букв. «подобные, похожие, схожие»). Таким образом, мы имеем следующий ономаσιологический ряд: *Piciformes* — Дятлообразные — *Улатакка евёрлисем*.

В недавнем прошлом даже некоторые латинские наименования отрядов были двухвариантными: одно из них — первоначальное, определяющее основные морфологические характеристики отряда (например, *Steganopodiformes* — Веслоногие), другое, более позднее — образованное по наиболее типичному представителю таксона (соответственно, *Pelecaniformes* — Пеликанообразные). По мере развития биологической науки и систематики исторические названия отрядов постепенно вышли из употребления.

Следующая таксономическая категория — **семейство**. В чувашском языке для его обозначения наиболее приемлемым является слово **йыш** (основные значения в общенародном языке: «количество, численность; группа, коллектив; семья, семейство»). На латыни обозначения семейств сконструированы путем добавления к основе родового названия

форманта *-idae* (точнее: суффикса *-id-* и окончания *-ae*). В русском языке они образованы по модели: синица — синицевые, дрозд — дроздовые, т.е. с помощью суффикса *-ов-* или *-ев-* прибавлением окончания множественного числа. В чувашском языке к опорному слову предлагаем добавить терминологический элемент **сӑнлисем** (букв. «имеющие облик», «имеющие вид»). В результате мы получим следующий ономастический ряд: *Paridae* — Синицевые — *Кӑсӑя сӑнлисем*.

Во избежание недоразумения следует обратить внимание на различия между *евӑрлисем* и *сӑнлисем*. Чувашская словоформа *евӑрлисем*, достаточно ёмкая по содержанию, обозначает таксон более высокого ранга — отряд, а словоформа с более узким значением *сӑнлисем* соответствует рангу ниже — семейству.

Как известно, основой названия отряда становится обозначение наиболее типичного семейства, а название семейства дается по наименованию характерного рода. Поэтому некоторые названия семейств и отрядов на латыни и в русском могут не совпадать: например, лат. *Tetraonidae* (букв. «глухаринные») — общепринятое рус. *Тетеревиные*. В чувашском языке часты случаи, когда тот или иной орнитоним, являющийся народным и обозначающий конкретный вид, в силу определенных обстоятельств становится родовым наименованием и даже базовым компонентом при именовании семейства и отряда.

В подъязыке биологической науки (не говоря об общенародном языке) наиболее употребительными являются названия низших категорий таксономической иерархии — **род** (группа видов) и **вид** (основная структурная единица в системе живых организмов). Для их обозначения предлагаем закрепить соответственно термины **йӑх** (зафиксированное в словарях основное значение — «род, племя») и **тӗс** (самое распространенное значение в литературном языке — «вид, разновидность»).

В специальной литературе родовые названия ставятся в именительном падеже множественного числа (род Синицы). В чувашском языке предпочтительной является структурно-семантическая модель *Кӑсӑясен йӑхӗ* (букв. «синиц род»).

Форма множественного числа у родового наименования указывает на совокупность, включающую несколько видов.

Для более точной характеристики филогенетических связей в систематику введены дополнительные (неосновные) таксономические категории. На латыни их названия образованы путем прибавления к наименованию основной категории таких префиксальных формантов, как *sub-* и *super-*. В русском языке указанные деривационные элементы заменены приставками *под-* и *над-*. Для обозначения дополнительных таксономических категорий в чувашском языке предлагаем использовать лексемы **сурма** (соответствует элементу *пол(у)-* в русском языке) и **хушма** (букв. «дополнительный, вспомогательный»). Таким образом, имеем следующие ряды соответствий: **подсемейство** – *subfamilia* – **сурма йыш**, **надотряд** – *superordo* – **хушма пай** и т.д.

Согласно принципам зоологической номенклатуры название животного состоит из двух слов (например, *Parus major*). Первый компонент служит названием рода, второй указывает на вид, входящий в этот род, т.е. является видовым определением наименования. В чувашском языке в силу его типологических особенностей и сложившихся ономаσιологических традиций соблюдение этого принципа в полной мере невозможно. Чувашские видовые названия животных могут состоять из одного слова (*чакак* «сорока») или представлять собой более сложные конструкции, нежели бинарные. Например, для обозначения черноголовой гаички используются три слова – *хура пуслă кăсăя* («синица с черной головой»). Вместе с тем в чувашском языке немало родовых названий птиц, состоящих из двух слов: *ййна кайăкĕ* «мухоловка», *хăмăш кайăкĕ* «камышевка», *кукър сăмса* «клест» и т.д. При образовании от них видовых наименований к обозначению рода добавляется еще одно слово, а то и два. Это обстоятельство, разумеется, не исключает возможности целенаправленного поиска путей и способов формирования лаконичных, благозвучных названий, обладающих в то же время достаточной информационной насыщенностью.

На территории Чувашской Республики зарегистрировано около 280 видов птиц, далеко не все имеют чувашские

названия. Работа по формированию и нормализации орнитологической номенклатуры должна строиться с максимальным учетом народной систематики птиц. На основе имеющейся литературы (словари, научно-популярные издания, художественные произведения и т.д.), а также диалектологических записей и фольклорных материалов нами создан банк данных, который использовался при унификации научных названий птиц.

Следует иметь в виду, что бытовые наименования в одних случаях соответствуют отдельно взятому виду орнитофауны (*чана* «галка», *сӑхан* «ворон») или группе видов (*шӑркалчӑ* «чирок»), в других случаях означают род (*ӓмӓрткайӓк* «орел») или даже целое семейство орнитофауны (*кӓсӓя* «синица»). На территории Чувашии встречаются представители 7 видов синиц. Естественно, научная номенклатура должна различать эти виды, и каждый из них должен иметь присущее только ему видовое название. Вместе с тем обобщающие народные названия могут использоваться как типовые для обозначения таких систематических рангов, как семейство (*Кӓсӓя сӓнлисен йӓшӓ*) и род (*Кӓсӓясен йӓхӓ*).

Нередки ситуации, когда одну и ту же птицу в зависимости от местности называют по-разному. В таких случаях то или иное диалектное название можно использовать для обозначения какого-либо близкого вида. Это тем более приемлемо, когда данное диалектное название является общим (или обобщающим) для группы видов. Вводя диалектизм в научный оборот и повышая его ономаσιологический статус, мы способствуем сохранению народного орнитонима в языке. Возведение диалектных названий в ранг научных видовых требует критического рассмотрения каждого отдельного случая.

Не всегда допустимо и калькирование с русского языка, так как не все обозначения, принятые в русской номенклатуре, можно считать удачными. Чтобы подобрать наиболее оптимальный вариант наименования, необходимо изучить английские, немецкие, французские, турецкие и другие системы номенклатуры. При выборе мотивирующего признака научного названия определяющую роль играют особен-

ности данного вида: морфологические, экологические, этологические и т.д.

Обобщая сказанное, приведём часть иерархической системы таксонов класса птиц на трех языках: латинском, русском и чувашском. Здесь отчетливо просматриваются правила образования названий таксонов таких уровней, как отряд и семейство.

Classis Aves – класс Птицы – *Вёсенкайăк тавраш*

Ordo Passeriformes – отряд Воробьинообразные – *Çерçи евёрлисен найĕ*

Familia Paridae – семейство Синицевые – *Кăсăя сăнлисен йышĕ*

Genus Parus – род Синицы – *Кăсăясен йăхĕ*

Species Parus major – Синица большая – *Пысăк кăсăя*.

Далее предлагаем чувашские научные названия* около 280 видов птиц, обитающих (гнездящихся) либо с той или иной регулярностью встречающихся на территории нашей республики. При подборе наименований для видов, до этого не имевших названий, авторы опирались на чувашскую народную номенклатуру авифауны, учитывались также удачные названия в других языках. При выборе видового определения особое внимание уделялось географическим привязкам (*тухăç куккукĕ*), биотопической приуроченности (*шывçи кайăк*), признакам внешнего облика (*тёпеклĕ чăмкăç*) и характеристике голоса (*тумлам кайăкĕ*) птиц.

* Следует отметить, что «научным названием» в биологии принято считать только латинское обозначение таксона, однако в данной работе исходя из традиций лингвистики указанный термин используется в более широком смысле – как наименование (независимо от языка), принятое в биологической систематике.



Отряд Гагарообразные
– *Gaviiformes* –
Гагара сёрлисен пайё

Отряд включает единственное монотипическое семейство, объединяющее крупных водоплавающих птиц.

Семейство Гагаровые
– *Gaviidae* –
Гагара сӓнлисен йӓшӓ

На территории Чувашской Республики во время осенних и весенних пролетов иногда можно встретить два вида гагар. Возможно, из-за редкости этих птиц и нерегулярности их появления на нашей территории у них нет более или менее известных чувашских народных названий. До установления чувашского аналога предлагаем в качестве родового наименования оставить заимствование из русского языка – *гагара*.

Краснозобая гагара за характерные мелкие белые капли на верхней стороне тела в некоторых языках названа «звездчатой»: лат. *Gavia stellata*, нем. *Sternaucher*. Русское обозначение *краснозобая гагара* и английское *Red-throated Diver* даны за большое темно-рыжее пятно почти прямоугольной формы на передней стороне шеи в брачном оперении. Чехи и словаки, учитывая размеры тела этой птицы (самая мелкая из гагар), называли ее «малой». В чувашском языке мы предлагаем закрепить за этим видом номенклатурную кальку с русского – *хёрлӓ пӓсехелӓ гагара* (букв. «гагара с красным зобом»).

Чернозобая гагара (*Gavia arctica*) в русском и английском языках получила свое название за черные пятна на зобе в брачном оперении. Чувашское обозначение этого вида гагар мотивировано тем же признаком – *хура пӓсехелӓ гагара* (букв. «гагара с черным зобом»).



Отряд образует единственное семейство, включающее водоплавающих птиц средней величины.

Семейство Поганковые
– *Podicipedidae* –
Чӑмкӑс сӑнлисен йышӑ

Происхождение русского орнитонима *поганка* объясняется тем, что у этих птиц невкусное мясо, имеющее неприятный запах рыбы. Названия поганки, мотивированные этим признаком встречаются и в чувашскоязычной литературе. Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов приводят название *пакӑс кӑвакал* (букв. «поганая утка»), образованное с помощью просторечного слова *пакӑс* «пакость, пакостный; погань, поганый; дрянь, дрянной» [8, с.26]. В книге Н.И. Сладкова «Вӑрман пурнӑсӑ» («Азбука леса») поганка переводится *чумка* и *шӑршӑ кайӑк* (букв. «вонючая птица») [27, с. 320].

Вместе с тем следует помнить, что в чувашском языке есть орнитоним *чӑмкӑс* (от слова *чӑм* «нырять»), под которым подразумеваются ныряющие птицы, т.е. поганки и утки-нырки [35, с. 583]. Для последних к тому же имеется диалектное обозначение *улача* [1, т. 3, с. 208]. В связи с этим в качестве родового наименования для поганок предлагаем использование слова *чӑмкӑс*. Аналогичным образом – как «ныряльщик, нырец» – именуются они и в других языках, ср.: нем. *Taucher*, укр. *норець* и др.

В пределах нашей республики отмечено пять видов поганок. Большая поганка, или чомга, (*Podiceps cristatus*) – наиболее крупная из них и имеет хорошо заметный хохолок. Поэтому во всех языках её называют «большой» или «хохлатой». Причем второй мотивирующий признак (хохлатость)

встречается наиболее часто, он и стал основой чувашского наименования большой поганки — *тёнеклё чăмкăç*.

Принцип номинации черношейной поганки (*Podiceps nigricollis*) одинаков в большинстве языков. Не отличается от них и чувашский орнитоним — *хура мăйлă чăмкăç* (букв. «поганка с черной шеей»).

Следующие три вида поганок имеют красное оперение шеи. Эта особенность положена в основу видовых наименований во многих языках. Но сложность состоит в том, что эпитетом «красношейная» в разных языках определяют разные виды поганок. На латыни он соответствует малой поганке, в русском и украинском — красношейной (*Podiceps auritus*), а англичане, немцы, чехи и словаки так охарактеризовали серошекую поганку (*Podiceps grisegena*). Поскольку такой терминологический разнобой создает путаницу, использование названия *хёрлэ мăйлă чăмкăç* (букв. «поганка с красной шеей») в чувашском языке считаем нежелательным. Красношейную поганку, имеющую в брачном наряде характерные перья на голове, предлагаем назвать *хăлхалă чăмкăç* (букв. «поганка с ушками, ушастая поганка»). Таким образом она именуется, к примеру, в немецком (*Ohrentauchen*) и словацком (*Potapka uata*) языках.

Серошекая поганка в большинстве языков названа «красношейной», но мы считаем, что именно серые щеки, а не красная шея являются для этой поганки видоспецифичными. Поэтому этот признак мы выбрали в качестве мотивирующего для чувашского наименования этого вида — *сăрă нитлэ чăмкăç*.

Малая поганка (*Podiceps ruficollis*) у нас встречается очень редко. Её, как и во многих языках, предлагаем именовать «малой, маленькой» — *пёчĕк чăмкăç*.



Отряд объединяет шесть семейств, представители двух из них имеют отношение к нашей территории.

Семейство Пеликановые
— *Pelecanidae* —
Пырхуран сәнлисен йышĕ

Современные данные о регистрации пеликанов в пределах республики отсутствуют. Ссылаясь на архивные материалы Курмышского уезда, С.В. Кириков приводит сведения о том, что в XVIII в. отдельные колонии пеликанов были замечены в низовье реки Сура (в угодьях сел Пандиково, Красные Четки, д. Адар-Коса и др.) [11, с. 118].

Как известно, в старину розовый и кудрявый пеликаны назывались одинаково — «птица-баба» или «баба-птица». В «Словаре чувашского языка» Н.И. Ашмарина также приводится орнитоним *pană* [1, т. 9, с. 98]. Однако для обозначения пеликана мы выбрали более старое название *пырхуран* (букв. «горло-котел»), записанное у чувашей в 1769 г. участниками экспедиции П.С. Палласа [Приводится по: 23, с. 29]. В нем тонко подмечено морфологическая особенность этих птиц — сильно растягивающийся горловой мешок.

Учитывая более северное размещение современного гнездового ареала кудрявого пеликана (*Pelecanus crispus*), мож-

но предположить, что колонии именно этого вида могли быть в низовьях Суры в XVIII веке [10, с. 33]. По аналогии с видовым определением, принятым в русском языке и на латыни, в чувашском обозначении кудрявого пеликана присутствует компонент *кӓтра* «кудрявый» — *кӓтра пырхуран*.

Семейство Баклановые
– *Phalacrocoracidae* –
Пӓркасан сӓнлисен йышӓ

На территории нашей республики большой баклан (*Phalacrocorax carbo*) отмечен в качестве редкого залетного вида. Н.И. Ашмарин приводит название птицы *пӓркасан* (букв. «режущий лед») [1, т. 10, с. 137]. Трудно объяснить, почему в основу наименования положен такой мотивировочный признак, но, судя по описанным данным («черная птица с горловым мешком, обитающая на большой воде»), данный орнитоним принадлежит именно баклану.



Объединяет длинноногих и длинношейных околоводных птиц с удлинённым клювом. В нашем регионе данный отряд представлен двумя семействами (из шести).

Семейство Цаплевые
— *Ardeidae* —
Чарлан сӑнлисен йышӑ

На территории республики отмечено пребывание трех видов цаплевых. В чувашском диалектном языке в значении «цапля» бытуют несколько названий: *чарлан* (в некоторых говорах имеет определительный компонент *Атӑл* «волжский» — *Атӑл чарланӑ*), *кукӑр мӑй* или *коккӑр мӑй* (букв. «кривошейка»), *шапа хуралҫи* (букв. «сторож лягушек»), *тимӑр тӑрна* (букв. «железный журавль»), *чанпур* (ср.: рус. обл. *чанура* «цапля»). В качестве родового наименования и основой номинации семейства Цаплевые мы выбираем самое известное из чувашских народных обозначений — *чарлан*. Однако следует иметь в виду, что в обиходно-разговорной речи данная лексема полисемична (второе её значение, зафиксированное в словарях чувашского языка, — «чайка»).

Наиболее обычным видом в этом семействе является серая цапля (*Ardea cinerea*), её чувашское название в структурно-семантическом отношении будет аналогичным русскому — *сӑрӑ чарлан*.

Большую выпь (*Botaurus stellaris*) в некоторых славянских языках и русских диалектах называют «бугаем» и «водяным быком». Это связано с громкими криками птицы, напоминающими отдаленный рёв быка. В чувашском языке данный вид имеет два обозначения: *шур вӑкӑрӑ* (букв. «болотный бык») и *чӑмӑш*. У нас встречается и малая выпь (*Ixobrychus minutus*), относящаяся к другому роду, но морфологически являющаяся уменьшенной копией большой, поэтому первый вид предлагаем назвать *тысӑк чӑмӑш* (букв. «большая выпь»), а второй соответственно — *пӑчӑк чӑмӑш*. Орнитоним *шур вӑкӑрӑ* останется в качестве основного наименования большой выпи.

Семейство Аистовые
— *Ciconiidae* —
Аист сӓнлисен йӓшӓ

К этому семейству относятся два вида аистов: белый и черный. Л.П. Петров в значении «аист» приводит чувашское обозначение *ле(к)лек*, встречающееся «в маргинальных говорах чувашского языка» [13, с. 60]. Этот орнитоним имеет параллели во многих тюркских (тат. *ләкләк*, тур. *leylek* и т.д.) и славянских языках (рус. *леклек*, укр. *лелека*, болг. *лелек* и др.), однако носителям чувашского языка практически неизвестен. Н.Г. Игнатъев и И.П. Павлов [8, с. 6] для этой птицы указывают два названия: заимствование *аист*, которое прочно вошло в чувашский язык, и *шапа тарҫи* (букв. «слуга лягушек») — узколокальное диалектное обозначение (ср.: *шапа хуралҫи* «цапля», букв. «сторож лягушек»). В «Словаре языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих: именно россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис», составленном в 1785 г. [Приводится по: 23, с. 29], в значении «аист» дано *хора турна* (по нормам современного литературного языка — *хура тӓрна*), которое в силу специфики внутренней формы (букв. «черный журавль») неприменимо в качестве родового наименования. На этом же основании в научную номенклатуру авифауны как обозначение аистов не следует включать диалектное название *кӓвак акӓш* (букв. «голубой (синий, серый) лебедь»), указываемое в этом значении автором классического фольклорно-этнографического труда «Тӓхӓрьял» Г.Т. Тимофеевым [29, с. 62]. Рассмотрев всевозможные варианты, приходим к выводу, что в качестве единственного наименования рассматриваемого рода следует принять давно освоенное чувашским языком заимствование *аист*.

При определении видового разнообразия аистов трудностей не возникает — мотивирующие признаки чувашских названий видов *Ciconia ciconia* и *Ciconia nigra* те же, что в русском и во многих других языках: *шурӓ аист* «белый аист», *хура аист* «черный аист».



В республике отряд представлен единственным семейством водоплавающих птиц с характерным обликом лебедя, гуся и утки.

Семейство Утиные
– *Anatidae* –
Кăвакал сăнлисен йышĕ

На территории Чувашии зарегистрировано 29 видов птиц этого семейства. Для них характерны обозначения нескольких типов: одни соответствуют группе родов, другие являются родовыми, третьи объединяют несколько видов определенного рода или же обозначают конкретный вид. Наибольшую трудность представляет отсутствие родовых наименований. Чаще всего их приходится конструировать, используя базовые наименования из народной номенклатуры (*хур*, *кăвакал* и т.д.).

Лебеди

На территории нашей республики отмечено пребывание двух видов лебедей – это кликун (*Cygnus cygnus*) и шипун (*Cygnus olor*). Первый из них здесь раньше был более многочислен, но сейчас повсеместно сокращается, его ареал постепенно сдвигается на север. Шипун, наоборот, расширяет ареал и уже гнездится у нас. В чувашском языке для обозначения лебедей характерны *акйш* (*аккйш*) (старое заимствование из татарского, букв. «белая птица»), *хур акйш* (букв. «гусь-лебедь»), *шурă акйш* (букв. «белый лебедь»). В свое время

все они, по-видимому, были даны лебедю-кликуну. Следует иметь в виду, что кликун и шипун очень схожи, отличаются лишь формой головы и посадкой на воде.

Орнитоним *акйш* в научной номенклатуре предлагаем закрепить в качестве родового наименования: *Акйшсен ййхё* – род Лебеди. Принимая во внимание особенности распространения этих видов и расположение гнездового ареала относительно нашей территории, лебедя-кликуна следует называть *сурсёр акйшё* (букв. «северный лебедь»), а лебедя-шипуну – *кйнтяр акйшё* (букв. «южный лебедь»). В таком случае орнитоним *хур акйш* может быть применен для обозначения трибы *Anserini*, которая в данной работе не рассматривается.

Гуси

В пределах республики зарегистрированы четыре вида гусей (род *Anser*) и три вида казарок (род *Branta*). Все они встречаются на пролете или являются случайно залетными, отмечены единичные случаи гнездования только серого гуся. В чувашском языке для их обозначения имеется орнитоним *хур*.

Серый гусь (*Anser anser*) аналогичным образом именуется практически во всех языках. Для чувашского также предлагаем орнитоним, мотивированный цветом – *сърă хур* (*сърă* «серый»).

Гусь-гуменник (*Anser fabalis*) от других гусей отличается более темной окраской. Но во многих языках его видовое название указывает на предпочитаемое место кормежки или любимый корм птицы: поле (чеш. *Husa polní*), посевы (нем. *Saatgans*), бобы (англ. *Bean goose* и лат.) и т.п. С учетом этого, пожалуй, следует согласиться со скалькированным с русского языка чувашским обозначением гуменника, предложенным Н.Г. Игнатьевым и И.П. Павловым [8, с. 47] *йётем хурё* (*йётем* «ток, гумно»).

Пискулька (*Anser erythropus*) имеет в русском языке второе название – *малый белолобый гусь*. Этот вид – самый мелкий представитель рода, что отразилось в его названиях в

разных языках, включая и чувашский, — *пёчĕк хур* (букв. «маленький гусь»).

Белолобый гусь (*Anser albifrons*) — увеличенная копия пискульки. «Белолобость» этого вида отмечена в большинстве языков, она же стала мотивирующим признаком чувашского орнитонима *шур сэмкаллĕ хур* (букв. «гусь с белым лбом»).

Для трех видов гусей-казарок (род *Branta*) родовым наименованием может быть *тинĕс хурĕ*, букв. («морской гусь»). Такое название объясняется расположением ареалов казарок по морским побережьям. Отметим, что у немцев и англичан для обозначения казарок нет отдельных (специальных) обозначений.

Для нашей территории редким залетным видом является краснозобая казарка (*Branta ruficollis*). Её отличительный признак — темно-красное оперение зоба, груди и нижней части тела, что отмечается в видовом наименовании во многих языках. Этот признак отражает и чувашское название данного вида — *хёрлĕ пĕсехелĕ тинĕс хурĕ* (букв. «краснозобый морской гусь») или просто *хёрлĕ пĕсехелĕ хур* (букв. «краснозобый гусь»).

Чувашские обозначения белошекой казарки (*Branta leucopsis*) и черной казарки (*Branta bernicla*) также мотивированы теми же признаками, что в русском и других языках: *шур питлĕ тинĕс хурĕ* (букв. «белошекий морской гусь») или *шур питлĕ хур* (букв. «белошекий гусь») и *хура тинĕс хурĕ* (букв. «черный морской гусь») или *хура хур* (букв. «черный гусь»).

Утки

Среди гусеобразных как по видовому составу, так и по количеству обитающих особей наиболее многочисленными на территории Чувашии являются представители рода Настоящие, или речные, утки (род *Anas*). Для их обозначения в чувашской народной номенклатуре представлены следующие орнитонимы, имеющие общенародный или узколокальный характер: *кăвакал* (*куакал*, *коакал*), *уртĕк* (*вёртĕк*), *кăвакал хай*,

вӑрӑм май, ула майӑ кӑвакал (ола муйӑ коакал, ёсӑк куакал), *шур кӑвакал, кайӑк кӑвакал* (хир кӑвакалӑ), *хӗлӗх хӗре кӑвакал* (*вӑрӑм хӗлӗх кӑвакал*), *ларка, чирка*. Для данного рода предлагается чувашский аналог обозначения — *ахаль кӑвакалсем* (букв. «обыкновенные утки»).

Самая обычная представительница данного рода — *кряква* (*Anas platyrhynchos*). Для номинации этого вида из двух возможных вариантов *кӑвакал хӑй* (букв. «сама утка», «собственно утка») и *чӑн кӑвакал* (букв. «настоящая утка», «подлинная утка») был выбран последний, в структурно-семантическом плане более полно отвечающий требованиям научной номенклатуры.

Серая утка (*Anas strepera*) — близкая родственница *кряквы*. У этого вида в окраске нет полового диморфизма, то есть самец и самка одинаково серого цвета. Это дополнительный довод в пользу предпочтительности наименования *сӑрӑ кӑвакал* (букв. «серая утка»).

Свиязь (*Anas penelope*) от сородичей отличается светлым пятном на каштановой голове, поэтому и предлагаем ее назвать *Сут сӑмкӑллӑ кӑвакал* (букв. «светлолобая утка»).

Для селезня *шилохвосты* (*Anas acuta*) характерен острый длинный хвост. Этому виду в чувашском языке соответствует традиционное обозначение *хӗлӗх хӗре* (букв. «струнка-хвост»). А для обозначения широконоски (*Anas clypeata*), выделяющейся длинным и широким клювом, из народной номенклатуры было заимствовано название *кӗреҫе сӑмса* [1, т. 7, с. 282] (букв. «лопата-нос»).

Мелкие виды речных уток у русских именуются *чирками*. В чувашском языке им соответствует орнитоним *шӑркалчӑ*. Самец *чирка-свистунка* (*Anas crecca*) в брачном наряде имеет широкую блестящую зеленую полосу, проходящую от клюва через глаз. Поэтому для этого вида предлагаем орнитоним *симӑс йӗрлӗ шӑркалчӑ* (букв. «чирок с зеленой полоской»). По сравнению со свистунком селезень *чирка-трекунка* (*Anas querquedula*) имеет над глазом широкую яркую белую полосу. В связи с этим последний вид получил название *шурӑ йӗрлӗ шӑркалчӑ* (букв. «чирок с белой полоской»).

Нырки и родственные им утки

На территории Чувашии три вида нырков отмечены на гнездовании, один вид в небольшом количестве встречается во время миграций, а другие два вида являются залетными. Для их обозначения в чувашском диалектном языке есть орнитоним *улача* (более известное значение у этого слова — «пестрядь, пестрядина (пестрое домотканое полотно)»). В данном случае это название не является родовым, а объединяет два близких рода.

Хохлатая чернеть (*Aythya fuligula*) от других нырков отличается контрастной черно-белой окраской и хорошо заметным хохлом на голове, что и послужило причиной появления соответствующего русского обозначения. Аналогичным образом назван этот вид и в чувашском языке — *тёпек-лӗ улача*.

Самец красноголового нырка (*Aythya ferina*) характеризуется каштаново-красной головой и голубовато-серой спиной. Эти особенности положены в основу видового наименования в большинстве языков. Отмечая как наиболее крупного гнездящегося нырка средней полосы, чехи называли его «большой» (*Polák velký*). Для чувашского языка предлагаем типичное обозначение, указывающее на красный цвет головы, — *хӗрлӗ пуслӗ улача*.

Морская чернеть (*Aythya marila*) встречается у нас только на пролете. Основной гнездовой ареал этого вида — лесотундра с тундрой и северная часть тайги. Обычно он зимует вдоль морских побережий — эта особенность, зафиксированная в обозначении во многих языках, отмечена и в чувашском орнитониме — *тинӗс улачи* (букв. «морской нырок»).

В номинации белоглазого нырка (*Aythya nyroca*), редкого залетного вида, нет единообразия у разных языков. По нашему мнению, его, как самого мелкого нырка, по-чувашски следует назвать *пӗчӗк улача* (букв. «маленький нырок»), что по своей семантике будет аналогично чешскому *Polák malý*.

Видовое наименование красноногого нырка (*Netta rufina*) во многих языках указывает на характерную особенность

данных птиц — ярко-красный клюв селезня. В чувашском языке в основу обозначения красноносого нырка (*хёрлĕ сĕм-саллĕ улача*) заложен тот же мотивирующий признак.

Гоголь (*Viscerphala clangula*) является у нас единственной гнездящейся в дуплах уткой. Отсутствие широко распространенного чувашского народного названия для этого вида может вызвать удивление, так как он довольно легко отличим от других уток. Гоголя мы предлагаем обозначить *вĕрман кăвакалĕ* (букв. «лесная утка»). Этот орнитоним в чувашском языке используется еще применительно к дупелю [8, с. 10]. Однако у дупеля есть более известное краткое название *вĕтел*. К тому же дупель никакого отношения к уткам не имеет, относится к куликам, поэтому применение орнитонима *вĕрман кăвакалĕ* (с опорным компонентом *кăвакал* «утка») для обозначения данной птицы нельзя считать оправданным, а в значении «гоголь» оно вполне уместно.

Морянка (*Clangula hyemalis*) для наших мест является очень редкой пролетной уткой. Основное место ее обитания — арктическое побережье и острова, в Европе зимует большей частью на Балтике, а также в Северном море, появляясь в этих местах поздней осенью или в начале зимы. Видимо, поэтому в ее названиях в разных языках отмечается причастность к зиме (лат.), ко льду (нем. *Eisente*, чеш. *Hoholka lední*). Русское и украинское названия (*морянка*) отражают биотопическую приуроченность: эта птица большую часть жизни проводит в открытом море. Англичане называют ее «длиннохвостой уткой» (*Long-tailed duck*). Учitando, что в наших краях морянка появляется в предзимье, для чувашского названия предлагаем орнитоним *пĕр кăвакалĕ* (*пĕр* «лед»).

В Чувашии также отмечен залет двух видов так называемых земляных уток (род *Tadorna*): пеганка (*T. tadorna*) и огарь (*T. ferruginea*). Это южные утки, гнездящиеся в норах. Для номинации данного рода выбран чувашский аналог — *Сĕр кăвакалĕсен йăхĕ*. В связи с этим пеганку предлагаем назвать *сĕр кăвакалĕ* (букв. «земляная утка») или *ахаль сĕр кăвакалĕ* (букв. «обыкновенная земляная утка»), а огаря — по характерной окраске оперения — *хёрлĕ кăвакал* (букв. «красная утка»), как принято во множестве других языков.

Турпаны

На нашей территории отмечены только два вида из этого рода: турпан (*Melanitta fusca*) на пролете и синьга (*Melanitta nigra*) как редко залетная птица. Эти утки отличаются черной окраской оперения, что позволяет выбрать для них родовое наименование *Хура кӑвакалсен йӑхӗ*. В отдельности турпана и синьгу, сообразно с их латинскими обозначениями, предлагаем назвать *тӗксӗм кӑвакал* (букв. «темная утка») и *хура кӑвакал* (букв. «черная утка»), а в сочетании с родовым наименованием — *тӗксӗм хура кӑвакал* (букв. «темно-черная утка») и *ахаль хура кӑвакал* (букв. «обыкновенная черная утка»).

Крохали

На территории Чувашии во время миграций встречаются три вида крохалей. К сожалению, нам не удалось зафиксировать соответствующие чувашские орнитонимы. Отсутствие или, по крайней мере, малоизвестность народных названий можно объяснить кратковременной приуроченностью этих уток к нашей местности (только во время пролетов) и их относительно малой численностью.

На данном этапе предлагаем оставить русский орнитоним «крохаль» в качестве родового. Возможно, дальнейшие исследования в данной области помогут выявить самобытно-национальное название или предложить более естественный для чувашской номенклатуры авифауны аналог латинского обозначения.

Большой крохаль (*Mergus merganser*) за свои крупные размеры в других языках сравнивается с гусями (ср.: англ. *Goosander*, нем. *Gänsesäger*). Мы предлагаем назвать этот вид *пысӑк крохаль* (букв. «большой крохаль»).

Средний, или длинноносый, крохаль (*Mergus serrator*) отличается от других представителей данного рода средней величиной и красноватой грудью. Для чувашской номенклатуры выбираем название, в основе которого размерные показатели, — *вӑтам крохаль* (ср.: рус. средний крохаль, нем. *Mittelsäger* и др.).

Малый крохаль, или луток, (*Mergus albellus*) во многих языках имеет индивидуально-специфическое обозначение. Это прежде всего связано с отличающимися от других крохалей внешним видом и размерами. В чувашской системе номинации авифауны предпочтение отдано названию *пёчĕк крохаль*, которое по своей семантике и структуре является однотипным с наименованиями других представителей этого рода и указывает на малую величину данного вида.



В названный отряд входят представители трех семейств – дневные хищные птицы крупной и средней величины. Обычно скопу из монотипичного одноименного семейства относят к ястребиным, поэтому речь далее пойдет о двух семействах – соколиных и ястребиных.

В чувашском языке хищные птицы имеют довольно большое количество разнообразных, подчас даже противоречащих друг другу наименований. Часты случаи, когда одно название обозначает два, а то и более вида. Нередки и примеры, когда одному понятию соответствует несколько орнитонимов. Мы попытались разобраться в них и для каждого биологического вида выбрать наиболее приемлемое название, допуская, впрочем, в отдельных случаях, кроме основного наименования, синонимичное (дублетное) обозначение. Критически используя народную систему номинации птиц, по мере возможности старались ограничивать применение базового орнитонима рамками одного семейства.

Семейство Соколиные
— *Falconidae* —
Кайкӑр сӑнлисен йышӑ

Данное семейство объединяет морфологически сходную группу видов. При их определении (кроме птиц, имеющих собственные видовые обозначения) в качестве родового компонента наименования можно выбрать одно из традиционных названий соколов: *кайкӑр* и *лачӑн* (варианты: *лачӑн кайӑк*, *лӑпчӑн кайӑк*, *лапчӑн кайӑк*, *лапчӑм кайӑк*). Малоупотребительный в современном чувашском языке орнитоним *лачӑн*, судя по всему, является собирательным термином и характеризует целую группу ловчих птиц, объединенных не по систематическому, а по субъективно-прагматическому принципу. С учетом этого и целого ряда других факторов в качестве родового наименования соколов выбрано слово *кайкӑр*, в отличие от предыдущего орнитонима практически не имеющее структурных и фонетико-морфологических вариантов.

Русское название «сокол» (как и укр. *сокіл*) первоначально относилось к сапсану (*Falco peregrinus*) — крупному виду с характерными «сокольными» признаками. Хотя его видовое определение со многих языков переводится примерно как «странствующий», «путешествующий», по-чувашски мы предлагаем его назвать *чӑн кайкӑр*, т.е. «настоящий сокол».

Кречет (*Falco rusticolus*, более раннее *Falco gyrfalco*), подобно сапсану, отличается крупными размерами. Видовое название этого сокола во многих языках согласуется с латинским (англ. *Gyrfalcon*, нем. *Gerfalke*, фр. *Faucon gerfaut* и др.), или же называют его «охотничьим» (дат. *Jagt Falken*, швед. *Jaktfalk*). Учитывая, что основной ареал распространения этого вида охватывает северные районы Евразии и Америки, предлагаем орнитоним *Сурçёр кайкӑрӗ* (букв. «северный сокол»).

Балобан (*Falco cherrug*) в чувашском языке имеет собственное обозначение — *этелӑк*.

Дербник (*Falco columbarius*) с латыни переводится как «голубиный сокол». Старинное русское название этого вида —

«голубятник». Помимо того, этот сокол как по размерам, так и по окраске похож на сизого голубя. Поэтому для этого вида предлагаем орнитоним *кăвакарчăн кăйкăр*.

На территории Чувашии можно встретить два вида пустельг: обыкновенную (*Falco tinnunculus*) и степную (*Falco naumanni*). Это очень близкие виды, в полевых условиях практически неотличимы. Поэтому неудивительно, что им в общенародном языке соответствует общий орнитоним *якăлтай*. В целях дифференциации обыкновенную пустельгу предлагаем назвать *ахаль якăлтай*, а степную — *шур чёрнелле якăлтай*, аналогично словацкому *Sokol bielopozúrový*. Именно по цвету когтей можно безошибочно установить видовую принадлежность пустельги. Пустельгу в народе еще называют *путене хурчки* (букв. «перепелиный ястреб»). Однако этот орнитоним для данного вида неприемлем по следующим соображениям: во-первых, родовое наименование *хурчка* указывает на принадлежность к семейству ястребиных, и, во-вторых, скалькированное с русского название ястреба-перепелятника в чувашском языке звучит именно так.

Чеглок (*Falco subbuteo*) является как бы уменьшенной копией сапсана. Поэтому, наверное, французы его называют «мелким дворянчиком», при этом под «дворянином» подразумевают сапсана. Не совсем понятна мотивация латинского названия, построенного на сравнении этого представителя соколов с канюком: «сокол-подканючник». Немцы сделали упор на тесную связь чеглока с древесной растительностью (*Baumfalke*). Старинное русское название этого вида — «белогорлик». Импонирует его словацкое название, имеющее видовое определение «ласточковый» (*Sokol lastovičiar*). Действительно, этот вид поселяется у ласточковых колоний и часто попадает на глаза охотящимся на этих птиц. Исходя из этого и по-чувашски предлагаем назвать его *чёкес кăйкăрĕ* (букв. «ласточковый сокол»).

Кобчик (*Falco vespertinus*) со многих языков переводится «красноногий сокол». В чувашском языке ему соответствует несколько названий: *хёрхи* (фонетические варианты *хёрху*, *хирху*, *хирхи*), многозначное или, вернее, широкозначное *хёрен* и составное наименование *çерçи хурчки*. Как и в случае с *путене*

хурчки в значении «пустельга», народное обозначение *çерси хурчки* (букв. «воробьиный ястреб») не может рассматриваться в качестве научного наименования кобчика из-за нарушения принципа родовой принадлежности (в качестве базового компонента используется название «чужого» рода). Вариант *хёрен* также не может быть принят, потому что этот орнитоним более известен как средство номинации коршуна. Поэтому в научной номенклатуре за кобчиком может быть закреплено только название *хёрхи*.

Семейство Ястребиные
– *Accipitridae* –
Хурчка сӑнлисен йӑшӑ

Как уже было сказано выше, для удобства рассмотрения в это семейство отнесена и скопа.

По сравнению с английским и немецким языками, где в видовых наименованиях данного семейства в качестве опорного компонента чаще всего выступает лексема со значением «орел», в чувашских названиях ястребиных активно используется *хурчка* «ястреб»: *пысӑк хурчка* (букв. «большой ястреб»), *пӗчӗк хурчка* («маленький ястреб»), *çерси хурчки* или *салакайӑк хурчки* («воробьиный ястреб»), *путене хурчки* («перепелиный ястреб») и т.д. В биологической номенклатуре указанный орнитоним стал родовым обозначением ястребов, а в народных названиях авифауны встречается и в составе названий представителей иных родов и даже другого семейства (Соколиные). Во избежание путаницы в принадлежности конкретных видов к тому или иному таксону мы постарались ограничить его применение рамками рассматриваемого семейства. Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов орнитонимы *путене хурчки* и *çерси хурчки*, включающие в себя компонент *хурчка* «ястреб», относят к пустельге и кобчику соответственно [8, с. 48]. На наш взгляд, использование этих названий применительно к данным видам абсолютно неуместно. К тому же указанные представители семейства Соколиные имеют собственные обозначения *якӑлтай* и *хёрхи* (см. выше).

Ястребы

Наверное, справедливо будет начать описание семейства Ястребиные с рода Настоящие ястребы (*Accipiter*) – *Чӑн хуркасем*. На территории Чувашии отмечены два представителя данного таксона. Ястреб-перепелятник (*Accipiter nisus*) во многих языках имеет определение «воробьиный». Следует отметить, что старинное русское название этой птицы также «воробьятник», и оно более точно характеризует биологическую сущность этого вида, чем современное. Учитывая сказанное, орнитоним *серси хурки* (букв. «воробьиный ястреб») предлагаем использовать применительно к перепелятнику. Название *путене хурки* (букв. «перепелиный ястреб») на данном этапе можно оставить в качестве синонима основного обозначения.

Ястреба-тетеревятника (*Accipiter gentilis*) русские раньше называли «голубятником», что опять же более точно соответствует реалии. Однако в данном случае для чувашского научного наименования мы выбрали другой мотивировочный признак: рассматриваемый вид – самый крупный среди ястребов, и ему как нельзя кстати подходит орнитоним *тысӑк хурка* (букв. «большой ястреб»).

Тювик, или европейский тювик, (*Accipiter brevipes*) в Чувашии еще не отмечен, но регистрируется уже в непосредственной близости, у самых южных границ республики. Он является видом-двойником ястреба-перепелятника, то есть схож с ним как по внешнему облику, так и по биологии. В чувашском языке название *пӗчӗк хурка* (букв. «маленький ястреб») раньше использовалось применительно к перепелятнику, который в новой системе номенклатуры вполне обоснованно получил иное обозначение. «Освободившийся» орнитоним предлагаем использовать для номинации тювика.

Канюки

Канюки (*Buteo*) в чувашском языке имеют название *шаланкӑ*. В общеязыковых словарях сарычам (это синоним слова «канюк») иногда приписывают и орнитоним *хӑлат* [5, с. 375].

Между прочим, в обыденном языке отношения между орнитонимами *хӑлат*, *хир хӑлачӑ*, *хӑрен* и соотносимыми с ними реалиями «лунь», «коршун», «канюк» и «сарыч» очень сложные и даже запутанные: каждый член одной группы может соответствовать любому представителю другой. Так как название *шаланкӑ* применительно к другим родам, кроме канюков, не используется, то имеются все основания закрепить его за последними: род Канюки — *Шаланкӑсен йӑхӑ*. Если обозначение, первоначально соответствовавшее обыкновенному канюку, или сарычу (*Buteo buteo*), становится родовым, то видовым названием данной птицы будет *ахаль шаланкӑ* (букв. «обыкновенный канюк»).

Мохноногий канюк, или зимняк, (*Buteo lagopus*) отмечен у нас только на пролете. «Мохноновость», т.е. оперенность ноги (цевки) до пальцев, положена в основу видового названия данной птицы во многих языках (англ. *Rough-legged Buzzard*, нем. *Raufußbussard*). Этим же признаком мотивировано и её чувашское наименование — *тӑк ураллӑ шаланкӑ*.

Для обозначения коршунов (*Milvus*) чувашаи применяют несколько названий. Среди них широким ареалом распространения и относительной однозначностью отличается орнитоним *хӑрен*. С учетом этого мы предлагаем его в качестве наименования рода Коршуны — *Хӑренсен йӑхӑ*. Обитающий у нас черный коршун (*Milvus migrans*) во многих языках назван аналогично русскому. В основе чувашского наименования *хура хӑрен* (букв. «черный коршун») тот же признак мотивации.

Луни

Орнитоним *хӑлат* в чувашском языке является общим названием для ряда хищных птиц, в словарях обычно указываются коршун, сарыч, канюк, лунь [35, с. 543; 6, с. 214]. Так как для всех этих птиц, кроме луня, уже подобраны соответствующие обозначения в системе научной номенклатуры, то вышеуказанный орнитоним предлагаем использовать в качестве наименования рода Луни (*Circus*) — *Хӑлатсен йӑхӑ*.

Той же позиции придерживаются Н.Г. Игнатьев с И.П. Павловым [8, с. 46], а В.Г. Егоров, обозначив коршуна *хӓлат*, применительно к луню приводит название *хир хӓлачӓ* [5, с. 155, 173] (букв. «полевой коршун»).

Самый редкий представитель этого рода – степной лунь (*Circus macrourus*) – связан прежде всего со степными местообитаниями, поэтому и в чувашском языке в его названии – *сӓсенхир хӓлачӓ* – присутствует ономаσιологический компонент *сӓсенхир* «степь, степной».

В зависимости от языка в названии болотного, или камышового, луня (*Circus aeruginosus*) присутствует одно из указанных определений, а в некоторых языках, подобно русскому, применяются оба варианта названия. Для чувашской номенклатуры птиц выбран *шурлӓх хӓлачӓ* (букв. «болотный лунь»).

Луговой лунь (*Circus pygargus*) от сородичей отличается испещренной нижней стороной тела, боковыми продольными пестринами цвета ржавчины. Эта особенность, характерная для самцов, и положена в основу видового наименования в чувашском языке – *пӓнчӓллӓ хӓлат* (букв. «пятнистый (с крапинками) лунь»).

В названиях полевого луня (*Circus cyaneus*) можно найти широкий спектр мотивировочных признаков: французы назвали его «лунем святого Мартина», англичане – «куриным лунем» и т.д. Для чувашской номенклатуры создано название, аналогичное латинскому, – *кӓвак хӓлат* (букв. «си́ний лунь»), в основе номинации – характерный пепельно-серый цвет оперения самца.

Название змееяда (*Circaetus gallicus*) с некоторых языков переводится как «короткопалый орел» (англ. *Short-toed Eagle*, словац. *Hadiar krátkoprstý*, пол. *krótkoszypon*), а из других – как «змеиный орел» или даже «пожиратель змей» (нем. *Schlangenadler*, пол. *Gadozer*). Для чувашского языка выбран «змеиный» вариант, указывающий на особенность рациона данной птицы (приверженность к питанию змеями и другими рептилиями) – *сӓлен хурчки*.

Название осоеда (*Pernis apivorus*) в некоторых языках, как и на латыни, означает «пчелоед, пожиратель пчел», англичане дали ему определение «медовый», но в большинстве языков в наименовании птицы отражено её предпочтение в питании личинкам ос. Этим мотивировано и чувашское обозначение данного вида — *сӑпса хурчки*, имеющее компонент *сӑпса* «оса».

Орланы

Из орланов (*Haliaeetus*) в Чувашии зафиксирован лишь белохвост (*Haliaeetus albicilla*), редкий пролетный вид.

Представители данного рода — крупные хищники, придерживающиеся морских побережий и побережий крупных континентальных водоемов. Приуроченность к морю указана в их наименовании в латинском, немецком, болгарском и многих других языках. Исходя из этого для обозначения данного рода по-чувашски можно было бы выбрать название, мотивированное тем же признаком — *тинӗс ӓмӓрткайӓкӗсем* (букв. «морские орлы»). Однако более предпочтительным, на наш взгляд, является оригинальное название, встречающееся в говорах чувашского языка, — *мӓнкайӓк* (букв. «крупная птица»).

Характерное белое оперение хвоста у единственного в нашей фауне представителя орланов — белохвоста — отмечено практически во всех языках. Не является исключением и его чувашское название *шур хӓрелӗ мӓнкайӓк*, имеющее видовой эпитет со значением «белохвостый, с белым хвостом».

Орлы

Пожалуй, особым уважением и популярностью в народе пользуются орлы (*Aquila*). Однако из четырех видов орлов только беркут (*Aquila chrysaetos*) обладает в чувашском языке собственными обозначениями: *пӗрхӗт*, *карапӓл*, *карай* и т.д. Они имеют разную степень распространенности. Ареал бытования первого из них значительно шире, что дает дополнительное основание для применения его в качестве научного названия вида.

В свою очередь на роль родового наименования для данной группы птиц претендуют следующие обозначения из чувашского языка: *ӓмӓрткайӓк*, *мӓн кайӓк*, *сӓм кайӓк*, *тӓмӓрт кайӓк* и др. Первое из них является общепринятым, поэтому именно его лучше использовать в статусе родового: *ӓмӓрткайӓк йӓхӓ*.

Степной орел (*Aquila nipalensis*) — очень редкая птица. Независимо от языка его видовое название, как правило, указывает на биотопическую приуроченность к степи. Это зафиксировано и в чувашском наименовании этого вида — *сӓсӓнхир ӓмӓрткайӓкӓ*.

Латинское видовое определение орла-могильника (*Aquila heliaca*) означает «солнечный». Вероятно, такой эпитет ему дан за светлое оперение головы и плеч. С других языков видовой компонент названия могильника переводится примерно как «императорский (королевский)»: англ. *Imperial Eagle*, нем. *Kaiseradler*, чеш. *Orel královský*. В связи с этим для чувашского языка предлагаем орнитоним *патша ӓмӓрткайӓкӓ* (букв. «царский орел»).

В справедливости латинского видового названия большого подорлика (*Aquila clanga* «орел-крикун») возникают сомнения. Он не более криклив, чем другие представители данного рода. Из латыни это название позаимствовали французы (*Aigle criard*) и немцы (*Schelladler*). Англичане назвали этого орла «пятнистым» (*Spotted eagle*) за отчетливые светлые капли в оперении молодых птиц. Мы придерживаемся аналогичного мнения и предлагаем орнитоним *пӓнчӓллӓй ӓмӓрткайӓк*.

Близок к настоящим орлам представитель другого рода — орел-карлик (*Hieraaetus pennatus*). Так его называли за мелкие размеры и орлиный облик. Аналогично он именуется и в других языках. В основе чувашского обозначения данной птицы тот же мотивирующий признак — *пӓчӓк ӓмӓрткайӓк* (букв. «маленький орел»).

В словаре Н.И. Ашмарина приведено название хищной птицы, питающейся падалью, — *кулай* [1, с. 274]. Интересно отметить, что у снежного грифа в русском языке есть второе

название, заимствованное из тюркских языков (бытует, в частности, в киргизском, казахском), — *кумай*. Напомним, что снежного грифа раньше считали подвидом белоголового сипа (*Gyps fulvus*), а недавно выделили в самостоятельный вид. Орнитоним *кулай* может быть общим обозначением целой группы хищных птиц-падальщиков, но пока в научной номенклатуре зафиксируем его за белоголовым сипом, который для нашей территории является очень редкой залетной птицей.

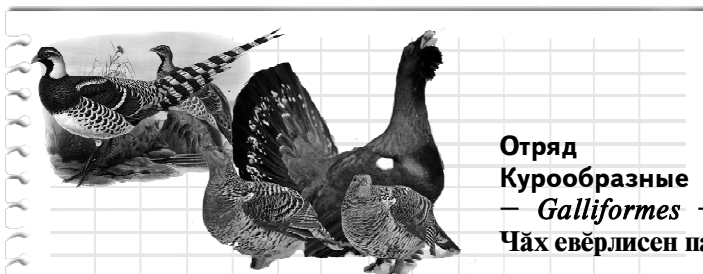
Семейство Скопиные

— *Pandionidae* —

Шурă хурчка сӑнлисен йышĕ

Представитель монотипического семейства Скопиные (*Pandion haliaetus*) во многих языках именуется «рыболов» или «рыбный орел». А её чувашское название *шурă хурчка* (букв. «белый ястреб») характеризует иную особенность птицы — белую окраску брюха. К сожалению, из-за отсутствия индивидуального однокомпонентного обозначения скопы мы вынуждены использовать составное наименование с базовым элементом *хурчка*, служащим для обозначения номинального рода ястребов.

Ориентированное на другие языки обозначение скопы *пулă хурчки* (букв. «рыбный ястреб»), предложенное Н.Г. Игнатьевым и И.П. Павловым [8, с. 48], до закрепления единственного наименования можно сохранить в качестве синонима.



**Отряд
Куруобразные
— *Galliformes*
Чӑх сӗрлисен пайӗ**

На территории Чувашии из этого отряда отмечены представители пяти видов, а с учетом одомашненных и акклиматизированных форм их число увеличится до десяти.

Куруобразные издавна играли большую роль в жизни человека, прежде всего в его питании. Неспроста почти каждый вид в этом отряде имеет традиционное обозначение, что значительно облегчает задачу выбора наименований для научной номенклатуры.

Встречающиеся в естественных условиях куруобразные в Чувашии представлены двумя семействами: Фазановые и Тетеревиные.

**Семейство Фазановые
— *Phasianidae* —
Фазан сӑнлисен йӗшӗ**

Обыкновенный фазан (*Phasianus colchicus*) раньше в пределах не встречался, но в последнее время в некоторых охотхозяйствах он выпущен как охотничья дичь. Кроме того, есть любители, содержащие его в приусадебных хозяйствах. Благодаря этим обстоятельствам орнитоним *фазан* довольно прочно вошел в обиходную чувашскую лексику, что дает основание вводить его и в научный стиль речи. Во многих языках на базе указанного орнитонима образован гипероним — название семейства, эта общая тенденция нашла выражение и в нашей номенклатуре в виде *Фазан сӑнлисен йӗшӗ*.

Другой одомашненный вид — обыкновенный павлин (*Pavo cristatus*) — у нас в диком виде также неизвестен, но для

его обозначения в чувашском языке имеется старое заимствование из татарского языка *турткăш* (диалектные варианты: *туртăш*, *турттăш*, *тутăкăш*, *туткăш*).

Традиционное чувашское название обыкновенного перепела (*Coturnix coturnix*) – *путене* (диалектные варианты: *потене*, *пўтене*, *путяна*, *пытяна*). Учитывая, что разновидностей перепелов много, а у нас обитает единственный представитель данного рода, предлагаем закрепить в качестве наименования вида *ахаль путене* (букв. «обыкновенный перепел»).

Серая куропатка (*Perdix perdix*) в русско-чувашских словарях переводится двояко: *хир чăххи* (букв. «полевой петух») и *вăрман чăххи* (букв. «лесной петух») [21, с. 148; 20, с. 274; 19, с. 311; 5, с. 163; 10, с. 70]. Двойственность видового определения («полевой» и «лесной») связана с тем, что указанная птица предпочитает лесостепную зону, т.е. встречается как в лесах, так и на открытых участках. В чувашской научной номенклатуре в качестве наименования серой куропатки следует выбрать наиболее распространенный в народе и предпочитаемый лексикографами [28, с. 90; 2, с. 49; 26, т. 1, с. 415] ономаσιологический вариант *хир чăххи*.

К этому же семейству относится также банкиевская курица (*Gallus gallus*) – родоначальница всех пород домашних кур. Учитывая русский и зарубежный опыт (нем. *Bankivahuhn*, чеш. *Kur bankivský*), Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов по-чувашски предлагают назвать этот вид *банка автанĕ* [8, с. 6]. Исходя из латинского обозначения более приемлемым представляется видовое наименование *чăн чăхă* (букв. «настоящая курица», «собственно курица»).

Несколько подробнее следует остановиться на орнитониме *чăх(ă)* «курица». В дальнейшем при номинации нехарактерных для Чувашии видов птиц данного отряда мы будем использовать это название в качестве базового компонента бинарных сочетаний, указывая тем самым принадлежность обозначаемого объекта к определенному таксону.

Необходимо отметить, что своеобразное родо-видовое различие птиц проявляется и в народной номенклатуре. Гнезда одинаково оформленных названий с общим стержне-

вым компонентом отвечают требованию системности и структурного единства терминов. Однако использовать их в готовом виде в научной систематике весьма непросто, поскольку общий компонент в народных названиях не является свидетельством принадлежности обозначаемых реалий к одному биологическому роду или семейству. Например: кулик по-чувашски именуется *шыв чӑххи* (букв. «водяная курица»). Таким образом, базовый компонент *чӑх(ӑ)*, характерный для отряда Курообразные, используется при номинации подотряда Кулики из отряда Ржанкообразные. Хотя это и ведет к определенной путанице, в отдельных случаях мы вынуждены сохранить подобные названия в научной систематике птиц.

Семейство Тетеревиные
— *Tetraonidae* —
Ӑсан сӑнлисен йӑшӑ

Быть в основе номинации семейства имеют равные права сразу два орнитонима: *ӑсан* «тетерев» и *каӑк* «глухарь». Действительно, русское наименование семейства звучит «тетеревиные», а перевод с латинского означает «глухаринные». Есть и другие варианты обозначения: к примеру, немецкое название семейства (*Raufußhühner*) переводится «шероховатонogie куры». Это название точно отражает морфологические особенности данной группы птиц, связанные с приспособленностью к суровым арктическим условиям.

Тем не менее в качестве базового элемента в названии семейства был выбран *ӑсан* «тетерев». Причем на такое решение повлиял как языковой фактор — наличие в народной номенклатуре производных названий с компонентом *ӑсан*, то есть орнитонима *хир ӑсанӑ* «рябчик» и фитонимов *ӑсан курӑкӑ*, *ӑсан лутти*, указывающих на ономазиологический потенциал данного названия, — так и экстралингвистическая реальность (более широкое распространение и высокая численность тетеревов на территории республики).

Глухарь (*Tetrao urogallus*), тетерев (*Lyrurus tetrix*) и рябчик (*Tetrastes bonasia*) в чувашском языке имеют традицион-

ные обозначения *ка́рк*, *а́сан* и *па́чар*. Так как вне территории Чувашии встречаются и другие виды вышеуказанных птиц, обыкновенного глухаря, тетерева и обыкновенного рябчика предлагаем обозначить с определительным компонентом *ахаль* «обыкновенный»: *ахаль карк*, *ахаль а́сан* и *ахаль па́чар*.

Семейство Цесарковые

— *Numididae* —

Кайк чӑх сӑнлисен йӑшӑ

Семейство Индейковые

— *Meleagridae* —

Кӑрка сӑнлисен йӑшӑ

В хозяйствах республики встречаются еще два вида птиц, относящиеся к этому же отряду: индейка (*Meleagris gallopavo*) и цесарка (*Numida meleagris*). Они соответственно входят в одноименные семейства: индейковые и цесарковые.

С появлением одомашненной формы индейки на территории, заселенной чувашами, она получила оноματοпоэтическое название *кӑрка* (диалектные варианты: *куркка*, *кӑрко*, *пуркка*, *пыркка*). Впоследствии обитательница полупустынь и степей дрофа, имеющая некоторые морфологические сходства с индейкой, вместо старинного чувашского обозначения *тӑрах* [16, с.74] получила составное наименование *хир кӑрки* (букв. «полевая индейка»). Как видим, орнитоним *кӑрка* используется здесь как структурно-семантический компонент названия вида совершенно другого отряда. С учетом этого в научной номенклатуре за индейкой предлагаем закрепить видовое обозначение *ахаль кӑрка* и как допустимый вариант — *кӑрка*, сохранив при этом *хир кӑрки* за дрофой.

В значении «цесарка» в словаре Н.И. Ашмарина [1, т. 6, с. 15] зафиксировано составное наименование *кайк чӑхӑ* (букв. «дикая курица»), которое и было выбрано нами в качестве названия вида *Numida meleagris*.



Отряд
Журавлеобразные
— *Gruiformes* —
Тярна еврлисен пайё

Отряд объединяет разнообразных по внешнему виду птиц. У нас зафиксированы представители трех семейств.

Семейство Журавлиные
— *Gruidae* —
Тярна сәнлисен йышё

На территории нашей республики встречается из данного семейства лишь один вид — серый журавль (*Grus grus*). Чувашское народное название этой птицы — *тярна*. Указанный орнитоним является базовым для обозначения семейства и отряда. Для серого журавля естественным будет составное наименование с компонентом *сәрй* «серый» — *сәрй тярна*.

Семейство Дрофиные
— *Otididae* —
Хир кәркки сәнлисен йышё

В настоящее время дрофа (*Otis tarda*) в пределах Чувашии не встречается. Но еще в конце XIX в. она отмечалась во время кочевков, и даже были случаи единичного гнездования. О былых контактах чувашского населения с этой примечательной птицей свидетельствуют её народные названия: реконструируемая форма *тәрах* (см. семейство Индейковые) и узколокальные обозначения *пана кайяк* [1, т. 9, с. 95] и *трахва* [1, т. 15, с. 112], а также довольно распространенное составное наименование *хир кәркки* [1, т. 7, с. 179; 1, т. 16, с. 125]. Как уже отмечалось, для современной систематики авифауны выбрано наиболее известное из них — *хир кәркки*.

Семейство Пастушковые
— *Rallidae* —
Шывавтань сӑнлисен йӑшӑ

Во многих языках лишь единичные представители этого семейства имеют индивидуальные обозначения. Как и в русском языке, их часто именуют водяными курочками, болотными петухами и т.д., то есть при номинации пастушковых используются в качестве базового элемента орнитонимы, характерные для других таксонов. Применение подобных названий связано прежде всего с морфологическим сходством пастушковых с представителями куриных.

Для обозначения пастушковых по аналогии с другими языками из народной номенклатуры выбрано универбальное образование *шывавтань* (в говорах чувашского языка имеет структурно-фонетические варианты: *шыв алтанӑ*, *шу атанӑ* и др., букв. «водяной петух»). Следует отметить, что этот орнитоним не является родовым, а объединяет группу видов из нескольких родов.

В видовом названии водяного пастушка (*Rallus aquaticus*) в большинстве языков отмечена биотопическая приуроченность птицы к воде. В связи тем, что эта особенность обозначаемого объекта нашла отражение уже в основном компоненте наименования, при нем может быть тривиальное видовое определение *ахаль* «обыкновенный». Итак, чувашское название водяного пастушка — *ахаль шывавтань*.

В названии камышницы (*Gallinula chloropus*) в различных языках прослеживаются предпочитаемые местообитания: вода, болото, пруд и т.п. Кроме того, в орнитониме нередко обращается внимание на её зеленые ноги. Приходится лишь удивляться, что четко выделяющаяся красная бляха на лбу этой птицы ни в одном из известных языков не послужила мотивирующим признаком наименования. Как и на латыни, в чувашском языке камышница получила видовое определение «зеленоногая»: *симӑс ураллӑ шывавтань*.

Три вида погоньшей (род *Porzana*) экологически и морфологически сходны, различаются лишь деталями оперения. Название обыкновенного погоньша (*Porzana porzana*) с ан-

глийского (*Spotted crane*) и немецкого (*Tüpfelsumpfhuhn*) переводится примерно «пятнистый, точечный». В основе чувашского обозначения этого погоньша, наиболее пестро окрашенного, тот же мотивирующий признак — *чӑнар шывавтань* (или *чӑпаркка*).

Малый погоньш (*Porzana parva*) и погоньш-крошка (*Porzana pusilla*) друг от друга отличаются только размерами. Они самые мелкие пастушковые на нашей территории. Поэтому предлагаем именовать их с помощью видовых определений *пӗчӗк* «маленький, малый», *вӗтӗ* «мелкий»: соответственно *пӗчӗк шывавтань* и *вӗтӗ шывавтань*.

При номинации лысухи (*Fulica atra*) использован традиционный чувашский орнитоним *кукша кӑвакал* (букв. «лысая утка»). Хотя в качестве базового компонента в этом наименовании присутствует обозначение птицы из другого отряда, в целом оно удачно характеризует отличительные черты обозначаемого вида — угольно-черной водоплавающей птицы с белой бляхой на лбу.

Коростель (*Srex srex*) в чувашском языке имеет традиционное, широко известное название *карӑш*.



Отряд объединяет в себе три подотряда, представители которых отмечены на территории Чувашии.

Подотряд Кулики
— *Charadrii* —
Шыв чӑххисен сурма пайӗ

Максимальное представительство видов в данном подотряде сочетается с минимальным количеством выявленных чу-

вашских орнитонимов. Это прежде всего связано с тем, что кулики, за редким исключением, очень осторожные птицы. К тому же большинство видов данного подотряда бывает у нас только во время весенних и осенних миграций. Вышеперечисленные факты свидетельствуют о низкой степени контакта местного населения с этой группой пернатых, что отнюдь не способствовало выделению конкретных видов путем присвоения им определенных названий. Кроме того, кулики образуют морфологически однообразную группу, вследствие чего в лучшем случае можем иметь общее обозначение для нескольких видов.

На территории Чувашии отмечено пребывание куликов из четырех семейств.

Семейство Ржанковые
– *Charadriidae* –
Шӑхран сӑнлисен йӑшӑ

Чибис (*Vanellus vanellus*) – единственный представитель этого семейства, имеющий в чувашском языке традиционное обозначение – *текерлӑк*. Для остальных пяти видов, из которых только один у нас гнездится, таких названий не зафиксировано.

Птицы данного семейства очень подвижны и постоянно издают свистящий звук, что и послужило мотивом номинации в разных языках. Англичане их называют *Plover*, имея в виду «звон, звонок, звук», немцы – *Peggenpfeifer* «бегущий свистун». Русское название семейства, по одной из этимологических версий, тоже произошло от глагола *ржать*. В отличие от них чехи и словаки закрепили за этими птицами орнитоним *Kulik*, сделав тем самым семейство Ржанковые типовым для целого подотряда.

В чувашской народной номенклатуре птиц представлено несколько обозначений с опорным компонентом *шӑхран*: *пӑке шӑхранӗ*, одно из многочисленных названий бекаса, и безадресный орнитоним *тӑм шӑхранӗ*. Базовый элемент указанных названий *шӑхран* (букв. «свистящий» или «рожок»), несущий определенную семантическую нагрузку, предлага-

ем выбрать для номинации данного семейства и видов, в него входящих.

Малый зуек (*Charadrius dubius*), наряду с чибисом, в наших местах является наиболее обычным видом ржанковых. Этот вид кулика в других языках определяют как «малый» (например, англ. *Little Ringed Plover*, укр. *Зуйок малый*) или «речной» (нем. *Flussregenpfeifer*, чеш. *Kulik říční*, словац. *Kulik riečni*). Принимая во внимание, что в качестве местообитания малый зуек предпочитает берега рек, по-чувашски предлагаем обозначить его *юханшыв шӑхранӗ*, где определительный компонент имеет значение «река, речной».

Галстучник (*Charadrius hiaticula*) — близкий малому зуйку вид. Внешне он мало отличается от последнего, но у нас не гнездится и встречается только во время миграций, на песчаных местах. Эта биотопическая особенность положена в основу наименования галстучника во многих языках (например, нем. *Sandregenpfeifer*). Его чувашское обозначение *хӑйӑр шӑхранӗ* также содержит в себе указание на предпочитаемое птицей местообитание (*хӑйӑр* «песок, песчаный»).

Золотистая ржанка (*Pluvialis arcticaria*), как и предыдущий вид, отмечена у нас только на пролете. В других языках она именуется аналогично русскому. В основе чувашского названия *ылтӑн шӑхран* тот же мотивирующий признак — золотистый цвет спины у птицы.

Видовые названия тулеса (*Pluvialis squatarola*) в разных языках существенно отличаются друг от друга. Сопоставляя эту птицу с родственными видами, можно отметить одну из её отличительных особенностей — светлую полосу на голове и шее. Она и стала основой номинации тулеса в чувашском языке — *сӑт пуҫӑ шӑхран* («светлоголовый кулик»).

Хрустан (*Eudromias morinellus*) — представитель монотипического рода, в связи с чем он довольно сильно отличается от других ржанковых. Как и в случае с предыдущим видом, в основу видового наименования хрустана *сӑрӑ шӑхран* положена преобладающая окраска оперения птицы (*сӑрӑ* «серый»).

Семейство Кулики-сороки
— *Haematopodidae* —
Пӑра сӑмса сӑнлисен йӑшӑ

У нас обитает единственный представитель данного семейства — кулик-сорока (*Haematopus ostralegus*). Русское название дано за характерное черно-белое контрастное оперение птицы. В других языках видовое название кулика-сороки связано с устрицей — более всего предпочитаемым объектом питания данной птицы: англ. *Oystercatcher* «ловец устриц», нем. *Austernfischer* «устричный рыбак», чеш. *Ústřičník velký* «устрицеед большой». К сожалению, мы не располагаем чувашским названием, относящимся конкретно к этому виду. Вместе с тем в народной номенклатуре имеется орнитоним с невыясненным значением *пӑра сӑмса* (букв. «носбурав»). Учитывая, что кулик-сорока «пробуравливает» устриц и других моллюсков, предлагаем использовать это название применительно к ней.

Семейство Бекасовые
— *Scolopacidae* —
Шур таки сӑнлисен йӑшӑ

Это очень большое неоднородное семейство делится на ряд подсемейств. Применительно к чувашскому языку характеризуется малым количеством традиционных орнитонимов и полным их отсутствием для определенных групп в различных таксономических рангах. Видовые наименования характерны лишь для подсемейства Бекасовые.

Подсемейство Улиты
— *Tringinae*

Улитовые (*Tringinae*) характеризуются длинными ногами и таким же клювом. Чувашский орнитоним *шули* (фонетический вариант *шулли*), судя по описанию в словаре Н.И. Ашмарина, обозначает «длинноногую водяную птицу с длинным клювом» [1, т. 17, с. 218], т.е. может быть общим наименованием улитов.

Большой улит (*Tringa nebularia*) является самым крупным среди сородичей и характеризуется темно-зеленым окрасом ног, что нашло отражение в его видовых названиях в английском (*Greenshank*) и немецком (*Grünschenkel*) языках. В структурно-семантическом отношении очень близок к ним и чувашский орнитоним *симёс ура* (букв. «зеленоножка»).

Название травника (*Tringa totanus*) во многих языках указывает на характерный красный цвет ног у птицы. С учетом этого и по аналогии с предыдущим названием по-чувашски травника предлагаем назвать *хёрлё ура* (букв. «красноножка»). Следует заметить: второе русское название данного вида тоже *красноножка*.

Очень близок к травнику шеголь (*Tringa erythropus*). Он у нас отмечен только на пролете и тоже отличается красными ногами, что отражено в его латинском названии. Вторая особенность этой птицы – сплошное черное оперение. Данный признак положили в основу видового наименования немцы (*Dunkelwasserläufer*) и чехи (*Vodouš tmavý*). Этот же мотивирующий признак в основе чувашского орнитонима *хура шули*.

Принципы номинации перевозчика (*Actitis hypoleucos*) в разных языках существенно отличаются друг от друга. Поскольку этот вид улитов обычен и встречается во всех более или менее пригодных биотопах, его названием будет *ахаль шули* (букв. «обыкновенный улит»).

Поручейник (*Tringa stagnatilis*) внешним видом напоминает большого улита, но заметно выделяется длинными ногами, поэтому для этого вида выбран чувашский орнитоним *вӑрӑм уралӑ шули* (букв. «длинноногий улит»).

Два следующих вида – черныш (*Tringa ochropus*) и фифи (*Tringa glareola*) – предпочитают лесные биотопы. Из-за этого «лесным» немцы называют черныша (*Waldwasserläufer*), а французы и англичане – фифи (соответственно *Chevalier sylvain* и *Wood sandpiper*). Черныша, у которого приуроченность к лесным биотопам проявляется в большей степени, предлагаем назвать *вӑрман шули*, а фифи, отличающегося от других улитов светлыми крапинками на спинной стороне тела, – *сут пӑнчӑллӑ шули*.

Видовое название мородунки (*Xenus cinereus*) во многих языках скопировано с латинского. Отсутствие чувашского обозначения заставляет задуматься об отличительных особенностях данного вида, позволяющих безошибочно идентифицировать его. К сожалению, ничем, кроме изогнутого вверх клюва (что, кстати, не редкость среди куликов) мородунка не отличается. Как одного из самых маленьких (но не самого мелкого) представителей подсемейства предлагаем называть его *пёчĕк шули*.

Подсемейство Плавунчики — *Phalaropinae*

В мировой фауне данное подсемейство представлено тремя видами, из которых только один — круглоносый плавунчик (*Phalaropus lobatus*) — встречается у нас во время миграций. Русское название данной группы птиц характеризует их экологические особенности: они плавают, легко скользя по поверхности водоема. Следует заметить, что рыбы, предпочитающие верхние слои воды (уклейка, верховка) в чувашском языке традиционно именуются *шывĕси* (букв. «надводье», «побережье»). С учетом вышеуказанных факторов, экстралингвистического и ономаσιологического, в качестве родового наименования плавунчиков выбрано *шывĕси кайĕксем* (букв. «птицы надводья»), а в название круглоносого плавунчика добавлен определительный компонент *шур хырĕмĕлĕ* «белобрюхий»: *шур хырĕмĕлĕ шывĕси кайĕк*. Орнитоним образован путем противопоставления данного вида отсутствующему в наших краях «краснобрюхому» (*хĕрлĕ хырĕмĕлĕ*) представителю рода — плосконосому плавунчику.

Подсемейство Песочники — *Calidrinae*

Представлено в основном родом *Calidris* и близкими к нему формами. Виды этого подсемейства морфологически настолько схожи между собой, что в полевых условиях практически неотличимы. Все они отмечены у нас лишь на про-

лете. Эти обстоятельства явились причиной отсутствия народных названий для данной группы птиц.

Обозначение подсемейства и наименования рода во многих языках содержат указание на биотопическую приуроченность этих птиц — предпочтение песчаных отмелей и берегов различных водоемов. Немцы, к примеру, их называют «бегунами по морскому берегу или пляжу» (*Strandläufer*), украинцы и словаки — «побережниками». Учитывая это, для данной группы птиц предлагаем чувашское обозначение *сыран кайкёсем* (букв. «береговые птицы»), которое может показаться не очень удачным, но точно характеризует экологическую специфику песочников. Надо отметить, что это название не является родовым, а характеризует все подсемейство.

Кулик-воробей (*Calidris minuta*) — самый многочисленный из песочников. С других языков его видовое определение обычно переводится «малый, карликовый». Исходя из этого для чувашской номенклатуры выбран орнитоним с составным элементом *пёчэк* «маленький, малый» — *пёчэк сыран кайкё*.

Видовое название белохвостого песочника (*Calidris temminckii*) во многих языках скалькировано с латыни (ср.: англ. *Temminck's Stint*, нем. *Temminckstandläufer* и др.). Эта птица очень похожа на кулика-воробья, отличается от него только светлыми ногами и белыми крайними рулевыми перьями. Его русское наименование можно считать вполне удачным, аналогично и видовое определение у чувашского орнитонима *шур хуреллэ сыран кайкё* (*шур хуреллэ* «с белым хвостом, белохвостый»).

Чернозобик (*Calidris alpina*) по повадкам и размеру схож с предыдущими видами, часто вместе с ними образует общую стаю. Отличается от них большим черным пятном на нижней части тела. Отмечая эту особенность птицы, включим в её название определительный компонент *хура пёсехеллэ* «чернозобая» и получим *хура пёсехеллэ сыран кайкё*.

Песчанка (*Calidris alba*) — наиболее светлый из песочников, что отражено, в частности, в его латинском и украинском (*побережник білий*) названиях, в других языках видо-

вое наименование в основном характеризует связь реалии с песчаными биотопами. По принципу номинации к ним при­мыкает и чувашское обозначение *хӳйӳр кайӳкӳ* (букв. «песчаная птица»).

Краснозобик (*Calidris ferruginea*) от сородичей отлича­ется красным оперением и наиболее искривленным клювом. Последняя особенность, отмеченная в его названии и в дру­гих языках, стала мотивирующим признаком чувашского ор­нитонима *кукӳр сӳмсалӳ сӳран кайӳкӳ* (букв. «береговая пти­ца с кривым клювом»).

Русское название грязовика (*Limicola falcinellus*) очень точно характеризует этологическую приуроченность этого вида. Немцы, к примеру, именуют его «болотным бегуном» (*Sumpfläufer*). Чувашское обозначение этого вида аналогично русскому — *пылчӳк кайӳкӳ* (букв. «грязевая птица»).

Турухтан (*Philomachus rufus*) своим размером, внеш­ним видом и поведением резко отличается от других песоч­ников. Факт гнездования этой птицы на нашей территории достоверно не установлен, хотя встречается он у нас регу­лярно. Поэтому не совсем понятно отсутствие чувашского народного обозначения у этого заметного вида. Его название в европейских языках связано с характерными «рыцарскими турнирами» самцов во время токования: французы называют турухтана «сражающимся кавалером» (*Chevalier combattant*), немцы — «борющимся бегуном» (*Kampfläufer*) и т.д. Чуваш­ское название *тӳрӳхтан*, предлагаемое нами, созвучно рус­скому.

Подсемейство Бекасовые — *Scolopacinae*

Почти всем видам подсемейства присущи традицион­ные чувашские орнитонимы. Это, по-видимому, связано с тем, что данные птицы являются охотничьими. Наши пред­ки, активно контактируя с данной группой пернатых, умели различать их и присвоили соответствующие имена.

Широко известное, почти единственное народное на­звание вальдшнепа (*Scolopax rusticola*) *кӳрӳпчак* сохраняется за ним и в научной номенклатуре.

Для обозначения дупеля (*Gallinago media*) существует несколько орнитонимов: *вётел*, *лачака чӑххи* и *вӑрман кӑвакалӗ*. Использование в биологической систематике последних двух нельзя считать оправданным, так как базовыми элементами в них служат обозначения птиц из других отрядов: *чӑхӑ* «курица», *кӑвакал* «утка». К тому же *вӑрман кӑвакалӗ* (букв. «лесная утка») уже закреплён за гоголем (см. семейство Утиные), а ареал распространения *лачака чӑххи* (букв. «грязевая птица») носит узколокальный характер. Таким образом, наиболее оптимальным обозначением дупеля следует признать орнитоним *вётел*.

Бекас (*Gallinago gallinago*) характеризуется наличием большого количества чувашских названий: *шур таки* (букв. «болотный барашек»), *шыв таки* «водяной барашек», *шыв качаки* «водяная коза», *шур качаки* «болотная коза», *шур чӑххи* «болотная курица», *пӗке шӑхран* «корявый(?) рожок», *тӗпне шӑхран* «небесный рожок» и т.д. Первое из них считаем наиболее удачным и предлагаем закрепить в качестве видового наименования по следующим соображениям: 1) обозначаемый им вид явно предпочитает болотистые места; 2) во время токовых полетов вибрацией рулевых перьев издает характерные звуки, напоминающие бляение барашка. Помимо того, орнитониму *шур таки* предпочтение отдано и потому, что он наиболее употребителен среди перечисленных и связан с определенной традицией применения его в качестве терминологического названия [9, с. 149; 12, с. 11]. Некоторые общезыковые и специальные словари [26, т. 1, с. 58; 2, с. 38] как чувашское название бекаса указывают *шур качаки*, но этот орнитоним имеет более узкий ареал распространения, а при включении его в систематическую номенклатуру может вызвать путаницу с наименованием *тур качаки* «козодой». От народных названий с компонентом *шӑхран* в данном случае пришлось отказаться, помимо целого ряда других причин, и оттого, что орнитоним *шӑхран* выбран нами в качестве базового элемента для обозначения семейства Ржанковые.

Гаршнеп (*Lymnocyptes minimus*) — самая мелкая птица в подсемействе. На данную особенность указывают её назва-

ния почти во всех языках. Аналогичным образом именуется гаршнеп и по-чувашски: *пёчĕк шур таки* («маленький бекас»).

Подсемейство Веретенниковые – *Limosinae*

На территории Чувашии группа представлена четырьмя видами. Хотя они морфологически довольно сильно отличаются от других куликов, каких-либо народных названий, непосредственно связанных с ними, установить пока не удалось. С учетом того, что представители рода Веретенники (*Limosa*) имеют длинный клюв, родовым названием могло бы быть *вӑрӑм сӑмсалӑ шыв чӑххи* («длинноклювый кулик»), но лучшим вариантом, пожалуй, является краткое и удобное в применении *вӑрӑм сӑмса* (букв. «длинноклюв»). Соответственно, большого веретенника (*Limosa limosa*) предлагаем называть *пысӑк вӑрӑм сӑмса*, а малого (*Limosa lapponica*) – *пёчĕк вӑрӑм сӑмса*.

Кроншнепы – большой (*Numenius arquata*) и средний (*Numenius phaeopus*) – характеризуются длинным серповидно изогнутым клювом, поэтому для них нами предложено родовое наименование *пёкĕсӑмса* (букв. «нос-дуга»). Название крупнейшего представителя рода – большого кроншнепа – включает в свой состав определение *пысӑк* «большой»: *пысӑк пёкĕсӑмса*, а средний кроншнеп в соответствии с размерами тела получил имя с составным компонентом *вӑтам* «средний» – *вӑтам пёкĕсӑмса*.

Камнешарка (*Arenaria interpres*) при поиске корма активно разбрасывает, швыряет камни и другие попадающие ей предметы, поэтому для обозначения данной птицы в разных языках появились названия такого же типа, что и в русском. Поведенческий признак положен и в основу чувашского орнитонима – *чулсирен* (букв. «откидатель камней» или «откидывающая камни»).



Подотряд Чайковые
– *Lari* –
Чарляксен сурма пайё

Этот подотряд объединяет три семейства, на территории Чувашии встречаются представители только двух.

Семейство Чайковые
– *Laridae* –
Чарляк сянлисен йышё

У нас зафиксировано несколько видов номинального рода *Larus* (настоящие чайки). Эта группа хорошо отличается от других птиц, поэтому население могло обособить их из общего разнообразия орнитофауны, о чем свидетельствует и наличие довольно большого количества народных названий чаек: *чарляк*, *ка́рлик*, *Атӑл йытти*, *пуӑ йытти*, *пуӑ кайӑк*, *чарлан* (*сарлан*), *шурӑ кайӑк* и др. Есть среди них имена, характеризующие особенности вокализации (по способу номинации – звукоподражательные и метафорические), питания, окраски и биотопической приуроченности (причем некоторые признаки проявляются в синтезированном виде). Из данных орнитонимов самыми известными являются *чарляк* и *чарлан*. Поскольку второй из них вполне обоснованно используется для номинации цапель (см. семейство Цаплевые), в качестве родового орнитонима для настоящих чаек предлагаем *чарляк*.

Озерная, или обыкновенная, чайка (*Larus ridibundus*) – самая обычная из чаек, обитающих на нашей территории. Видовое определение латинского и немецкого (*Lachmöwe*) названий переводится «озерная», а французского (*Mouette viveuse*) и украинского (*Мартин звичайний*) – «обыкновенный», английское *Blackheaded gull* означает «черноголовая чайка». Но черную окраску головы, кроме озерной, имеет множество

других видов чаек, в том числе и бытующая у нас малая чайка. Для озерной чайки наиболее подходящим обозначением в чувашском языке считаем *ахаль чарлӑк* (букв. «обыкновенная чайка»).

Малая чайка (*Larus minutus*) – самая мелкая из чаек, что отражено в ее наименовании не только в русском, но и в латинском, немецком, английском, французском и других языках. Чувашский орнитоним *пӗчӗк чарлӑк* также содержит видовой компонент *пӗчӗк* «маленький, малый».

Серебристая чайка (*Larus argentatus*) так же именуется в большинстве языков. Пожалуй, только английское *Herring gull* означает «сельдевая чайка». В чувашском языке за этим видом предлагаем закрепить орнитоним, построенный по универсальному принципу – *кӗмӗл чарлӑк* «серебристая чайка».

В последнее время серебристую чайку начали рассматривать как надвидовой комплекс: из него стали выделять самостоятельные виды, в том числе и встречающуюся у нас чайку-хохотунью (*Larus cachinnans*). Этот южный по происхождению и распространению вид сумел продвинуться по Волге далеко на север и начал гнездиться в подходящих условиях. Голос этой чайки отдаленно напоминает лай собаки. Чувашское население, отличавшее этот вид от других, окрестило его *Атӑл йытти* (букв. «волжская собачка»). В орнитониме тонко подмечены как биотопическая приуроченность данного вида, так и особенности вокализации. Название *Атӑл йытти*, несомненно, заслуживает закрепления за хохотуньей.

Сизая чайка (*Larus canus*) во многих языках имеет определение со значением «пепельная, сизая». Англичане называют ее «обыкновенной» (*Common gull*) – это связано, скорее всего, с численным преобладанием сизых чаек над озерными на Британских островах. В чувашской номенклатуре можно оставить орнитоним, предложенный Н.Г. Игнатьевым и И.П. Павловым [8, с. 49] – *кӑвак чарлӑк* (слабой стороной составных наименований с компонентом цветообозначения *кӑвак* является многозначность последнего – «синий, голубой; серый, сизый»).

Клуша (*Larus fuscus*) – близкий родственник серебристой чайки, но имеет более темную мантию (верхнюю часть тела),

что и отражено в его видовых названиях в латинском, английском (*Lesser Black-backed gull*), французском (*Goéland brun*) и других языках. Аналогично этому в чувашском языке предлагаем этот вид назвать *тёксём чарлăк* (букв. «темная чайка»).

Черноголовый хохотун (*Larus ichthyaetus*) — одна из самых крупных чаек в мире. У нас она не гнездится, но встречается в гнездовое время и в период послегнездовых кочевок. В видовом наименовании этой птицы в разных языках отмечается её величина, часто с указанием черного цвета головы (англ. *Great black-headed gull*, чеш. *Racek velký*, тур. *Büyük karabaş martı*) или рыбадности (лат., нем. *Fischtöwe*, фр. *Goéland ichthyaute* и др.). Можно было бы данный вид назвать *пысăк чарлăк* («большая чайка») или использовать одно из народных наименований чаек — *пулă кайăк* («рыбная птица»), но в последнем случае может возникнуть путаница с похожим названием зимородка *пулăç кайăк* («птица-рыболов»). Взвесив все доводы «за» и «против», для номинации черноголового хохотуна нами выбран из диалектного языка орнитоним *пулă йытти* (букв. «рыбная собачка»), который не только характеризует рыбадность данного вида, но и подмечает звуковую ассоциацию (особенности вокализации), как в примере с хохотуньей.

Семейство крачковые

— *Sternidae* —

Шывчĕкĕç сăнлисен йышĕ

Крачки в чувашском языке не имеют обозначения. Исходя из того, что во многих странах их называют «морскими ласточками» (к примеру, нем. *Seeschwalbe*, фр. *Hirondelle de mer*), предлагаем ввести чувашский орнитоним *шывчĕкĕç* (букв. «водная ласточка») который, являясь собирательным понятием, может быть отнесен к обоим видам *Sterna* и *Chlidonias*. При этом следует помнить, что данный орнитоним не имеет отношения к семейству Ласточковые из отряда Воробьинообразные.

Настоящие крачки (род *Sterna*) у нас представлены двумя видами. Малая крачка (*Sterna albifrons*) аналогично именуется

во многих языках, а латинское название указывает на характерный цветовой признак: видовое определение переводится «белолобая». Чувашское обозначение малой крачки *пёчĕк шывчĕкес* возникло по универсальному принципу, включает компонент *пёчĕк* «маленький, малый».

Речная, или обыкновенная, крачка (*Sterna hirundo*) – наиболее характерный для наших мест вид. На английском и чешском языках ее называют «обычной, обыкновенной», а на немецком, украинском – «речной». По-чувашски эту птицу лучше обозначить с помощью факультативного видового компонента *ахаль* «обыкновенная» – *ахаль шывчĕкес*.

Болотные крачки (род *Chlidonias*) – *шурлăх шывчĕкесем* – представлены у нас тремя видами: белокрылая (*Ch. leucopterus*), черная (*Ch. niger*) и белошекая (*Ch. hybrida*). В большинстве языков мотивацией их названия служит характерный внешний признак, как и в русском языке. Чувашские видовые наименования болотных крачек также содержат определительные компоненты *шур сунатлă* «белокрылая», *хура* «черная», *шур питлĕ* «белошекая»: *шур сунатлă шывчĕкес*, *хура шывчĕкес* и *шур питлĕ шывчĕкес*, в них отсутствует родовое определение *шурлăх* «болотная». Необходимо отметить, что в русских наименованиях первоначально этот компонент присутствовал: *белокрылая болотная крачка*, *черная болотная крачка*, но со временем закрепились нынешние, краткие формы этих названий.



В Чувашской Республике обитают представители одного семейства из отряда Голубеобразные.

Семейство Голубиные
— *Columbidae* —
Кăвакарчăн сăнлисен йышĕ

В пределах республики отмечено пребывание 5 видов голубей, принадлежащих к двум родам. Более распространен из них сизый голубь (*Columba livia*). Для его обозначения в чувашском языке имеется целый набор народных орнитонимов: *кăвакарчăн* (*кăвакарçăн*, *кăвакарçин*, *кăвакарччин*, *квакарçын*, *куакарччăн*), *кулюкка* (*кулюкки*, *кулюк*, *кулькка*, *кульăк*, *кулĕк*, *кульки*), *кăвăлти* и др. Судя по всему, это один из случаев, когда диалектное название должно быть повышено в статусе. Род Голуби (*Columba*) предлагаем именовать *кăвакарчăнсем*, а род Горлицы (*Streptopelia*) — *кулюккасем*. Возведение диалектного орнитонима *кулюкка* в ранг номенклатурного обозначения рода создаст условия для его сохранения и закрепления в современном литературном языке.

Обыкновенная горлица (*Streptopelia turtur*) — исконная обитательница наших лесов. В «Чувашско-русско-латинском словаре животных» она именуется *пĕчĕк вăрман кăвакарчăнĕ* (букв. «маленький лесной голубь»), в противоположность клинтуху и вяхиру, которые в свою очередь обозначены *вăтам вăрман кăвакарчăнĕ* («средний лесной голубь») и *тысăк вăрман кăвакарчăнĕ* («большой лесной голубь») соответственно [8, с. 17]. Эти названия в основном характеризуют биотопическую приуроченность видов. С другой стороны, компонентом *вăрман* «лес, лесной», видимо, хотели подчеркнуть «дикость» перечисленных видов, в противоположность синантропному сизому голубю. В связи с этим вполне естественно было бы назвать данную особь *ахаль кулюкка* «обыкновенная горлица».

Второй вид из этого рода — кольчатая горлица (*Streptopelia decaosto*) — появился на нашей территории недавно. Характерный признак — черный полуошейник (*мăйкăч*) на шее — послужил мотивом номинации птицы во многих языках. Этому же принципа придерживаемся и мы, называя кольчатую горлицу *мăйкăчлă кулюкка*.

Видовое определение сизого голубя (*Columba livia*) со многих языков переводится «скалистый» (нем. *Felsentaube*,

англ. *Rock Dove*), но в русском языке таким эпитетом наделен скалистый голубь (*Columba rupestris*), отсутствующий у нас вид. Так как сизый голубь у нас является наиболее обычным и синантропизированным видом, предлагаем его назвать *ахаль кйвакарчян* (букв. «обыкновенный голубь»).

Следующие два вида этого рода – вяхирь, или витютень (*Columba palumbus*), и клинтух (*Columba oenas*) – являются лесными голубями. По-видимому, чувашки ранее их не отличали друг от друга и по отношению к ним применяли один и тот же орнитоним: *уланна*, или *улатйна*, или *ўлтёк*. Учитывая внутреннюю форму данных названий, *уланна* лучше использовать для номинации вяхиря, а *ўлтёк* – клинтуха. Название вяхиря может иметь дополнительный компонент, характеризующий морфологическую особенность особи *шур мййлӑ* *уланна* (*шур мййлӑ* «с белой шеей; белшей»).



На территории Чувашии отряд представлен одним семейством.

Семейство Кукушковые
– *Cuculidae* –
Кукук сӑнлисен йӑшӑ

Из данного семейства у нас отмечены два морфологически слабо отличающихся друг от друга вида. Обыкновенная кукушка (*Cuculus canorus*) имеет общеизвестное традиционное название *кукук*. Недавно на территории республики зафиксировано пребывание глухой кукушки (*Cuculus saturatus*), по-

этому обозначение *куккук* будет являться родовым — *куккук-сем*. С учетом этого обыкновенную кукушку следует назвать *ахаль куккук*, а глухую по аналогии с английским (*Oriental cuckoo*) предлагаем именовать *тухӑҫ куккукӑ* (букв. «восточная кукушка»). Доказательством обоснованности такого названия является приуроченность гнездового ареала этого вида к востоку от Урала. Русское обозначение, данное по характеру воспроизводимого самцами звука (глуховатое, низкое «ду-ду» или «ту-ту»), не совсем удачное: оно создает ложное впечатление о полном отсутствии слуха у особей этого вида. Даже в специальной литературе [8, с. 20], не говоря уже о журналистских публикациях, можно встретить нелепое название глухой кукушки, полученное путем необдуманного калькирования русского орнитонима на чувашский язык, — *илтмен куккук* (букв. «неслышащая кукушка»)(!).



На территории Чувашии зафиксировано пребывание 12 видов сов, относящихся к одному семейству.

Семейство Совиные
— *Strigidae* —
Тӓмана сӑнлисен йӑшӑ

Все наши совы объединены в 9 родов. Естественно, на латыни каждому роду соответствует определенный орнитоним. В английском языке все совы обозначаются одним общим названием *Owl*, в немецком — тремя (*Kauz, Eule, Uhu*), в русском — пятью, а для чешского языка характерны восемь родовых наименований. Количество базовых орнитонимов

зависит от многих факторов: биологических, географических, лингвистических, исторических.

Чувашский язык для обозначения сов располагает двумя традиционными первообразными орнитонимами: *ўхё* и *тăмана*. Судя по авторитетным лексикографическим источникам, в значении «сыч, сова» употребителен и орнитоним *хёрхи*. Однако данное значение у слова *хёрхи*, фактически называющего кобчика, появилось в чувашских словарях, вероятно, по недоразумению: предположение, высказанное в словаре Н.И. Ашмарина с осторожностью («наверное, [и] сыч: летая по воздуху, ищет мышей и ловит их» [1, т. 17, с. 62]), последующими лексикографами было воспринято как утверждение, и у *хёрхи* в качестве второго значения (первое — «кобчик») — или даже первого (!) — неизменно указывается «сыч, сова» [6, с. 250; 7, с. 300; 35, с. 556; 36, с. 499]. Во всяком случае, этот орнитоним не может быть применен по отношению к совам, в номенклатуре он закреплен за «кобчиком» (см. семейство Соколиные).

Ўхё — звукоподражательный орнитоним, соответствует «филину» (*Bubo bubo*). Второе чувашское название этого вида — *кушак пуслă тăмана* (букв. «сова с кошачьей головой»). *Ўхё*, в отличие от широкозначного *тăмана* «сова», — видоспецифичный орнитоним и может быть использован только для номинации филинов различных видов.

Видовое определение белой совы (*Nyctea scandiaca*) с других языков переводится «белая, снежная», что характеризует её зимнее оперение. В чувашской народной системе обозначения птиц также известно название совы, мотивированное этим признаком — *шурă тăмана* (в диалектах: *шур тăмана*, *шор тăмана*, *шър тăмана*) «белая сова», оно займет надлежащее ему место в научной номенклатуре.

В русском языке для данного вида есть еще одно обозначение — *полярная сова*, что подтверждает циркумполярное распространение птицы. Учитывая синонимическую дублетность в русской номенклатуре, считаем возможным оставить в качестве дополнительного чувашского наименования белой совы *сурсёр тăмани* «северная (полярная) сова», которое встречается в некоторых школьных учебниках и научно-популярных книгах.

Ястребиная сова (*Surnia ulula*) получила свое название за характерный ястребиный облик — поперечнополосатый низ тела и желтые глаза. Так она именуется в большинстве языков. В целях соблюдения принципа единообразия (ср.: *çerçi тӓмани* «воробьиный сыч») из трех структурно-фонетических вариантов *хурчкалла тӓмана* [8, с. 40; 9, с. 60], *хурчка тӓмана* и *хурчка тӓмани* в качестве номенклатурного чувашского названия ястребиной совы выбираем *хурчка тӓмани*.

В русском языке три вида сов — представители разных родов — объединены под общим орнитонимом *сыч*. Мохноногий сыч (*Aegolius funereus*) получил свое название за характерное густое оперение ног до самых когтей. Это морфологическое отличие положено в основу видового наименования и в других языках (например, нем. *Rauhfußkauz*). В чувашском диалектном языке бытуют три варианта обозначения совы, мотивированные тем же признаком: *тӓклӓ ураллӓ тӓмана*, *тӓклӓ тура тӓмана*, *тӓклӓ ура тӓмана*. Чтобы соблюсти принцип единообразия (унификации) однотипных названий, в научной систематике предлагаем использовать первый из приведенных вариантов и причем в несколько усеченном виде: *тӓк ураллӓ тӓмана* (ср.: *тӓк ураллӓ шаланкӓ* «зимняк, или мохноногий канюк»).

Домовый сыч (*Athene noctua*) — наиболее крупный из сычей, отличается среди сов наибольшей привязанностью к антропогенному ландшафту, что в целом удачно подтверждает его русское обозначение. Именно предпочтение соседства с человеком определяет его обычность, что узаконено в чешском (*Suček obecný*) и словацком (*Kuvik obyčajný*) названиях. С учетом того, что домовый сыч селится у жилья и гнездится в постройках, мы остановились на двух вариантах обозначения: *кил-çурт тӓмани* (*кил-çурт* «дом с надворными постройками») и *хуралтӓ тӓмани* (*хуралтӓ* «надворная постройка; строение»). В конечном итоге выбор пал на первое название: у него, судя по практике применения [8, с. 40; 9, с. 57], больше шансов закрепиться в биологической номенклатуре.

Воробьиный сычик (*Glaucidium passerinum*) — наименьшая из сов. Англичане называют её карликовой совой (*Pugetu*

Owl). В чувашском наименовании этого вида *çerçi тӓмани* (диалектные варианты: *салакайӓк тӓмани*, *варани тӓмани*), как и в русском, встречается обозначение воробья. Происхождение названия информаторы Н.И. Ашмарина единодушно объясняют тем, что данная птица «ловит воробьев» [1, т. 5, с. 175; т. 12, с. 89]. По-видимому, наличие компонента *çerçi* (*салакайӓк*, *варани*) «воробей, воробьиный» в составном наименовании сыча косвенно указывает и на маленькие размеры обозначаемого пернатого.

Следующая сова – сплюшка (*Otus scops*). Русское название звукоподражательное. Англичане отмечают способность птицы поворачивать голову на значительный угол и именуют «сова-кругозор» (*Scops Owl*). Немецкое *Zwergohreule* означает «карликовая ушастая сова». Чехи называют её «малой», словаки – «обычной», украинцы – «совкой». Как видно из приведенных примеров, у народов нет единого мнения по принципу номинации данного вида. Однако во многих языках просматривается своеобразная диминутивная коннотация. С учетом этого за сплюшкой предлагаем закрепить название *пӓчӓк тӓмана* «маленькая сова», хотя по размерам она несколько крупнее воробьиного сычика. По сложившемуся странному обычаю в общезыковых словарях указанный орнитоним (как и *çerçi тӓмани*) приводится в значении «домовый сыч» [6, с. 202; 19, с. 454; 20, с. 399], но в специальной литературе в последнее время становится привычным применение его в качестве обозначения сплюшки [8, с. 40; 9, с. 54–55].

Следующие два вида относятся к роду Ушастые совы (*Asio*). Своеобразные «уши» – выделяющиеся перья на голове – особенно хорошо развиты у ушастой совы (*Asio otus*). Эта особенность, подмеченная при номинации вида во многих языках, нашла отражение и в традиционном чувашском названии *хӓлхалӓ тӓмана* «ушастая сова».

Болотная сова (*Asio flammeus*) характеризуется менее развитыми «ушами», что закреплено в английском названии *Sohrteared Owl* «короткоухая сова». Биотопическая приуроченность вида к влажным, болотистым местам послужила мотивом именования его в большинстве языков, она нашла свое

выражение и в чувашском обозначении *шурлăх тăмани* (букв. «болотная сова»).

Последние три вида сов относятся к роду неясытей (*Strix*). Это крупные виды, предпочитающие лесные массивы. Наиболее обычный из них — серая, или обыкновенная, неясыть (*Strix aluco*). Немцы и французы именуют её «лесной совой», чехи и словаки — «обыкновенной». Так как орнитоним *тăмана* в чувашском языке является собирательным названием, его употребление не ассоциируется с каким-либо конкретным видом (как, например, *шăнкăрч*). Поэтому при номинации серой неясыти не можем прибегнуть к спасительному, как было в других случаях, средству обозначения с факультативным компонентом *ахаль* «обыкновенный» (*ахаль тăмана*). Из двух возможных вариантов названия: *сăрă тăмана* «серая сова» [8, с. 40] и *вăрман тăмани* «лесная сова» [9, с. 52] — за этим видом предлагаем закрепить первый.

Бородатая неясыть (*Strix nebulosa*) получила свое обозначение за характерный рисунок на лицевом диске. Она самая большая среди неясытей, и эта особенность закреплена в английском названии птицы (*Great Grey Owl*). Поскольку «бородатость» является более специфичным признаком и оно-масиологически реализован в большинстве языков, мы выбираем его основой чувашского орнитонима — *сухаллă тăмана* (букв. «бородатая сова»).

Длиннохвостая неясыть (*Strix uralensis*) похожа на серую неясыть, но отличается от нее более длинным хвостом. Это морфологическая особенность стала мотивировочным признаком в чувашском названии данного вида — *вăрăм ху̀-реллĕ тăмана* (букв. «длиннохвостая сова»).



Этот отряд представлен у нас только одним видом — обыкновенным козодоем (*Caprimulgus europaeus*), входящим в одноименное семейство.

Семейство Козодоевые
— *Caprimulgidae* —
Тур качаки сӑнлисен йышӑ

Название козодоя в русском, болгарском (*козодой*), немецком (*Zigenmelker*) и многих других языках восходит к латинскому *Caprimulgus*, происхождение которого связано с соответствующим народным поверьем. Ночной или сумеречный образ жизни птицы и питание насекомыми, в большом количестве вспугиваемыми стадом, преломляясь в народном сознании через призму мифологического восприятия мира, послужили основой формирования и традиционного чувашского обозначения козодоя — *тур качаки* (*тор качаки, турӑ качаки*) (букв. «божья коза»). Названием вида будет *ахаль тур качаки* «обыкновенный козодой».



Отряд Ракшеобразные
— *Coraciiformes* —
Кавак курак еврлисен пайё

На территории республики отмечены 4 вида из четырех семейств. Название отряда дано по названию наиболее типичного семейства, хотя сизоворонка, или ракша, встречается у нас реже других представителей отряда.

Два вида из четырех имеют традиционные чувашские орнитонимы, а для обозначения двух других предлагаем вновь созданные.

Семейство Зимородковые
— *Alcedinidae* —
Пулаç кайак сәнлисен йиш

Зимородок (*Alcedo atthis*) — единственный представитель данного семейства в нашей фауне. Эта птица как по внешнему виду, так и по поведению резко отличается от других пернатых. Её нельзя назвать и скрытной: в местах обитания птицу легко заметить, поэтому не совсем понятно отсутствие у данного вида народного обозначения. Возможно, более тщательные исследования в дальнейшем приведут к положительным результатам.

Видимо, под влиянием русского орнитонима Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов для этого вида предлагают название *хёл чётти* [8, с. 46] (букв. «зимний птенец»). Между тем видовые названия в большинстве языков характеризуют биологическую сущность птицы — «рыбак, рыболов». Есть некоторые исключения, например, немцы называют его «ледовой птицей» (*Eisvogel*). Мы же в качестве родового наименования предлагаем орнитоним, построенный по универсальной ономаσιологической модели — *пулаç кайак* (букв. «птица-рыбак»).

Видовое название обыкновенного зимородка *сенкер пулӑс кайӑк* указывает на характерный цвет оперения птицы (*сенкер* «голубой»).

Семейство Щурковые

— *Meropidae* —

Пукане кайӑк сӑнлисен йӑшӑ

Золотистая щурка (*Merops apiaster*) — единственный представитель семейства в нашей фауне. Своим оперением, характером полета и голосом она заметно отличается от других птиц. Поскольку излюбленной добычей этой птицы являются пчелы и другие летающие перепончатокрылые, во многих языках её называют «пчелоедкой» (есть такое название и в русском языке). А чувашский народ этих мелких ярких птиц назвал *пукане кайӑк* (*пуканя кайӑк*), букв. «птица-кукла» или «птица-кокетка».

Семейство Сизоворонковые

— *Coraciidae* —

Кӑвак курак сӑнлисен йӑшӑ

Сизоворонка (*Coracias garrulus*) — единственный представитель семейства, отмеченный на территории Чувашской Республики. За морфологическое сходство с врановыми и на других языках её называют «голубой галкой», «голубой враной», «голубым грачом» и т.п. Этому виду в чувашском языке соответствует орнитоним *кӑвак курак* (букв. «голубой грач»). Однако следует помнить, что данная птица никакого отношения к семейству Врановые (*Corvidae*) не имеет, следовательно, составное наименование с устойчивой связью компонентов *кӑвак курак* без первого компонента не употребляется.

Семейство Удодовые

— *Upipidae* —

Хыркук сӑнлисен йӑшӑ

Семейство представлено лишь одним видом. Для обозначения удода (*Upupa epops*) в чувашском языке имеется тра-

диционный первообразный орнитоним *хыркук*. Наименование этому монотипичному семейству дано по названию его представителя.



Из данного отряда с нашей местностью связан единственный вид — черный стриж (*Arus arus*), входящий в семейство Стрижиные.

Семейство Стрижиные
— *Apodidae* —
Вёршён сёрлисен йышё

«Стрижу» в чувашском языке соответствует широко известный орнитоним *вёршён* (см. семейство Ласточковые).



Восемь видов дятлов, встречающихся на нашей территории, относятся к одному семейству.

Семейство Дятловые
— *Picidae* —
Улатакка сӑнлисен йӑшӑ

В чувашском языке для их обозначения имеем три орнитонима: *мӑйпӑран*, *тӑхран*, *улатакка*.

Название вертишейки (*Jynx torquilla*) с других языков переводится «кривая шея», «поворачивающая шею», «крутиголовка». Не является исключением и чувашское народное обозначение данной птицы — *мӑйпӑран* (букв. «вращающая шею»).

У желны (*Dryocopus martius*) есть и второе, биноминальное (двусловное) наименование — *черный дятел*. Из-за характерного оперения так она именуется во многих языках. В чувашской народной систематике птиц этот вид имеет унитарное (однословное) обозначение *тӑхран*, которое органично вошло и в биологическую номенклатуру.

Род Зеленые дятлы (*Picus*) представлен у нас двумя видами: зеленым (*Picus viridis*) и седым (*Picus canus*). Подобным образом они названы и в других языках, есть только небольшие отличия: например, англичане седого дятла называют «седоголовым» (*Greyheaded woodpecker*). Учитывая наблюдаемую в номинации закономерность, мы также предлагаем именовать этих птиц *симӑс улатакка* «зеленый дятел» и *кавак улатакка* «седой дятел». В общеязыковых словарях в значении «зеленый дятел» (или даже «дятел») указывается *симӑс кайӑк* (букв. «зеленая птица») [6, с. 168; 19, с. 366; 20, с. 329] Так как этот орнитоним обозначает зеленушку из отряда Воробьинообразные, применение его в значении «зеленый дятел» в номенклатуре абсолютно недопустимо.

Наличие у трехпалого дятла (*Picoides tridactylus*) только трех пальцев вместо четырех послужило мотивом номинации этой птицы не только в русском, но и во многих других языках. Из применяемых в специальных изданиях на чувашском языке двух вариантов обозначения данного вида: *виç чӑрнелӗ улатакка* (букв. «трехкогтевый дятел») и *виç пӑрнелӗ улатакка* («трехпалый дятел») — по понятным причинам выбираем второе название.

Род Пестрые дятлы (*Dendrocopos*) представлен в Чувашии тремя видами. Это наиболее обычные виды, которые характерным поведением и внешним видом в далеком прошлом способствовали появлению в чувашском языке орнитонима *улатакка* (варианты: *улакатка*, *олатакка*, *олатаккан*; *шакка каййк*, *шаккакан каййк* и др.), букв. «пестрый стучатель». Большой пестрый дятел (*Dendrocopos major*), малый пестрый дятел (*Dendrocopos minor*) и белоспинный дятел (*Dendrocopos leucotos*) примерно так же именуются в других языках. Чувашские орнитонимы, обозначающие этих птиц и мотивированные тем же признаком: *пысйк улатакка*, *пёчк улатакка* и *шур сурймлй улатакка* – постепенно входят в научный оборот [8, с. 44; 9, с. 108–113] и закрепляются в биологической номенклатуре.



Отряд объединяет более половины всех ныне существующих видов птиц. Представители его широко представлены и на территории республики. Некоторые хорошо заметные виды, прежде всего синантропные, имеют в чувашском языке традиционные обозначения. В основном для данного отряда характерна ситуация, когда целые таксономические группы, даже такого высокого уровня, как семейство, не опделены орнитонимами.

Семейство Жаворонковые
— *Alaudidae* —
Тӑри сӑнлисен йӑшӑ

На территории республики встречаются представители четырех видов. Для их обозначения в чувашском языке имеется единственное название *тӑри*, которое является общечувашским.

Полевой жаворонок (*Alauda arvensis*) в данном семействе наиболее обычный вид, именно с ним прежде всего соотносится орнитоним *тӑри* (диалектный вариант *тӑрри*). Номенклатурное название данной птицы в большинстве языков указывает на биотопическую приуроченность к полю. Сочетание *уй тӑрийӑ* «полевой жаворонок» является вполне привычным для чувашского языка.

Лесной жаворонок (*Lullula arborea*) преимущественно связан с древесно-кустарниковой растительностью, что отражено в орнитониме во многих языках. Считаем, что *вӑрман тӑрийӑ* «лесной жаворонок» — оптимальное название для этого вида и в чувашском языке.

Рогатый жаворонок (*Emmophila alpestris*) от сородичей отличается перьями на голове, напоминающими рога. Эта морфологическая особенность положена в основу номинации, в частности в русском, немецком (*Ohrenlerche*), украинском (*жайворонко рогатий*) языках. Латинское обозначение птицы характеризует предпочитаемый биотоп — альпийские и субальпийские луга. Мы отказались от первоначального варианта наименования *мӑйракаллӑ тӑри* («рогатый жаворонок»), образованного по универсальной для этого вида ономаσιологической модели, в пользу народного орнитонима *шӑрӑмкӑс*, приводимого в словаре Н.И. Ашмарина [1, т. 17, с. 334]. Судя по имеющемуся описанию («птица побольше воробья, с желтыми и черными пятнами, с сероватой окраской, походит цветом на жаворонка, появляется к весне после Масленицы»), это семантически производное название соответствует рогатому жаворонку. Трудно сказать, что послужило основанием для метафорического переноса наименования *шӑрӑмкӑс* (букв. «человек со слабыми глазами») на птицу с хорошо

развитым зрением, возможно, определяющую роль сыграла черная полоса, проходящая через глаз к уху. До окончательного закрепления за рогатым жаворонком орнитонима *шăрăмкăç* в качестве синонима может использоваться и *мăйракаллă тăри*.

В качестве редкого залетного вида в Чувашии зафиксирован также хохлатый жаворонок (*Galerida cristata*). Данная птица благодаря своему отличительному признаку – хохолку на голове – получила соответствующее название в большинстве языков. Чувашским аналогом является *тёнеклё тăри*.

Семейство Ласточковые

– *Hirundinidae* –

Чёкес сăнлисен йышĕ

Входящие в это семейство три вида ласточек и черный стриж из отряда Стрижеобразные имеют конвергентное сходство, поэтому для их обозначения в народе часто использовались одни и те же орнитонимы. Учитывая различное филогенетическое происхождение этих птиц и их принадлежность к разным систематическим группам, в биологической систематике орнитоним *чёкес* можно применять лишь в видовых наименованиях ласточек.

Черный стриж (*Arus arus*) из отряда Стрижеобразные в чувашском языке имеет следующие названия: *сёр чёкесĕ*, *шуркут*, *шатра чёкес*, *вёришĕн*. Первое из них (букв. «земляная ласточка») абсолютно неприемлемо: стриж, имея длинные крылья и короткие ноги, большую часть времени проводит в воздухе и почти никогда не садится на землю.

Употребление орнитонима *сёр чёкесĕ* в биологической систематике допустимо в качестве дополнительного обозначения береговой ласточки (*Riparia riparia*), которая гнездится по берегам водоемов, роя себе в мягком грунте гнездовые норки. В названиях этого вида в разных языках отмечается его биотопическая приуроченность к берегу, рыхлой почве. Основное наименование ласточки-береговушки в чувашском языке *сыр чёкесĕ* также мотивировано предпочитаемым местообитанием птицы (*сыр* «склон берега или оврага»).

Неприемлем в качестве названия стрижа и вышеприведенный орнитоним *шуркут* (букв. «белогузка»), так как этот вид имеет полностью черное оперение, лишь слегка светлое на горле. А вот у городской ласточки (*Delichon urbica*) бросается в глаза контрастное белое надхвостье, поэтому орнитоним *шуркут* необходимо закрепить за этим видом. Для обозначения городской ласточки Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов предложили название, скалькированное с русского языка, — *хула чёкеçё* [8, с. 50]. Для данного вида такое наименование, в принципе, приемлемо, т.к. эта ласточка, предпочитающая на прародине горные местообитания, встречается у нас лишь в городах, где каменные здания заменяют ей привычные скалы. До закрепления единственного обозначения можно сохранить его в номенклатуре в качестве дополнительного синонима.

Деревенская ласточка (*Hirundo rustica*), в противоположность городской, предпочитает деревянные здания и чаще встречается в сельской местности, на что указывает видовое определение как в русском, так и латинском названиях. Тот же мотивирующий признак положен в основу чувашского обозначения данного вида — *ял чёкеçё*.

Принимая во внимание вышесказанное, предлагаем за черным стрижом (*A. apus*) сохранить униномиальный орнитоним *вёришён*.

Семейство Ивоголовые
— *Oriolidae* —
Саркайăк сăнлисен йышĕ

В нашей фауне семейство представлено единственным видом — обыкновенной иволгой (*Oriolus oriolus*). В чувашском языке ей принадлежит широко известное и очень популярное название *саркайăк*, в котором базовым элементом является *кайăк* «птица», а определительный компонент *сар(ă)* имеет широкий спектр значений «желтая, яркая, красивая».

Семейство Врановые
— *Corvidae* —
Курак-çăхан сăнлисен йышĕ

Представители этого семейства — наиболее синантропные виды. Наши предки, тесно соприкасаясь с ними на протяжении столетий, умели отличать их друг от друга. Это нашло отражение и в присвоении наименования каждому виду.

Ворон (*Corvus corax*), галка (*Corvus monedula*) и сорока (*Pica pica*) в чувашском языке называются соответственно *çăхан* (диалектные варианты: *çăкан*, *çхон*), *чана* (*чанкă*, *чавка*) и *чакак*. При номинации близких им видов лучше использовать составные наименования, образованные на базе вышеуказанных орнитонимов. Для предотвращения путаницы видовые названия вóрона, галки и сороки должны включать в себя факультативный компонент *ахаль* «обыкновенный»: *ахаль çăхан*, *ахаль чана*, *ахаль чакак*.

Для обозначения сойки (*Garrulus glandarius*) в чувашском языке существуют два орнитонима: *кĕшĕл* и *сульха*. В некоторых источниках (преимущественно более ранних) в значении «сойка» даётся лишь *сульха* [5, с. 402; 20, с. 707], но всё же большинство авторов в качестве единственного [2, с. 63; 12, с. 173] или предпочтительного [8, с. 18; 26, т. 2, с. 347] средства номинации этого вида указывают *кĕшĕл*. Учитывая данную тенденцию и терминологическую уязвимость орнитонима *сульха* (это, по сути, фонетический вариант лексемы *сёлхе*, служащей обозначением дрозда, применительно к сойке в систематике следует закрепить видовое наименование *кĕшĕл*.

Интересно проследить за применением в языке орнитонима *курак*. Он может быть использован для наименования рода *Corvus* (ворóны): *Кураксен йăхĕ*. При этом название *ула курак* с видовым определением *ула* «пестрый» соответствует серой вороне (*Corvus cornix*), а *хура курак* с эпитетом *хура* «чёрный» — грачу (*Corvus frugilegus*). Это один из немногих случаев в чувашском языке, когда народное наименование птицы полностью согласуется с принципами Международного кодекса зоологической номенклатуры, при обозначении вида к

родовому названию прибавляется определительный компонент (в данном случае *ула* и *хура*).

Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов [8, с. 21] орнитоним *хура курак* с привычным для нас значением «грач» [9, с. 259; 12, с. 30; 19, с. 140; 20, с. 117] присвоили близкой родственнице серой вороны – черной вороне (*Corvus corone*), обитающей в Западной Европе, Сибири и на Дальнем Востоке. Не вызывает сомнения, что *хура курак* следует сохранить за грачом.

Следующие два вида – кукушка (*Perisoreus infaustus*) и кедровка, или ореховка, (*Nucifraga caryocatactes*) – на территории нашей республики не гнездятся, бывают здесь лишь во время осенне-зимних кочевок. Однако наличие в чувашском языке традиционных первообразных обозначений кукушки *рункӑш* (*ӓрункӑш*, *ронкӑш*) и *ӓшпӗл* [1, т. 4, с. 59, с. 155; т. 10, с. 291] свидетельствует о том, что носители языка знакомы с этим видом. Орнитоним *рункӑш* применяется и для обозначения кедровки [15, с. 55–56], которая, в свою очередь, имеет еще одно обозначение *кедр кайӑкӗ* [8, с. 18], явно скалькированное с русского. Учитывая вышесказанное, предлагаем кукушку по-чувашски именовать *ӓшпӗл*, а кедровку – *рункӑш*.

Семейство Синицевые
– *Paridae* –
Кӑсӑя сӑнлисен йӑшӗ

Из данного семейства на территории Чувашской Республики встречается 7 видов номинального рода Синицы (*Parus*) и рода Ремез (*Remiz pendulinus*). В нашем языке для их обозначения имеется один орнитоним – *кӑсӑя*. Естественно, это название станет основой наименования семейства и номинального рода (род Синицы – *Кӑсӑясен йӑшӗ*).

Самый обычный представитель рода – большая синица (*Parus major*) – действительно в 1,5–2 раза крупнее всех других синиц, что отражено в видовых названиях во многих языках (англ. *Great tit*, укр. *Синиця велика*, словац. *Sýkorka veľká* и т.д.). И в чувашском языке логичным будет закрепление за ним видового наименования *пысӑк кӑсӑя* «большая синица».

Хохлатая синица (*Parus cristatus*), благодаря образуемому из перьев хохолку, морфологически отличается от других представителей рода. Данная особенность закреплена в её видовом названии в большинстве языков. Предложенное Н.Г. Игнатьевым и И.П. Павловым [8, с. 18] обозначение *тё-пеклё кăсăя* (букв. «синица с хохолком») считаем вполне оправданным.

Московка (*Parus ater*) во многих языках получила название по цвету своего оперения, более темного, чем у других представителей данного рода (ср.: фр. *Mesange noire*, укр. *Синиця чорна* и др.). Немецкое (*Tannenmeise* «еловая синица») и турецкое (*Çam baştankarası* «сосновая синица») названия указывают на биотопическую приуроченность этого вида. С учётом того, что не только московка, но и хохлатая синица предпочитает ельники и сосняки, видоразличительным признаком для чувашского наименования выбран цвет оперения птицы — *хура кăсăя* «черная синица».

Видовые названия обыкновенной, или зеленой, лазоревки (*Parus caeruleus*) и белой лазоревки (*Parus cyanus*) также даны по цвету их оперения. Если первая со многих языков переводится «синяя (или голубая) синица», то вторая — «лазурная». Проявляя солидарность с большинством языков и учитывая складывающуюся в чувашской номенклатуре традицию [8, с. 18; 9, с. 327], предлагаем за первым видом закрепить название *кăвак кăсăя* «синяя синица», а вторую птицу назвать *шурă кăсăя* «белая синица», как в русском и украинском языках.

Наиболее сложным представляется присвоение чувашских видовых названий двум морфологически близким, в природных условиях почти не отличающимся видам гаичек: черноголовой, или болотной (*Parus palustris*), и буроголовой, или пухляку (*Parus montanus*). К. Линней видовое определение *atricapillus* «черноголовый» первоначально присвоил пухляку, но потом так стали называть болотную гаичку, и из-за этого возникла большая путаница. Чтобы её устранить, в последние годы пухляку дали новое латинское название — *Parus montanus* «горная синица». Однако американские орнитологи продолжают сохранять за ним на латыни старое определение «черноголовая».

В современной русскоязычной литературе черноголовую гаичку уже не называют «болотной», хотя в её латинском наименовании «болотность» подчеркнута вполне определено. С учетом всех обстоятельств и в чувашское обозначение *шурлăх кăсăйи* включено определение, указывающее на предпочтении этой птицы влажных, болотистых мест обитания. Аналогично именуется она в немецком (*Sumfmeise*) и украинском (*гаїчка болотяна*) языках. А пухляка (буроголовую гаичку) предлагаем именовать *хура нуçлă кăсăя*. Абсолютно неясно, почему назвали эту птицу «буроголовой»: она имеет иссиня-черную шапочку (верх головы и затылок), а вовсе не бурую.

К этому же семейству относится представитель монотипичного рода ремез (*Remiz pendulinus*). Эта синица устроивает свои похожие на рукавицу гнезда над водой, поэтому англичане именуют её «синицей висящей» (*Penduline tit*), а немцы и финны – «мешочной, сумочной». Удивительное гнездо ремеза, качающееся, словно колыбелька, на ветке стало мотивирующим признаком и чувашского орнитонима *сăн-каçă* (букв. «колыбельщик»).

К настоящим синицам морфологически и биологически близка длиннохвостая синица (*Aegithalos caudatus*). Её вместе с другими близкими видами выделяют в отдельное семейство – *Толстоклювые синицы*. В большинстве языков этот вид именуют «длиннохвостой синицей», подчеркивая её морфологическую особенность, хотя филогенетически она не имеет никакого отношения к настоящим синицам. В последние десятилетия наметилась тенденция закрепления в специальной литературе чувашского названия длиннохвостой синицы *вăрăм хўреллĕ кăсăя* [8, с. 18; 9, с. 325], образованного по универсальной для данного вида модели номинации.

Семейство Поползневые– *Sittidae* –**Шӑнчас сӑнлисен йышӗ****Семейство Пищуховые**– *Certhidae* –**Шӑван кайӑк сӑнлисен йышӗ**

В нашей фауне каждое из этих семейств представлено одним видом. Поползень (*Sitta europaea*) в чувашском языке имеет названия *шӑнчас* (*сӑнчас*, *шӑнчак*) и *шӑван кайӑк*. Первое из них, более употребительное, явилось основой для наименования рода – *Шӑнчассен йӑхӗ*. А видовым названием поползня является *ахаль шӑнчас* «обыкновенный поползень».

Обыкновенная пищуха (*Certhia familiaris*) – этологически близкий к поползню вид, хотя представитель другого семейства. Она, как и поползень, отыскивает корм, обследуя стволы деревьев, но в отличие от последнего не может бегать по стволам вниз головой. Во многих языках просматривается схожесть признаков номинации: английское название (*Treecreeper*) означает «ползающий по дереву», болгарское (*Горска дърволазка*) – «древолоз», французское (*Grimpereau des bois*) – «поднимающийся, карабкающийся», белорусское (*Звычайны паўзунк*) – «ползунок» и т.п. В связи с этим чувашское название *шӑван кайӑк* (букв. «ползающая птица»), раньше во многом под влиянием русского орнитонима *поползень* применявшееся для обозначения соответствующей птицы, в систематике предлагаем использовать в качестве видового названия пищухи. Следовательно, применительно к поползню данный орнитоним не может употребляться.

Семейство Крапивниковые– *Troglodytidae* –**Вӗлгренгӑрри сӑнлисен йышӗ**

Семейство представлено в Чувашии единственным видом – крапивником (*Troglodytes troglodytes*). Традиционный

чувашский орнитоним *вёлтрентӑрри* (варианты: *вёлтёрен тӑрри*, *вётрентӑрри*; *вёлтёрен кайӑкё*, *вёлтрен кайӑк*) соответствует двум совершенно разным видам птиц: крапивнику и зяблику. Зяблик имеет еще одно название — *пимпё* (*пимпа*). Закрепляя его за этой птицей, крапивнику оставляем *вёлтрен-тӑрри*. Естественно, последний орнитоним в специальных изданиях не может быть применен по отношению к зяблику [см.: 12, с. 53; 37, т. 2, с. 76].

Семейство Мухоловковые

— *Muscicapidae* —

Шӑнатӑтан сӑнлисен йӑшӑ

Обитающие у нас этологически и морфологически схожие между собой четыре вида мухоловок (*Muscicapa*) резко отличаются от других птиц поведенческими реакциями. Отсутствие орнитонимов для отдельных видов свидетельствует о том, что в народе они не обособлялись. Как единственный орнитоним, *шӑнатӑтан* (вариант: *шӑна кайӑкё*) стал определяющим для всего семейства и рода.

Серая мухоловка (*Muscicapa striata*) аналогично именуется и в других языках. Не отличается от них и чувашское название — *сӑрӑ шӑнатӑтан*.

Малая мухоловка (*Muscicapa parva*) — наименьшая в семействе. Другим отличительным признаком данного вида является наличие красноватого оперения на груди. Именно эти особенности положены в основу номинации птицы в разных языках. Чувашское название образовано по наиболее характерной для рассматриваемого вида структурно-семантической модели: *пӗчӗк шӑнатӑтан* «малая мухоловка».

Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов мухоловку-белошейку (*Muscicapa albicollis*) называют *шур мӑйлӑ шӑна кайӑкё* [8, с. 52] (букв. «мухоловка с белой шеей»). По похожему на ошейник белому оперению на шее мы предлагаем обозначить эту птицу более удобным в употреблении и соответствующим принципам систематики орнитонимом *мӑйкӑчӑл шӑнатӑтан* (букв. «мухоловка с ошейником»).

Сложнее обстоит дело с именованием мухоловки-пеструшки (*Muscicapa hypoleuca*). По-английски её называют «пестрой, пятнистой» (*Pied flycatcher*), по-французски — «черной» (*Gobe-mouche noir*), по-немецки — «печальной» (*Trauerschnäpper*). Для чувашской номинации данного вида из двух возможных вариантов *чӑпар шӑна кайӑкӗ* (*чӑпар* «пестрый, рябой, разноцветный») и *ула шӑнатытан* (*ула* «пестрый, полосатый») выбираем второй.

Семейство Дроздовые
— *Turdidae* —
Сӗлхе сӑнлисен йӑшӗ

Представители этого семейства — самые обычные птицы, многие селятся рядом с человеческим жильем, от других пернатых отличаются характерным обликом и окраской оперения, а также присущей для каждого вида оригинальной красивой песней. Поэтому почти все птицы данного семейства имеют соответствующие орнитонимы.

Для обозначения зарянки, или малиновки (*Erithacus rubecula*), чувашские словари предлагают широкий спектр вариантов: *хӑмла сьрли кайӑкӗ*, *хӑмла тӑрри*, *чӗпчен*, *хӗрлӗ пӗсехе* [5, с. 176], *чепчен*, *хӑмла кайӑкӗ* [8, с. 50], встречаются и *хурӑн тӑрри* [1, т. 16, с. 224], *пӗчӗк кайӑк* [1, т. 10, с. 258], *шурӑпух кайӑкӗ* [Приводится по: 16, с. 89]. Некоторые лексикографические источники [20, с. 292; 2, с. 51; 37, т. 2, с. 40] в качестве единственного названия зарянки (малиновки) справедливо указывают самый известный и широко распространенный из них — *чепчен* (диалектные варианты: *чепчем*, *чӗпчен*). Этот орнитоним и должен занять подобающее ему место в биологической номенклатуре.

Обыкновенная каменка (*Oenanthe oenanthe*) — единственный (из 18) вид рода Каменки, встречающийся на территории нашей республики. В чувашском языке для её обозначения имеется малоизвестный орнитоним *кашкачанчам* [1, т. 6, с. 181]. Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов [8, с. 50] под влиянием русского названия эту птицу отметили как *чул кайӑкӗ* (букв. «птица камней»). Предлагаем народный орнитоним

кашкачапчам сохранить в номенклатуре в качестве основного наименования вида, а новообразование *чул каййкё* можно использовать на данном этапе в качестве синонима.

Единственному представителю рода *Luscinia* на нашей территории — обыкновенному соловью (*Luscinia luscinia*) — соответствует общечувашский орнитоним *шӑпчӑк* (диалектные варианты (*шупчӑк*, *шопчӑк*, *шӑпча*, *шӑпча*). Сторонники широкого рассмотрения этого рода включают в него и варакушку (*Luscinia svecica*), которая в чувашском языке имеет свое обозначение — *кӑвак пӑсехе* (букв. «синегрудка»).

В чувашском наименовании соловья отсутствует видовой компонент, что не редкость и в других языках. Если орнитоним *шӑпчӑк* повышаем до статуса рода (*Шӑпчӑксен йӑхӗ*), в наименование обыкновенного соловья необходимо включить традиционный в таких случаях компонент *ахаль* «обыкновенный»: *ахаль шӑпчӑк*. А обитающего в Европе западного соловья (*Luscinia megarhynchos*) следует именовать по универсальной модели — *анӑс шӑпчӑкӗ*.

В сходном положении находится орнитоним *вутхӳре*, который первоначально относился к обыкновенной горихвостке (*Phoenicurus phoenicurus*). Эта горихвостка на территории Чувашии была единственным видом своего рода. В конце XX в. к нам с юга переселилась другая горихвостка — чернушка (*Phoenicurus ochruros*). Ввиду горного происхождения она предпочитает каменистые осыпи и встречается у нас в малом количестве на новостройках. Таким образом, орнитоним *вутхӳре* лучше использовать как название рода (*вутхӳресем*), а обыкновенная горихвостка соответственно будет именоваться *ахаль вутхӳре*, горихвостка-чернушка — *хура вутхӳре* (*хура* «черная»).

Для лугового чекана (*Saxicola rubetra*) Н.Г. Игнатьев и И.П. Павлов предлагают название *саран чӑклетӳси* [8, с. 50], что представляет собой явную кальку с русского орнитонима. Надо отметить, что роды Каменки (*Oenanthe*) и Чеканы (*Saxicola*) близки между собой, недаром в некоторых языках они имеют общее обозначение (фр. *Traquet*). По-русски род *Saxicola* также обозначался как *Каменка-чекан*, но со временем остался только второй компонент сложного наимено-

вания. Несмотря на близость по происхождению и предпочтению представителями этих родов открытых пространств, считаем недопустимым применение *чул каййкё* в качестве названия рода Чеканы. Как типичных представителей луговой авифауны, для их номинации предлагаем орнитоним *улях каййкё* (букв. «луговая птица»), сразу возведя его в ранг названия рода: *Улях каййкёсем*. Орнитониму «луговой чекан» будет соответствовать составное наименование с компонентом *ахаль* — *ахаль улях каййкё*, а чувашским аналогом названия черноголового чекана (*Saxicola taura*) станет *хура пуслă улях каййкё*.

Род Настоящие дрозды (*Turdus*) представлен у нас в республике пятью видами. В чувашском языке, кроме родового орнитонима *сёлхе* (*Сёлхесен йăхё*), еще у трех птиц — черного дрозда (*Turdus merula*), певчего дрозда (*Turdus philomelos*) и дрозда-рябинника (*Turdus pilaris*) — имеются собственные обозначения. В этих народных названиях родовой компонент отсутствует: соответственно *хура каййк*, *сырлăхан* и *пилеш каййкё*.

Деряба (*Turdus viscivorus*) — крупнейший дрозд в нашей фауне. Её видовое наименование со многих языков переводится «омеловый дрозд»: англ. *Mistle thrush*, нем. *Misteldrossel*, укр. *Дріздомелюх*. Ввиду отсутствия в нашей республике полупаразитического растения омела предлагаем наименовать эту птицу *нысăк сёлхе* («большой дрозд»).

Дрозд-белобровик (*Turdus iliacus*) во многих языках получил свое название по цвету оперения (англ. *Redwing* «красное крыло», нем. *Rotdrossel* «красный дрозд», фр. *Grive mauvis* и укр. *Дрізд білобровик* «белобровик»). С учетом этих образцов в чувашском языке возможны три варианта обозначения: *хёрлĕ сунат* («красное крыло»), *хёрлĕ сунатлă сёлхе* («краснокрылый дрозд») и *шур кушаршиллĕ сёлхе* («белобровый дрозд»). Первое наименование, удобное в использовании, выбираем в качестве видового названия.

Семейство Корольковые

— *Regulidae* —

Ылтӑн тӗпек сӑнлисен йышӗ

Семейство представлено у нас только одним видом — желтоголовым корольком (*Regulus regulus*). Это одна из самых мелких птиц нашей фауны. Сверху королек окрашен в оливково-зеленый цвет, на голове от клюва к затылку идет желто-оранжевая полоса, ограниченная с боков черными полосками. Видимо, именно этот внешний признак положен в основу видового наименования птицы. Англичане ласково называют её «золотым гребешком» (*Goldcrest*), немцы — «зимним золотым петушком» (*Wintergoldhähnchen*). По аналогии с этими орнитонимами для обозначения желтоголового королька предлагаем название *ылтӑн тӗпек* (букв. «золотой гребешок»).

Семейство Славковые

— *Sylviidae* —

Чечен кайӑк сӑнлисен йышӗ

В нашей фауне встречаются представители пяти родов данного семейства, и каждый род представлен двумя и более видами. Во многом из-за большого морфологического сходства видов, представленных в том или ином роде, традиционные названия для их обозначения практически отсутствуют.

Славки

В Чувашии отмечено пребывание пяти видов славок из рода *Sylvia*. В 90-х гг. прошлого века утвердилось общее обозначение для этих птиц — *чечен кайӑк* [8, с. 50; 9, с. 290–297]. Многие из них морфологически слабо обособлены друг от друга, лишь некоторым присуще характерное для вида оперение, но все они довольно хорошо отличимы по пению.

Славка-черноголовка (*Sylvia atricapilla*) среди сородичей выделяется черной окраской головы у самца (у самки коричневая). Этот цветовой признак положен в основу видо-

вого наименования во многих языках, не является исключением и чувашское название — *хура пуслӑ чечен кайӑк* (*хура пуслӑ* «с черной головой; черноголовый»).

Ястребиная славка (*Sylvia nisoria*) имеет характерный ястребиный облик: полосатую грудь и желтые глаза. Эта особенность закреплена не только в русском, но и во французском (*Fauvette epervière*), немецком (*Sperbergras-mücke*) орнитонимах. Англичане ястребиную славку называют «полосатой певчей птицей» (*Barred warbler*), а украинцы — «рябогрудой». Эту симпатичную, маленькую, красиво поющую птицу не будем связывать с ястребом, по аналогии с вышеприведенными образцами назовем *йӑрӑмлӑ чечен кайӑк* (букв. «полосатая славка»).

Следующие три вида славок с трудом отличаются друг от друга некоторыми деталями расцветки оперения. Поскольку в их внешнем виде выделить что-либо особенное практически невозможно, названия лучше присваивать, опираясь на биологические и экологические особенности птиц.

Серая славка (*Sylvia communis*) — обычная из славок, поэтому для нее предлагаем название с определительным компонентом *ахаль* («обыкновенный») — *ахаль чечен кайӑк*.

Славка-завирушка (*Sylvia curruca*) — уменьшенная копия серой. Данная особенность закреплена, в частности, в английском обозначении вида (*Lesser whitethroat*). Чувашский орнитоним *пӗчӗк чечен кайӑк* также мотивирован размерными показателями (*пӗчӗк* «малый, маленький»).

Видовое определение садовой славки (*Sylvia borin*), как и в большинстве языков, содержит указание на предпочитаемый биотоп — *сад чечен кайӑкӗ*.

Пеночки

Обитающие у нас четыре вида пеночек (*Phylloscopus*) в полевых условиях почти не отличаются друг от друга. Поэтому неудивительно, что в чувашском языке применительно к ним имеется лишь родовое наименование *чие кайӑкӗ* (букв. «вишневая птица»).

Пеночку-трешотку (*Phylloscopus sibilatrix*) немцы, англичане и турки определяют как «лесная». Выделяется она бесконечной скрипучей песней (что отражено, в частности, в русском названии) и ярко-желтой бровью. Последняя особенность зафиксирована в видовом наименовании в украинском (*Вівчарик жовтобровий*) и чувашском языках (*сар кушхаршиллĕ чие кайăкĕ*).

Зеленая пеночка (*Phylloscopus trochiloides*) имеет сходное определение во многих языках. В основе чувашского названия *симĕс чие кайăкĕ* тот же цветовой признак.

Пеночка-теньковка (*Phylloscopus collybita*) от других видов рода отличается характерной тенькающей песней. Немецкое (*Zilpzalp*) и английское (*Chiffchaff*) названия также имеют звукоподражательную основу. В чувашском обозначении *тумлам кайăк* (букв. «птица-капель») отражены не только особенности вокализации птицы, но и косвенно время её появления у нас.

Весничка (*Phylloscopus trochlilus*) вместе с теньковкой прилетает весной раньше других пеночек, за что и получила свое русское название. Аналогичным образом предлагаем именовать её и по-чувашски: *сурхи чие кайăкĕ* (*сурхи* «весенний»).

Камышевки

В пределах Чувашской Республики обитают четыре вида камышевок (*Acrocephalus*). Для всего рода характерно предпочтении тростниковых и камышовых зарослей, однако в ходе эволюционного развития некоторые виды успели «забыть» родной биотоп. Поэтому родовое наименование, хотя и является общим для членов таксона, не может полностью отражать особенности того или иного вида, входящего в данный род.

В чувашском языке камышевкам соответствует орнитоним *хăмăш кайăк(ĕ)* (*хăмăш* «камыш, тростник»).

Дроздовидная камышевка (*Acrocephalus arundinaceus*), недавно обнаруженная на территории Чувашии, — наиболее крупная в роде. Во многих языках при номинации данной

птицы определяющим признаком является её величина (англ. *Great reed warbler*, укр. *Очеретянка велика*, словац. *Trsteniarik vel'ky*). Чувашский орнитоним образован по тому же принципу – *пысăк хăмăш кайăк* (*пысăк* «большой»).

Камышевка-барсучок (*Acrocephalus schoenobaenus*) от других представителей рода отличается черными полосками на голове. В связи с этим предлагаем именовать этот вид *йăрăмлă хăмăш кайăк* (*йăрăмлă* «с полоской; полосатый»). Со многих языков его название переводится как «тростниковая (осоковая) камышевка» или «камышовая тростниковка» (англ. *Sedge warbler*, фр. *Phragmite des joncs* и др.). Поскольку оба фитонима на чувашский язык переводятся как *хăмăш*, эта ономасиологическая модель для нас неприемлема.

Болотная камышевка (*Acrocephalus palustris*) в большинстве языков именуется аналогичным образом. Словацкое *Trsteniarik obyčajný* указывает на обычность этого вида. Пожалуй, наиболее точно характеризуют биологию этого вида украинское название (*Очеретянка чагарникова*) и дополнительное русское обозначение с эпитетом «кустарниковая». Из двух вариантов наименования этой птицы – *шурлăх хăмăш кайăкĕ* (*шурлăх* «болото, болотный») и *тĕм хăмăш кайăкĕ* (*тĕм* «кустарник, кустарниковый») – выберем последний.

Садовая камышевка (*Acrocephalus dumetorum*) менее других видов своего рода связана с водой, и русское название является для нее наиболее удачным. Для чувашского языка также предлагаем обозначение *сад хăмăш кайăкĕ*, указывающее на биотопическую приуроченность птицы.

Пересмешки

На территории Чувашии встречаются два вида пересмешек из рода *Hirrolais*. К сожалению, в чувашском языке они не имеют традиционного наименования. Из-за морфологического и этологического сходства пеночки и пересмешки смешались в народном сознании, и орнитоним *чие кайăкĕ* стало общим для двух родов.

Для обозначения пересмешек в литературе обычно используется составное наименование *виртле кайăк* [21, с. 501;

27, с. 219; 37, с. 396] с компонентом диалектизмом *виртле*, встречается и *витлевсё каййк* [8, с. 10] с компонентом окказионализмом *витлевсё*. На русский язык они переводятся примерно как «птица-дразнильщица». Считаем, что название *йёкёлти каййк* (букв. «птица-пересмешник») более благозвучно, соответствует норме и наиболее точно отражает биологические особенности данной группы птиц.

Название зеленой пересмешки (*Hippolais icterina*) в русском языке довольно точно характеризует данный вид с морфологической и биологической точки зрения, поэтому при номинации этой птицы ориентируемся на русское название: *симёс йёкёлти каййк* (*симёс* «зеленый»).

Бормотушка (*Hippolais caligata*) – довольно редкая в наших местах птица. По сравнению с зеленой пересмешкой она имеет скромное серое оперение и более короткую песню. Делая упор на окраску оперения, предлагаем орнитоним *сърă йёкёлти каййк* (*сърă* «серый»).

Сверчки

Представители рода Сверчки (*Locustella*) отличаются однообразной, бесконечно повторяющейся песней, чем-то напоминающей пение сверчков. Ассоциативная связь птиц с определенными насекомыми получила ономаσιологический статус во многих языках, в том числе и в чувашском – *шърчăк каййк* (*шърчăк* «сверчок, кузнечик»).

Обыкновенный сверчок (*Locustella naevia*), в отличие от других сверчков, гнездится и вдалеке от воды – по сухим пустошам, огородам. К тому же встречается он гораздо реже речного, т.е. не является обычным видом. Поэтому предлагаем назвать этого сверчка не «обыкновенным», а «полевым» – *уй шърчăк каййкё*.

Речной сверчок (*Locustella fluviatilis*) аналогичным образом именуется во многих языках. Предпочитаемое птицей местообитание стало основой и чувашского обозначения – *юханшыв шърчăк каййкё* (*юханшыв* «река, речной»).

Соловиный сверчок (*Locustella luscinioides*) на гнездовании появился у нас относительно недавно. В наименова-

нии вида во многих языках прослеживается связь с соловьем. Однако большой знаток певчих птиц Г.Н. Симкин для этого пернатого предложил более удачное название — «камышовый сверчок» [25, с. 266], оно и стало ориентиром для чувашского обозначения соловьиного сверчка *хăмăш шăрчăк кайăкĕ* (*хăмăш* «камыш, камышовый»).

Семейство Трясогузковые — *Motacillidae* — Пăрчăкан сăнлисен йăшĕ

Семейство представлено у нас двумя родами: трясогузки и коньки. Для первых характерно множество орнитонимов. Это прежде всего объясняется тем, что белая трясогузка, как наиболее синантропный вид, «заслужил» несколько наименований, претендующих на ранг родового.

Хотя лесной конек является одним из самых многочисленных видов в характерных для него биотопах и хорошо идентифицируется токовым полетом, для коньков традиционных наименований установить не удалось.

Трясогузки

У нас отмечены четыре вида трясогузок. Для их обозначения в чувашском языке имеются орнитонимы *пăрчăкан* (диалектные варианты: *пăрчăхан*, *пăрчкан*, *пăрччон*, *пăрчан*), *хуртлă кут* (*хортлă кот*), *чĕтре хурĕ* (*чĕтрекен крус*), *вăрăм хурĕ*, *каска кайăкĕ*, *чакчу*. В основном все они относятся к белой трясогузке — наиболее обычной в роде. Самый распространенный из них *пăрчăкан* принимает статус родового названия (*Пăрчăкансен йăхĕ*).

Белая трясогузка (*Motacilla alba*) от других представителей рода отличается отсутствием желтого цвета в оперении. Преобладание белого и серого тонов, отмеченное в наименовании вида в большинстве языков, стало мотивирующим признаком и чувашского орнитонима *шурă пăрчăкан*.

Следующие три вида трясогузок: желтая (*Motacilla flava*), желтолобая, или желтоспинная (*Motacilla lutea*), и малая жел-

тоголовая (*Motacilla citreola*) — отличаются друг от друга лишь деталями окраса оперения и предпочитают сходные местообитания. Примерно так же именуются они и в других языках. Чувашские названия образованы по типичным оно-масиологическим моделям: *сарӑ пӑрчӑкан* («желтая трясогузка»), *сар сурӑмӑ пӑрчӑкан* («желтоспинная трясогузка») и *сар пуслӑ пӑрчӑкан* («желтоголовая трясогузка»).

Коньки (род *Anthus*) во многих языках получили звукоподражательные наименования (англ. и фр. *Piprt*, нем. *Piper* и др.). Русское название связано с характерными токовыми «скачками» данных птиц в воздухе. В переводном издании книги Н. И. Сладкова «Азбука леса» («Вӑрман пурӑсӗ») конек обозначен как *вӑрман тихи* [27, с. 138] («лесной жеребенек»). По нашему мнению, более удачным является диминутивный орнитоним *тихашка* (букв. «жеребеночек»).

Лесной конек (*Anthus trivialis*) на латыни имеет определение «обычный», что указывает прежде всего на численность вида. В других языках в орнитониме зафиксировано предпочтение данной птицей древесно-кустарниковых местообитаний, что не характерно для других представителей этого рода. Лесного конька по-чувашски предлагаем назвать аналогичным образом — *вӑрман тихашки* (букв. «лесной жеребеночек»).

Чувашское обозначение лугового конька (*Anthus pratensis*), как и в других языках, указывает на предпочитаемое птицей местообитание: *улӑх тихашки* (улӑх «луг, луговой»).

Краснозобый конек (*Anthus cervinus*) от сородичей отличается рыжеватой окраской оперения на груди. Данную особенность подметили, в частности, англичане (*Red-throated pipit*), немцы (*Rotkehlpieper*). Этот же мотивирующий признак заложен в основу чувашского орнитонима *хӗрлӗ пӗсехелӗ тихашка*.

Семейство Сорокопутовые

— *Laniidae* —

Шӑлан кайӑк сӑнлисен йӑшӗ

Из номинального рода *Lanius* (*Шӑлан кайӑкӗсен йӑхӗ*) на территории Чувашии отмечены три вида. Жулан (*Lanius*

collurio) — наиболее обычный из них. Именно ему в чувашском языке соответствует орнитоним *шӑлан кайӑк*. Птица получила свое название из-за предпочтения колючих кустов шиповника (по-чувашски *шӑлан*) для гнездования. Однако, кроме жулана, у нас есть и другие сорокопуты, поэтому в наименование данного вида включаем определительный компонент *ахаль* «обыкновенный» — *ахаль шӑлан кайӑк*.

Серый сорокопут (*Lanius excubitor*) в роде самый крупный. С других языков его видовое название переводится как «серый» или «большой». В основе чувашского обозначения размерные показатели — *пысӑк шӑлан кайӑк*.

Чернолобого сорокопута (*Lanius minor*) можно назвать уменьшенной копией серого, отличается от него лишь черным оперением в лобной части. Эта особенность зафиксирована в русском, украинском и некоторых других языках. Второе наименование данного вида — «малый сорокопут». Англичане эту птицу называют «малым серым сорокопутом» (*Lesser grey shrike*). Для данного вида предлагаем орнитоним с компонентом *пӗчӗк* «малый, маленький» — *пӗчӗк шӑлан кайӑк*.

Семейство Скворцовые

— *Sturnidae* —

Шӑнкӑрч сӑнлисен йышӗ

Из 114 видов мировой фауны этого семейства в республике встречается только один — обыкновенный скворец (*Sturnus vulgaris*). Его обозначение *шӑнкӑрч(ӑ)* носит общечувашский характер (имеет лишь фонетические варианты). Оно является названием номинального рода Настоящие скворцы (*Шӑнкӑрчсем*). Обыкновенного скворца предлагаем именовать *ахаль шӑнкӑрч* или *шӑнкӑрч*.

Семейство Свиристелевые

— *Bombycillidae* —

Шӑлинкурӑс сӑнлисен йышӗ

Это семейство также представлено у нас одним видом — обыкновенным свиристым (*Bombycilla garrulus*). В чувашском

языке ему соответствует традиционный орнитоним *шӑлинкурӑс* (в некоторых говорах он обозначает обыкновенную овсянку). Видовым названием будет *ахаль шӑлинкурӑс* или *шӑлинкурӑс*.

Семейство Завирушковые

— *Prunellidae* —

Чӑрӑш кайӑкӑ сӑнлисен йышӑ

Из 12 видов этого семейства у нас встречается лишь лесная завирушка (*Prunella modularis*). Биология этого вида тесно связана с елью, ельниками — именно эту породу дерева птица предпочитает для устройства гнезда. К сожалению, для данного вида в чувашском языке нет общепризнанного обозначения. Исходя из видовых особенностей лесной завирушки предлагаем название *чӑрӑш кайӑкӑ*.

Семейство Воробьиные

— *Passeridae* —

Серси сӑнлисен йышӑ

К этому семейству относятся широко распространенные у нас два вида воробьев: полевой (*Passer montanus*) и домовый (*Passer domesticus*). В чувашском диалектном языке в значении «воробей» используются три названия: *серси*, *салакайӑк* и *варави* (*варави*). Первое из них, как наиболее известное и применяемое в литературном языке, выбрано для биологической систематики.

Обозначение домового воробья в большинстве языков характеризует биотопическую приуроченность вида к человеческому жилью. Считаем целесообразным сохранить за ним орнитоним *кил-сурт серсийӑ*, предложенный в свое время Н.Г. Игнатьевым и И.П. Павловым [8, с. 37].

Полевой воробей так же именуется в славянских языках и немецком (*Feldsperling*). По латыни его называют «горным», по-английски — «древесным» (*Tree sparrow*). Эта птица в нашей местности гнездится в дуплах, расщелинах, но питается и собирает корм на открытых участках. По аналогии с

русским орнитонимом определительным компонентом чувашского наименования стал *уй* («поле, полевой») — *уй сёрсийё*.

Семейство Овсянковые
— *Emberizidae* —
Шёшёл сәнлисен йышё

На территории нашей республики гнездятся пять видов из номинального рода *Emberiza*, а два представителя других родов встречаются во время миграций и на зимовках. Наиболее заметным видом является обыкновенная овсянка (*Emberiza citrinella*). Именно ей принадлежат чувашские наименования *шёшёл*, *лиç кайăк* (*лиç-лиç кайăк*), *ёçлеци кайăкё* (*ёçле-ёçле си кайăк*), *тăман кайăк*. Первое из них закрепилось в качестве номенклатурного обозначения овсянки [2, с. 55; 9, с. 359; 19, с. 433]. На его основе образовано название обыкновенной овсянки *ахаль шёшёл*.

Камышовая овсянка (*Emberiza schoeniclus*) так же именуется в большинстве языков. По универсальному ономаσιологическому принципу образовано и чувашское наименование данного вида — *хăмăш шёшёлё* (*хăмăш* «камыш, камышовый»). Для обозначения садовой овсянки (*Emberiza hortulana*) из двух вариантов обозначения — *сад пахчи шёшёлё* [8, с. 53] и *сад шёшёлё* [9, с. 364] — выбираем последний, более краткий.

Сложнее обстоит дело с номинацией дубровника (*Emberiza aureola*). Н.Г. Игнатъев и И.П. Павлов для этого вида предложили орнитоним с компонентом *юманлăх* («дубняк») — *юманлăх шёшёлё* [8, с. 53]. Следует отметить, что дубровники предпочитают поймы рек с лугами и зарослями кустарников, опушки лесов, в особенности высокотравные луга с кустами конского щавеля, а к дубравам они имеют косвенное отношение. В связи с этим, исходя из наших реалий, более предпочтительным для дубровника считаем название *йăлăм шёшёлё* (*йăлăм* «пойма, пойменные луга; Заволжье»).

Просьянка (*Emberiza calandra*) у нас отмечена только в последнее время. Возможно, мы являемся свидетелями расширения ареала этого вида в северном направлении. Есть боль-

шая вероятность в изменении статуса пребывания данного вида в республике. Русское название просянки нельзя назвать удачным. В других языках чаще всего встречается сочетание «серая овсянка» (нем. *Grauhammer*, болг. *Сива овесарка*, фин. *Harmaasirkku* и др.). С учетом этого для чувашского языка выбираем видовое наименование *сӑрӑ шӗпшӗлӗ*.

Пуночка (*Plectrophenax nivalis*) отмечена у нас только на зимовках. Во многих языках видовым определением её названия является «снежная». Этот же мотивировочный признак лежит в основе чувашского наименования *юр шӗпшӗлӗ*.

Лапландский подорожник (*Calcarius lapponicus*) встречается у нас во время миграций. Эта птица в поисках корма в основном держится около дорог, что отмечено в русском орнитониме. Во многих языках в её названии отражена причастность к северу, Лапландии. Чувашский орнитоним образован по типичной ономаσιологической модели: *Лапланди шӗпшӗлӗ*.

Семейство Вьюрковые

— *Fringillidae* —

Пимпӗ сӑнлисен йӗшӗ

Семейство представлено у нас большим количеством видов. Почти все они имеют чувашские народные обозначения. Это объясняется прежде всего обычностью этих птиц, их стайным образом жизни, своеобразной окраской оперения и внешним видом, отличным от других птиц. К тому же вьюрковые являются излюбленным объектом любительской охоты и удобны для комнатного содержания, что способствует близкому контакту данных птиц с человеком.

Безусловно, наиболее обычным видом не только в семействе, но и в птичьем мире является зяблик (*Fringilla coelebs*). В чувашском языке он имеет два варианта обозначения: *пимпӗ* (*пимпа*) и *вӗлтрентӑрри*. Второй из них в биологической систематике не может применяться для определения зяблика, так как является видовым наименованием крапивника (см. семейство Крапивниковые). В связи с этим в качестве названия рода Вьюрки (*Fringilla*) предлагаем *Пимпӗсем*, а обозначением зяблика будет составное наименование *ахаль пимпӗ* (*ахаль* «обыкновенный»).

Вьюрок, или юрок (*Fringilla montifringilla*), — близкий к зяблику вид, отмечен в республике только во время миграций. Носителям чувашского языка он известен под именами *йӱрёк, йӱрек, ўрек, нӱрёк, нӱрек*. Данный вид является более северным сородичем зяблика, поэтому в литературе [9, с. 347; 37, т. 4, с. 696] для его обозначения иногда используется новообразование *сӱрсӗр пимпи* (*сӱрсӗр* «север, северный»), а также название неясного происхождения *йӱрӱкка* [12, с. 209]. В общезыковых и специальных словарях в качестве основного или единственного наименования вьюрка обычно указывается традиционный орнитоним *йӱрёк* [8, с. 15; 19, с. 121; 37, т. 4, с. 696], который и следует закрепить в номенклатуре.

Название *кукӱрсӑмса* является родовым для трех видов клестов (*Loxia*), встречающихся на нашей территории. По аналогии с русскими орнитонимами предлагаем обозначить клеста-сосновика (*Loxia pytyopsittacus*) как *хыр кукӱрсӑмси* (*хыр* «сосна»), а клеста-еловика (*Loxia curvirostra*) — *чӱрӑш кукӱрсӑмси* (*чӱрӑш* «ель»). Эти наименования наиболее точно характеризуют этиологические особенности данных птиц.

В последние годы в республике отмечен еще один вид — белокрылый клест (*Loxia leucoptera*), в названии которого большинством языков отражены характерные белые полоски на крыльях птицы. В основе чувашского орнитонима тот же ономазиологический признак: *шур сунатӑ кукӱрсӑмса* (*шур сунатӑ* «с белым крылом, белокрылый»).

Для щегла (*Carduelis carduelis*) народом создано несколько вариантов обозначения: *шӱкӱлчи* (фонетические диалектизмы: *шӱкӱлчи, шекӱлчи, шӱкӱльти, шӱпӱлчи*), *уй шӱкӱлчи, сӱл кайӱкӗ, сив(ӗ) кайӱкӗ*. Первый из них, как наиболее известный и широко употребительный (к тому же короткий), следует, на наш взгляд, выбрать в качестве видового наименования.

Снегирь (*Pyrrhula pyrrhula*) также известен в народе под целым рядом разнообразных имен: *уйӑп (ойӑп), хӗрлӗ кӱкӱр (хӗрлӗ кӱкӱр), хӗрлӗ кайӱк, пӗсnek (пӗсняк), макаш, тӗкӗрлок*. Первое из них общепризнано и является терминологическим обозначением этого вида.

Зеленушка (*Chloris chloris*) у русских получила свое название за характерную окраску оперения. Тот же мотиви-

рующийся признак в основе чувашского орнитонима *симёс каййк* («зеленая птица»). Надо отметить, что В.Г. Егоровым [6, с. 168] такое название указано в значении «зеленый дятел». Но для обозначения этого вида дятлов у нас уже имеется *симёс улатакка* (см. семейство Дятловые), поэтому для применения орнитонима *симёс каййк* в отношении зеленушки препятствий никаких нет.

Чиж (*Spinus spinus*) и обыкновенная чечетка (*Acanthis flammea*) в народной номенклатуре имеют своеобразную связь: оба носят название *çирёктӓрри* (букв. «ольховая верхушка»), так как излюбленной пищей этих птиц являются семена ольхи и березы. В двух значениях — «чиж» и «чечетка» — указан данный орнитоним и в некоторых словарях [19, с. 861; 20, с. 837]. Однако чиж в чувашском языке имеет еще одно обозначение — *вёренетӓрри* (букв. «кленовая верхушка») [5, с. 482; 6, с. 34; 35, с. 74; 36, с. 70]. Придерживаясь сложившейся в последние годы практики [8, с. 10, 38; 37, т. 4, с. 493, 495], *çирёктӓрри* рекомендуем применять в качестве наименования чечетки, а *вёренетӓрри* будет служить видовым названием чижа.

Хотя обыкновенная чечевица (*Carpodacus erythrinus*) — зерноядная птица, её чувашское название *ямӓк каййк* (букв. «птица чечевицы»), возможно, не указывает на особенности рациона птицы (или на время её прилета), а связано с ошибочной трактовкой происхождения русского орнитонима, мотивированного с особенностями вокализации птицы.

Коноплянка (*Acanthis cannabina*) аналогично именуется в большинстве языков. Чувашский орнитоним *кантӓр каййкё* также содержит в себе название конопли *кантӓр*. Второе обозначение *нуса каййкё* (*нуса* «посконь»), тоже характеризующее этиологическую особенность данного вида, нет оснований включать в качестве синонима в номенклатуру.

К сожалению, мы не располагаем традиционным обозначением, соответствующим дубоносу (*Coccothraustes coccothraustes*). Данный вид отличается массивным клювом, способным раскалывать косточки плодов, не случайно французы называют эту птицу «большим клювом, ломающим косточку» (*Cros-bec casse-noyaux*), немцы — «кусающим косточ-

ку» (*Kernbeißer*), украинцы — «костогрызом». Для дубоноса предлагаем орнитоним *патвар сѣмса* (букв. «крепкий клюв» или «могучий клюв»).

Щур (*Pinicola enucleator*) изредка встречается у нас в зимний период, питается семенами хвойных растений и ягодами. В названиях птицы в разных языках подмечены большой клюв и биотопическая приуроченность вида к хвойным деревьям и кустарникам (нем. *Hakengimpel*, англ. *Pine grosbeak*, фр. *Durbec des sapins*). По-чувашски предлагаем назвать её *уртӑш кайӑкӗ* (*уртӑш* «можжевательник»), что отражает особенности местообитания и питания птицы.

На основе систематизации орнитологической номенклатуры мы попытались наметить пути и способы нормализации биологической терминологии, выработали правила создания наименований зоологических таксонов в чувашском языке. Опираясь на чувашские народные названия птиц и ориентируясь на удачные образцы в других языках, предложили новые родовые и видовые обозначения. Что в итоге получилось — судить вам, уважаемые наши читатели!

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ СПИСОК
ПТИЦ ЧУВАШИИ

Отряд Гагарообразные

— *Gaviiformes* —

Гагара еврлисен пайё

Семейство Гагаровые

— *Gaviidae* —

Гагара сӑнлисен йышӑ

Краснозобая гагара — *Gavia stellata* — Хёрлӑ пӑсехеллӑ гагара
Чернозобая гагара — *Gavia arctica* — Хура пӑсехеллӑ гагара

Отряд Поганкообразные

— *Podicipediformes* —

Чӑмкӑс еврлисен пайё

Семейство Поганковые

— *Podicipedidae* —

Чӑмкӑс сӑнлисен йышӑ

Малая поганка — *Tachybaptus ruficollis* — Пӑчӑк чӑмкӑс
Черношейная поганка — *Podiceps nigricollis* — Хура майлӑ чӑмкӑс
Красношейная поганка — *Podiceps auritus* — Хӑлхаллӑ чӑмкӑс
Серошекая поганка — *Podiceps grisegena* — Сӑрӑ питлӑ чӑмкӑс
Большая поганка (Чомга) — *Podiceps cristatus* — Тӑпеклӑ чӑмкӑс

Отряд Пеликанообразные

— *Pelecaniformes* —

Пырхуран еврлисен пайё

Семейство Пеликановые

— *Pelecanidae* —

Пырхуран сӑнлисен йышӑ

Кудрявый пеликан — *Pelecanus crispus* — Кӑтра пырхуран

Семейство Баклановые
— *Phalacrocoracidae* —
Пӑркасан сӑнлисен йышӑ

Большой баклан — *Phalacrocorax carbo* — Пӑркасан

Отряд Аистообразные (Голенастые)
— *Ciconiiformes* —
Аист еврлисен пайӑ

Семейство Цаплевые
— *Ardeidae* —
Чарлан сӑнлисен йышӑ

Большая выпь — *Botaurus stellaris* — Шур вӑкӑрӑ
(Пысӑк чӑмӑш)
Волчок (Малая выпь) — *Ixobrychus minutus* — Пӑчӑк чӑмӑш
Серая цапля — *Ardea cinerea* — Сӑрӑ чарлан

Семейство Аистовые
— *Ciconiidae* —
Аист сӑнлисен йышӑ

Белый аист — *Ciconia ciconia* — Шурӑ аист
Черный аист — *Ciconia nigra* — Хура аист

Отряд Гусеобразные
— *Anseriformes* —
Хур-кӑвакал еврлисен пайӑ

Семейство Утиные
— *Anatidae* —
Кӑвакал сӑнлисен йышӑ

Белошекая казарка — *Branta leucopsis* — Шур питлӑ хур (Шур питлӑ тинӑс хурӑ)
Черная казарка — *Branta bernicla* — Хура хур (Хура тинӑс хурӑ)
Краснозобая казарка — *Branta ruficollis* — Хӑрлӑ пӑсехеллӑ хур (Хӑрлӑ пӑсехеллӑ тинӑс хурӑ)
Серый гусь — *Anser anser* — Сӑрӑ хур
Белолобый гусь — *Anser albifrons* — Шур ҫамкаллӑ хур
Пискулька — *Anser erythropus* — Пӑчӑк хур
Гуменник — *Anser fabalis* — Йӑтем хурӑ
Лебедь-шипун — *Cygnus olor* — Ҫурҫӑр акашӑ
Лебедь-кликун — *Cygnus cygnus* — Кӑнтӑр акашӑ

Огарь	— <i>Tadorna ferruginea</i>	— Хёрлĕ кăвакал
Пеганка	— <i>Tadorna tadorna</i>	— Ыр кăвакалĕ
Кряква	— <i>Anas platyrhynchos</i>	— Чăн кăвакал
Чирок-свиистунок	— <i>Anas crecca</i>	— Симĕс йĕрлĕ шăркарчă
Серая утка	— <i>Anas strepera</i>	— Сăрă кăвакал
Связь	— <i>Anas penelope</i>	— Ыт сăмкарлă кăвакал
Шилохвость	— <i>Anas acuta</i>	— Хĕлĕх хўре
Чирок-трескунок	— <i>Anas querquedula</i>	— Шур йĕрлĕ шăркарчă
Широконоска	— <i>Anas clypeata</i>	— Кĕреҫе сăмса
Красноносый нырок	— <i>Netta rufina</i>	— Хĕрлĕ сăмсалă улача
Красноголовый нырок	— <i>Aythya ferina</i>	— Хĕрлĕ пуҫлă улача
Белоглазый нырок	— <i>Aythya nyroca</i>	— Пĕчĕк улача
Хохлатая чернеть	— <i>Aythya fuligula</i>	— Тĕпеклĕ улача
Морская чернеть	— <i>Aythya marila</i>	— Тинĕс улачи
Морянка	— <i>Clangula hyemalis</i>	— Пăр кăвакалĕ
Обыкновенный гоголь	— <i>Bucephala clangula</i>	— Вăрман кăвакалĕ
Синьга	— <i>Melanitta nigra</i>	— Хура кăвакал
Обыкновенный турпан	— <i>Melanitta fusca</i>	— Тĕксĕм кăвакал
Луток (Малый крохаль)	— <i>Mergus albellus</i>	— Пĕчĕк крохаль
Длинноносый крохаль (Средний крохаль)	— <i>Mergus serrator</i>	— Вăтам крохаль
Большой крохаль	— <i>Mergus merganser</i>	— Пысăк крохаль

Отряд Соколообразные
— *Falconiformes* —
Кăйкăр еврĕлисен пайĕ

Семейство Скопиные
— *Pandionidae* —
Шурă хурчка сăнлисен йышĕ

Скопа	— <i>Pandion haliaetus</i>	— Шурă хурчка (Пулă хурчки)
-------	----------------------------	-----------------------------

Семейство Ястребиные
— *Accipitridae* —
Хурчка сăнлисен йышĕ

Обыкновенный осоед	— <i>Pernis apivorus</i>	— Сăпса хурчки
Черный коршун	— <i>Milvus migrans</i>	— Хура хĕрен
Полевой лунь	— <i>Circus cyaneus</i>	— Кăвак хăлат

Степной лунь	— <i>Circus macrourus</i>	— Сөсөнхир халачё
Луговой лунь	— <i>Circus pygargus</i>	— Пәнчәллә хәлат
Болотный лунь	— <i>Circus aeruginosus</i>	— Шурлӑх халачё
Тетеревятник	— <i>Accipiter gentilis</i>	— Пысӑк хурчка
Перепелятник	— <i>Accipiter nisus</i>	— Сәрси хурчки
Европейский тювик	— <i>Accipiter brevipes</i>	— Пёчөк хурчка
Зимняк (Мохноногий канюк)	— <i>Buteo lagopus</i>	— Тёк ураллә шаланкӑ
Канюк	— <i>Buteo buteo</i>	— Ахаль шаланкӑ
Змеяяд	— <i>Circus gallicus</i>	— Сёлен хурчки
Орел-карлик	— <i>Hieraaetus pennatus</i>	— Пёчөк ӑмӑрткайӑк
Степной орел	— <i>Aquila nipalensis</i>	— Сөсөнхир ӑмӑрткайӑкё
Большой подорлик	— <i>Aquila clanga</i>	— Пәнчәллә ӑмӑрткайӑк
Могильник	— <i>Aquila heliaca</i>	— Патша ӑмӑрткайӑкё
Беркут	— <i>Aquila chrysaetos</i>	— Пёрхёт
Орлан-белохвост	— <i>Haliaeetus albicilla</i>	— Шур хуреллө мӑнкайӑк
Белоголовый сип	— <i>Gyps fulvus</i>	— Кулай

Семейство Соколиные— *Falconidae* —**Кӑйкӑр сӑнлисен йышӑ**

Кречет	— <i>Falco rusticolus</i>	— Сурсёр кӑйкӑрӑ
Балобан	— <i>Falco cherrug</i>	— Этелӑк
Сапсан	— <i>Falco peregrinus</i>	— Чӑн кӑйкӑр
Чеглок	— <i>Falco subbuteo</i>	— Чёкес кӑйкӑрӑ
Дербник	— <i>Falco columbarius</i>	— Кӑвакарчӑн кӑйкӑр
Кобчик	— <i>Falco vespertinus</i>	— Хёрхи
Степная пустельга	— <i>Falco naumanni</i>	— Шур чёрнеллө якӑлпай
Обыкновенная пустельга	— <i>Falco tinnunculus</i>	— Ахаль якӑлпай

Отряд Курообразные— *Galliformes* —**Чӑх сӑврлисен пайӑ****Семейство Тетеревиные**— *Tetraonidae* —**Ӑсан сӑнлисен йышӑ**

Тетерев	— <i>Lyrurus tetrix</i>	— Ахаль ӑсан
Глухарь	— <i>Tetrao urogallus</i>	— Ахаль карӑк
Рябчик	— <i>Tetrastes bonasia</i>	— Ахаль пӑчӑр

Семейство Фазановые

— *Phasianidae* —

Фазан сӑнлисен йышӗ

Серая куропатка	— <i>Perdix perdix</i>	— Хир чӑххи
Перепел	— <i>Coturnix coturnix</i>	— Ахаль путене
Фазан	— <i>Phasianus colchicus</i>	— Фазан
Банкиевская курица	— <i>Gallus gallus</i>	— Чӑн чӑхӑ
Павлин	— <i>Pavo cristatus</i>	— Турткаш

Семейство Цесарковые

— *Numididae* —

Кайӑк чӑх сӑнлисен йышӗ

Цесарка	— <i>Numida meleagris</i>	— Кайӑк чӑхӑ
---------	---------------------------	--------------

Семейство Индейковые

— *Meleagridae* —

Кӑррка сӑнлисен йышӗ

Индейка	— <i>Meleagris gallopavo</i>	— Ахаль кӑррка
---------	------------------------------	----------------

Отряд Журавлеобразные

— *Gruiformes* —

Тӑрна свӑрлисен пайӗ

Семейство Журавлиные

— *Gruidae* —

Тӑрна сӑнлисен йышӗ

Серый журавль	— <i>Grus grus</i>	— Сӑрӑ тӑрна
---------------	--------------------	--------------

Семейство Пастушковые

— *Rallidae* —

Шывавтань сӑнлисен йышӗ

Водяной пастушок	— <i>Rallus aquaticus</i>	— Ахаль шывавтань
Погоньш	— <i>Porzana porzana</i>	— Чӑпар шывавтань (Чӑпаркка)
Малый погоньш	— <i>Porzana parva</i>	— Пӗчӗк шывавтань
Погоньш-крошка	— <i>Porzana pusilla</i>	— Вӗтӗ шывавтань
Коростель	— <i>Crex crex</i>	— Карӑш
Камышница	— <i>Gallinula chloropus</i>	— Симӗс ураллӑ шывавтань
Лысуха	— <i>Fulica atra</i>	— Кукша кӑвакал

Семейство Дрофиные— *Otididae* —**Хир кәркки сәнлисен йышә**Дрофа — *Otis tarda* — Хир кәркки**Отряд Ржанкообразные**— *Charadriiformes* —**Шыв чәххи евәрлисен пайә****Подотряд Кулики**— *Charadrii* —**Шыв чәххисен сурма пайә****Семейство Ржанковые**— *Charadriidae* —**Шәхран сәнлисен йышә**Тулес — *Pluvialis squatarola* — Сут пуслә шәхранЗолотистая ржанка — *Pluvialis apricaria* — Ылтән шәхранГалстучник — *Charadrius hiaticula* — Хайәр шәхранәМалый зуек — *Charadrius dubius* — Юханшыв шәхранәХрустан — *Eudromias morinellus (Charadrius morinellus)* — Сәрә шәхранЧибис — *Vanellus vanellus* — Текерлөк**Семейство Кулики-сороки**— *Haematopodidae* —**Пәра сәмса сәнлисен йышә**Кулик-сорока — *Haematopus ostralegus* — Пәра сәмса**Семейство Бекасовые**— *Scolopacidae* —**Шур таки сәнлисен йышә**Камнешарка — *Arenaria interpres* — ЧулсиренЧерныш — *Tringa ochropus* — Вәрман шулиФифи — *Tringa glareola* — Сут пәнчәллә шулиБольшой улит — *Tringa nebularia* — Симәс ураТравник — *Tringa totanus* — Хәрлә ураЩеголь — *Tringa erythropus* — Хура шулиПоручейник — *Tringa stagnatilis* — Вәрәм ураллә шули

Перевозчик	— <i>Actitis hypoleucos</i>	— Ахаль шули
Мородунка	— <i>Xenus cinereus</i>	— Пёчэк шули
Круглоносый плавунчик	— <i>Phalaropus lobatus</i>	— Шур хырамля шывси кайяк
Турухтан	— <i>Philomachus pugnax</i>	— Тăрăхтан
Кулик-воробей	— <i>Calidris minuta</i>	— Пёчэк сыран кайякё
Белохвостый песочник	— <i>Calidris temminckii</i>	— Шур хўреллĕ сыран кайякё
Краснозобик	— <i>Calidris ferruginea</i>	— Кукăр сăмсаллă сыран кайякё
Чернозобик	— <i>Calidris alpina</i>	— Хура пĕсехеллĕ сыран кайякё
Песчанка	— <i>Calidris alba</i>	— Хаййăр кайякё
Грязовик	— <i>Limicola falcinellus</i>	— Пылчăк кайякё
Гаршнеп	— <i>Lymnocyptes minimus</i>	— Пёчĕк шур таки
Бекас	— <i>Gallinago gallinago</i>	— Шур таки
Дупель	— <i>Gallinago media</i>	— Вĕтел
Вальдшнеп	— <i>Scolopax rusticola</i>	— Кăрăпчак
Большой кроншнеп	— <i>Numenius arquata</i>	— Пысăк пĕкĕсăмса
Средний кроншнеп	— <i>Numenius phaeopus</i>	— Вăтам пĕкĕсăмса
Большой веретенник	— <i>Limosa limosa</i>	— Пысăк вăрăмсăмса
Малый веретенник	— <i>Limosa lapronica</i>	— Пёчĕк вăрăмсăмса

Подотряд Чайковые

— *Lari* —

Чарлăксен сурма пайĕ

Семейство Чайковые

— *Laridae* —

Чарлăк сăнлисен йышĕ

Черноголовый хохотун	— <i>Larus ichthyaetus</i>	— Пулă йытти
Малая чайка	— <i>Larus minutus</i>	— Пёчĕк чарлăк
Озерная чайка	— <i>Larus ridibundus</i>	— Ахаль чарлăк
Клуша	— <i>Larus fuscus</i>	— Тĕксĕм чарлăк
Серебристая чайка	— <i>Larus argentatus</i>	— Кĕмĕл чарлăк
Хохотунья	— <i>Larus cachinnans</i>	— Атăл йытти
Сизая чайка	— <i>Larus canus</i>	— Кăвак чарлăк

Семейство крачковые— *Sternidae* —**Шывчѳекѳ сӓнлисѳ йышѳ**

Черная крачка	—	<i>Chlidonias niger</i>	—	Хура шывчѳекѳ
Белокрылая крачка	—	<i>Chlidonias leucopterus</i>	—	Шур сунатлӓ шывчѳекѳ
Белошекая крачка	—	<i>Chlidonias hybrida</i>	—	Шур питлѳ шывчѳекѳ
Речная крачка	—	<i>Sterna hirundo</i>	—	Ахаль шывчѳекѳ
Малая крачка	—	<i>Sterna albifrons</i>	—	Пѳѳѳк шывчѳекѳ

Отряд Голубеобразные— *Columbiformes* —**Кӓвакарчӓн евѳрлисѳ пайѳ****Семейство Голубиные**— *Columbidae* —**Кӓвакарчӓн сӓнлисѳ йышѳ**

Вяхирь	—	<i>Columba palumbus</i>	—	Улаппа
Клинтух	—	<i>Columba oenas</i>	—	Ўлтѳк
Сизый голубь	—	<i>Columba livia</i>	—	Ахаль кӓвакарчӓн
Кольчатая горлица	—	<i>Streptopelia decaocto</i>	—	Мӓйкӓчлӓ кулюкка
Обыкновенная горлица	—	<i>Streptopelia turtur</i>	—	Ахаль кулюкка

Отряд Кукушкообразные— *Cuculiformes* —**Куккук евѳрлисѳ пайѳ****Семейство Кукушковые**— *Cuculidae* —**Куккук сӓнлисѳ йышѳ**

Обыкновенная кукушка	—	<i>Cuculus canorus</i>	—	Ахаль куккук
Глухая кукушка	—	<i>Cuculus saturatus</i>	—	Тухӓс куккукѳ

Отряд Совеобразные— *Strigiformes* —**Тӓмана евѳрлисѳ пайѳ**

Семейство Совиные

— *Strigidae* —

Тăмана сăнлисен йышĕ

Белая сова	— <i>Nyctea scandiaca</i>	— Шурă тăмана (Сурсёр тăмани)
Филин	— <i>Bubo bubo</i>	— Ыхĕ (Кушак пуслă тăмана)
Ушастая сова	— <i>Asio otus</i>	— Хăлхаллă тăмана
Болотная сова	— <i>Asio flammeus</i>	— Шурлăх тăмани
Сплюшка	— <i>Otus scops</i>	— Печĕк тăмана
Мохноногий сыч	— <i>Aegolius funereus</i>	— Тĕк ураллă тă- мана
Домовой сыч	— <i>Athene noctua</i>	— Кил-сұрт тăма- ни
Воробьиный сычик	— <i>Glaucidium passerinum</i>	— Çерçi тăмани
Ястребиная сова	— <i>Surnia ulula</i>	— Хурчка тăмани
Серая неясыть	— <i>Strix aluco</i>	— Сăрă тăмана
Длиннохвостая неясыть	— <i>Strix uralensis</i>	— Вăрăм хўреллĕ тăмана
Бородатая неясыть	— <i>Strix nebulosa</i>	— Сухаллă тăмана

Отряд Козодоеобразные

— *Caprimulgiformes* —

Тур качаки еврлисен пайĕ

Семейство Козодоевые

— *Caprimulgidae* —

Тур качаки сăнлисен йышĕ

Обыкновенный козодой	— <i>Caprimulgus europaeus</i>	— Тур качаки
-------------------------	------------------------------------	--------------

Отряд Стрижеобразные

— *Apodiformes* —

Вёршĕн еврлисен пайĕ

Семейство Стрижиные

— *Apodidae* —

Вёршĕн сăнлисен йышĕ

Черный стриж	— <i>Apus apus</i>	— Вёршĕн
--------------	--------------------	----------

Отряд Ракшеобразные— *Coraciiformes* —**Кӱвак курак сӱврлисен пайӱ****Семейство Сизоворонковые**— *Coraciidae* —**Кӱвак курак сӱнлисен йышӱ**Сизоворонка — *Coracias garullus* — Кӱвак курак**Семейство Зимородковые**— *Alcedinidae* —**Пулӱс кайӱк сӱнлисен йышӱ**Обыкновенный зимородок — *Alcedo atthis* — Сенкер пулӱс кайӱк**Семейство Щурковые**— *Meropidae* —**Пукане кайӱк сӱнлисен йышӱ**Золотистая щурка — *Merops apiaster* — Пукане кайӱк**Семейство Удодовые**— *Upupidae* —**Хыркук сӱнлисен йышӱ**Удод — *Upupa epops* — Хыркук**Отряд Дятлообразные**— *Piciformes* —**Улатакка сӱврлисен пайӱ****Семейство Дятловые**— *Picidae* —**Улатакка сӱнлисен йышӱ**Вертишейка — *Jynx torquilla* — МӱйпӱранЗеленый дятел — *Picus viridis* — Симӱс улатаккаСедой дятел — *Picus canus* — Кӱвак улатаккаЖелна (Черный дятел) — *Dryocopus martius* — ТӱхранБольшой пестрый дятел — *Dendrocopos major* — Пысӱк улатаккаБелоспинный дятел — *Dendrocopos leucotos* — Шур сурӱмлӱ улатаккаМалый пестрый дятел — *Dendrocopos minor* — Пӱчӱк улатакка

Трехпалый дятел — *Picoides tridactylus* — Виç пурнеллĕ улатакка

Отряд Воробьинообразные

— *Passeriformes* —

Çерси еврлисен пайĕ

Семейство Ласточковые

— *Hirundinidae* —

Чĕкеç сӑнлисен йышĕ

Деревенская — *Hirundo rustica* — Ял чĕкеçĕ

ласточка

Береговушка — *Riparia riparia* — Çыр чĕкеçĕ (Çĕр чĕкеçĕ)

(Береговая ласточка)

Воронок (Городская — *Delichon urbica* — Шуркут (Хула чĕкеçĕ)

ласточка)

Семейство Жаворонковые

— *Alaudidae* —

Тӑри сӑнлисен йышĕ

Хохлатый — *Galerida cristata* — Тĕпеклĕ тӑри

жаворонок

Рогатый жаворонок — *Eremophila* — Шӑрӑмкуç (Мӑйракаллӑ

alpestris тӑри)

Лесной жаворонок — *Lullula arborea* — Вӑрман тӑрийĕ

Полевой жаворонок — *Alauda arvensis* — Уй тӑрийĕ

Семейство Трясогузковые

— *Motacillidae* —

Пӑрчӑкан сӑнлисен йышĕ

Лесной конек — *Anthus trivialis* — Вӑрман тихашки

Луговой конек — *Anthus pratensis* — Улӑх тихашки

Краснозобый конек — *Anthus cervinus* — Хĕрлĕ пĕсехеллĕ тихашка

Желтая — *Motacilla flava* — Сарӑ пӑрчӑкан

трясогузка

Желтолобая (желто-

спинная) трясо-

гузка

Малая желтоголовая — *Motacilla citreola* — Сар пуçлӑ пӑрчӑкан

трясогузка

Белая трясогузка — *Motacilla alba* — Шурӑ пӑрчӑкан

Семейство Сорокопутовые— *Laniidae* —**Шӕлан кайӕк сӕнлисен йышӕ**

Обыкновенный жулан	— <i>Lanius collurio</i>	— Ахаль шӕлан кайӕк
Чернолобый сорокопут	— <i>Lanius minor</i>	— Пӕчӕк шӕлан кайӕк
Серый сорокопут	— <i>Lanius excubitor</i>	— Пысӕк шӕлан кайӕк

Семейство Иволговые— *Oriolidae* —**Саркайӕк сӕнлисен йышӕ**

Обыкновенная иволга	— <i>Oriolus oriolus</i>	— Саркайӕк
---------------------	--------------------------	------------

Семейство Скворцовые— *Sturnidae* —**Шӕнкӕрч сӕнлисен йышӕ**

Обыкновенный скворец	— <i>Sturnus vulgaris</i>	— Шӕнкӕрч(ӕ)
----------------------	---------------------------	--------------

Семейство Врановые— *Corvidae* —**Курак-сӕхан сӕнлисен йышӕ**

Кукша (ронжа)	— <i>Perisoreus infaustus</i>	— Ёшпӕл
Сойка	— <i>Garullus glandarius</i>	— Кӕшпӕл
Сорока	— <i>Pica pica</i>	— Чакак
Кедровка	— <i>Nucifraga caryocatactes</i>	— Рункӕш
Галка	— <i>Corvus monedula</i>	— Чана
Грач	— <i>Corvus frugilegus</i>	— Хура курак
Серая ворона	— <i>Corvus cornix</i>	— Ула курак
Ворон	— <i>Corvus corax</i>	— Сӕхан

Семейство Свиристелевые— *Bombacillidae* —**Шӕлинкурӕс сӕнлисен йышӕ**

Свиристель	— <i>Bombacilla garrulus</i>	— Ахаль шӕлинкурӕс
------------	------------------------------	--------------------

Семейство Крапивниковые
— *Troglodytidae* —
Вёлтрентӓрри сӓнлисен йышӓ

Крапивник — *Troglodytes troglodytes* — Вёлтрентӓрри кайӓкӓ

Семейство Завирушковые
— *Prunellidae* —
Чӓрӓш кайӓкӓ сӓнлисен йышӓ

Лесная завирушка — *Prunella modularis* — Чӓрӓш кайӓкӓ

Семейство Славковые
— *Sylviidae* —
Чечен кайӓкӓ сӓнлисен йышӓ

Соловьиный сверчок — *Locustella luscinioides* — Хӓмӓш шӓрчӓк кайӓкӓ
Речной сверчок — *Locustella fluviatilis* — Юханшыв шӓрчӓк кайӓкӓ
Обыкновенный сверчок — *Locustella naevia* — Уй шӓрчӓк кайӓкӓ
Камышевка-барсучок — *Acrocephalus schoenobaenus* — Йӓрӓмлӓ хӓмӓш кайӓкӓ
Садовая камышевка — *Acrocephalus dumetorum* — Сад хӓмӓш кайӓкӓ
Болотная камышевка — *Acrocephalus palustris* — Тӓм хӓмӓш кайӓкӓ
Дроздовидная камышевка — *Acrocephalus arundinaceus* — Пысӓк хӓмӓш кайӓкӓ
Зеленая пересмешка — *Hippolais icterina* — Симӓс йӓкӓлти кайӓкӓ
Северная бормотушка — *Hippolais caligata* — Сӓрӓ йӓкӓлти кайӓкӓ
Ястребиная славка — *Sylvia nisoria* — Йӓрӓмлӓ чечен кайӓкӓ
Славка-черноголовка — *Sylvia atricapilla* — Хура пуслӓ чечен кайӓкӓ
Садовая славка — *Sylvia borin* — Сад чечен кайӓкӓ
Серая славка — *Sylvia communis* — Ахаль чечен кайӓкӓ
Славка-мельничек — *Sylvia curruca* — Пӓчӓк чечен кайӓкӓ
Пеночка-весничка — *Phylloscopus trochilus* — Сурхи чие кайӓкӓ
Пеночка-теньковка — *Phylloscopus collybita* — Тумлам кайӓкӓ

Пеночка-трещотка	— <i>Phylloscopus sibilatrix</i>	— Сарӓ куҗхаршиллӗ чие кайӓкӗ
Зеленая пеночка	— <i>Phylloscopus trochiloides</i>	— Симӗс чие кайӓкӗ

Семейство Корольковые— *Regulidae* —**Ылтӓн тӗпек сӓнлисен йышӗ**

Желтоголовый королек	— <i>Regulus regulus</i>	— Ылтӓн тӗпек
----------------------	--------------------------	---------------

Семейство Мухоловковые— *Muscicapidae* —**Шӓнатытан сӓнлисен йышӗ**

Мухоловка-пеструшка	— <i>Ficedula hypoleuca</i>	— Улӓ шӓнатытан
Мухоловка-белосейка	— <i>Ficedula albicollis</i>	— Майкӓчлӓ шӓнатытан
Малая мухоловка	— <i>Ficedula parva</i>	— Пӗчӗк шӓнатытан
Серая мухоловка	— <i>Muscicapa striata</i>	— Сӓрӓ шӓнатытан

Семейство Дроздовые— *Turdidae* —**Сӗлхе сӓнлисен йышӗ**

Луговой чекан	— <i>Saxicola ruberta</i>	— Улӓх кайӓкӗ
Черноголовый чекан	— <i>Saxicola torquata</i>	— Хура пуслӓ улӓх кайӓкӗ
Обыкновенная каменка	— <i>Oenanthe oenanthe</i>	— Кашкачапчам (Ахаль чул кайӓкӗ)
Обыкновенная горихвостка	— <i>Phoenicurus phoenicurus</i>	— Ахаль вутхӗре
Горихвостка-чернушка	— <i>Phoenicurus ochruros</i>	— Хура вутхӗре
Зарянка	— <i>Erithacus rubecula</i>	— Чепчен
Южный (западный) соловей	— <i>Luscinia megarhynchos</i>	— Анӓс шӓпчӓкӗ
Обыкновенный соловей	— <i>Luscinia luscinia</i>	— Ахаль шӓпчӓк
Варакушка	— <i>Luscinia svecica</i>	— Кӓвак пӗсехе
Рябинник	— <i>Turdus pilaris</i>	— Пилеш кайӓкӗ
Черный дрозд	— <i>Turdus merula</i>	— Хура кайӓк
Белобровик	— <i>Turdus iliacus</i>	— Хӗрлӗ сунат
Певчий дрозд	— <i>Turdus philomelos</i>	— Сырлӓхан
Деряба	— <i>Turdus viscivorus</i>	— Пысӓк сӗлхе

Семейство Ополовниковые

— *Aegithalidae* —

Вăрăм хўреллĕ кăсăя сăнлисен йышĕ

Длиннохвостая синица (Ополовник) — *Aegithalos caudatus* — Вăрăм хўреллĕ кăсăя

Семейство Синицевые

— *Paridae* —

Кăсăя сăнлисен йышĕ

Ремез — *Remiz pendulinus* — Сăпкаçă
Черноголовая гаичка — *Parus palustris* — Шурлăх кăсăйи
Пухляк (Буроголовая гаичка) — *Parus montanus* — Хура пуçлă кăсăя
Хохлатая синица — *Parus cristatus* — Тĕпеклĕ кăсăя
Московка — *Parus ater* — Хура кăсăя
Обыкновенная лазоревка — *Parus caeruleus* — Кăвак кăсăя
Князек (Белая лазоревка) — *Parus cyanus* — Шурă кăсăя
Большая синица — *Parus major* — Пысăк кăсăя

Семейство Поползневые

— *Sittidae* —

Шăнчас сăнлисен йышĕ

Обыкновенный поползень — *Sitta europaea* — Ахаль шăнчас

Семейство Пищуховые

— *Certhiidae* —

Шăван кайăк сăнлисен йышĕ

Обыкновенная пищуха — *Certhia familiaris* — Шăван кайăк

Семейство Воробьиные

— *Passeridae* —

Çерси сăнлисен йышĕ

Домовой воробей — *Passer domesticus* — Кил-çурт çерсийĕ
Полевой воробей — *Passer montanus* — Уй çерсийĕ

Семейство Вьюрковые**— *Fringillidae* —****Пимпё сӓнлисен йышӓ**

Зяблик	— <i>Fringilla coelebs</i>	— Ахаль пимпё
Вьюрок (юрок)	— <i>Fringilla montifringilla</i>	— Йӱрӓк
Обыкновенная зеленушка	— <i>Chloris chloris</i>	— Симӓс кайӓк
Чиж	— <i>Spinus spinus</i>	— Вӓренетӓрри
Шегол	— <i>Carduelis carduelis</i>	— Шӓкӓлчи
Коноплянка	— <i>Acanthis cannabina</i>	— Кантӓр кайӓкӓ
Обыкновенная чечетка	— <i>Acanthis flammea</i>	— Сирӓктӓрри
Обыкновенная чечевица	— <i>Caprodacus erythrinus</i>	— Ясмӓк кайӓк
Щур	— <i>Pinicola enucleator</i>	— Уртӓш кайӓкӓ
Клест-сосновик	— <i>Loxia pytyopsittacus</i>	— Хыр кукарсӓмси
Клест-еловик	— <i>Loxia curvirostra</i>	— Чӓрӓш кукарсӓмси
Белокрылый клест	— <i>Loxia leucoptera</i>	— Шур сунатлӓ кукарсӓмса
Обыкновенный снегирь	— <i>Pyrhula pyrrhula</i>	— Уйӓп
Обыкновенный дубонос	— <i>Coccothraustes coccothraustes</i>	— Патвар сӓмса

Семейство Овсянковые**— *Emberizidae* —****Шӓпшӓл сӓнлисен йышӓ**

Просянка	— <i>Miliaria calandra</i>	— Сӓрӓ шӓпшӓл
Обыкновенная овсянка	— <i>Emberiza citrinella</i>	— Ахаль шӓпшӓл
Садовая овсянка	— <i>Emberiza hortulana</i>	— Сад шӓпшӓлӓ
Камышовая овсянка	— <i>Schoeniclus schoeniclus</i>	— Хӓмӓш шӓпшӓлӓ
Дубровник	— <i>Emberiza aureola</i>	— Йӓлӓм шӓпшӓлӓ
Лапландский подорожник	— <i>Calcarius lapponicus</i>	— Лапланди шӓпшӓлӓ
Пуночка	— <i>Plectrophenax nivalis</i>	— Юр шӓпшӓлӓ

РУССКО-ЛАТИНСКО-ЧУВАШСКИЙ СЛОВАРЬ ОРНИТОНИМОВ

- Аист белый — *Ciconia ciconia* — Шурă аист
Аист черный — *Ciconia nigra* — Хура аист
Баклан большой — *Phalacrocorax carbo* — Пăркасан
Балобан — *Falco cherrug* — Этелёк
Бекас — *Gallinago gallinago* — Шур таки
Белобровик — *Turdus iliacus* — Хёрлĕ сунат
Береговушка (Береговая ласточка) — *Riparia riparia* — Сыр
чĕкеçĕ (Сĕр чĕкеçĕ)
Беркут — *Aquila chrysaetos* — Пĕрхĕт
Бормотушка северная — *Hippolais caligata* — Сăрă йĕкĕлти
кайăк
Вальдшнеп — *Scolopax rusticola* — Кăрăпчак
Варакушка — *Luscinia svecica* — Кăвак пĕсехе
Веретенник большой — *Limosa limosa* — Пысăк вăрăмсăмса
Веретенник малый — *Limosa lapponica* — Пĕчĕк вăрăмсăмса
Вертишейка — *Jynx torquilla* — Мăйпăран
Волчок (Малая выпь) — *Ixobrychus minutus* — Пĕчĕк чăмăш
Воробей домовый — *Passer domesticus* — Кил-сурт сĕрçийĕ
Воробей полевой — *Passer montanus* — Уй сĕрçийĕ
Ворон — *Corvus corax* — Çăхан
Ворона серая — *Corvus cornix* — Ула курак
Воронок (Городская ласточка) — *Delichon urbica* — Шуркут
(Хула чĕкеçĕ)
Выпь большая — *Botaurus stellaris* — Шур вăкăрĕ (Пысăк
чăмăш)
Выпь малая см. Волчок
Вьюрок (Юрок) — *Fringilla montifringilla* — Йўрĕк
Вяхирь — *Columba palumbus* — Улаппа
Гагара краснозобая — *Gavia stellata* — Хёрлĕ пĕсехелĕ гагара
Гагара чернозобая — *Gavia arctica* — Хура пĕсехелĕ гагара
Гаичка бурологовая см. Пухляк

- Гаичка черноголовая — *Parus palustris*— Шурлӑх кӑсӑйи
 Галка — *Corvus monedula* — Чана
 Галстучник — *Charadrius hiaticula*— Хӑйӑр шӑхранӗ
 Гаршнеп — *Limnocyptes minimus*— Пӗчӗк шур таки
 Глухарь — *Tetrao urogallus* — Карӑк (Ахаль карӑк)
 Гоголь обыкновенный — *Bucephala clangula*— Вӑрман кӑвакалӗ
 Голубь сизый — *Columba livia* — Кӑвакарчӑн (Ахаль кӑ-
 вакарчӑн)
 Горихвостка обыкновенная — *Phoenicurus phoenicurus* —
 Вутхӑре (Ахаль вутхӑре)
 Горихвостка-чернушка — *Phoenicurus ochruros* — Хура вут-
 хӑре
 Горлица кольчатая — *Streptopelia decaocto*— Мӑйкӑчлӑ ку-
 люкка
 Горлица обыкновенная — *Streptopelia turtur* — Кулюкка (Ахаль
 кулюкка)
 Грач — *Corvus frugilegus* — Хура курак
 Грязовик — *Limicola falcinellus* — Пылчӑк кайӑкӗ
 Гуменник — *Anser fabalis* — Йӗтем хурӗ
 Гусь белолобый — *Anser albifrons* — Шур ҫамкаллӑ хур
 Гусь серый — *Anser anser*— Сӑрӑ хур
 Дербник — *Falco columbarius* — Кӑвакарчӑн кӑйкӑр
 Дергач см. Коростель
 Дяряба — *Turdus viscivorus* — Пысӑк сӗлхе
 Дрозд певчий — *Turdus philomelos*— Сырлӑхан
 Дрозд черный — *Turdus merula*— Хура кайӑк
 Дрофа — *Otis tarda*— Хир кӑррки
 Дубонос обыкновенный — *Coccothraustes coccothraustes* —
 Патвар сӑмса
 Дубровник — *Emberiza aureola*— Йӑлӑм шӗпшӗлӗ
 Дупель — *Gallinago media*— Вӗтел
 Дятел белоспинный — *Dendrocopos leucotos*— Шур ҫурӑмлӑ
 улатакка
 Дятел большой пестрый — *Dendrocopos major* — Пысӑк
 улатакка
 Дятел зеленый — *Picus viridis*— Симӗс улатакка
 Дятел малый пестрый — *Dendrocopos minor*— Пӗчӗк улатакка
 Дятел седой — *Picus canus*— Кӑвак улатакка

Дятел трехпалый — *Picoides tridactylus* — Виç пурнеллĕ ула-
такка

Дятел черный см. Желна

Жаворонок лесной — *Lullula arborea* — Върман тăрийĕ

Жаворонок полевой — *Alauda arvensis* — Уй тăрийĕ

Жаворонок рогатый — *Eremophila alpestris* — Шăрăмкуç (Май-
ракаллă тăри)

Жаворонок хохлатый — *Galerida cristata* — Тĕпеклĕ тăри

Желна (Черный дятел) — *Dryocopus martius* — Тăхран

Жулан обыкновенный — *Lanius collurio* — Шăлан кайăк
(Ахаль шăлан кайăк)

Журавль серый — *Grus grus* — Сăрă тăрна

Завирушка лесная — *Prunella modularis* — Чăрăш кайăкĕ

Зарянка — *Erithacus rubecula* — Чепчен

Зеленушка обыкновенная — *Chloris chloris* — Симĕс кайăк

Зимняк (Мохноногий канюк) — *Buteo lagopus* — Тĕк ураллă
шаланкă

Зимородок обыкновенный — *Alcedo atthis* — Пулăç кайăк
(Сенкер пулăç кайăк)

Змея — *Circaetus gallicus* — Çĕлен хурчки

Зук малый — *Charadrius dubius* — Юханшыв шăхранĕ

Зяблик — *Fringilla coelebs* — Пимпĕ (Ахаль пимпĕ)

Иволга обыкновенная — *Oriolus oriolus* — Саркайăк

Индейка — *Meleagris gallopavo* — Кăррка (Ахаль кăррка)

Казарка белошекая — *Branta leucopsis* — Шур питлĕ хур
(Шур питлĕ тинĕс хурĕ)

Казарка краснозобая — *Branta ruficollis* — Хĕрлĕ пĕсехеллĕ
хур (Хĕрлĕ пĕсехеллĕ тинĕс хурĕ)

Казарка черная — *Branta bernicla* — Хура хур (Хура тинĕс
хурĕ)

Каменка обыкновенная — *Oenanthe oenanthe* — Кашкачап-
чам (Ахаль чул кайăкĕ)

Камнешарка — *Arenaria interpres* — Чулсирен

Камышевка-барсучок — *Acrocephalus schoenobaenus* — Йăрăм-
лă хăмăш кайăк

Камышевка болотная — *Acrocephalus palustris* — Тĕм хăмăш
кайăкĕ

Камышевка дроздовидная — *Acrocephalus arundinaceus* —
Пысăк хăмăш кайăк

Камышевка садовая — *Acrocephalus dumetorum*— Сад хәмәш кайәкә

Камышница — *Gallinula chloropus* — Симёс ураллә шывав-тань

Канюк — *Buteo buteo*— Шаланкә (Ахаль шаланкә)

Канюк мохноногий см. Зимняк

Касатка см. Ласточка деревенская

Кедровка — *Nucifraga caryocatactes*— Рункәш

Клест белокрылый — *Loxia leucoptera* — Шур ҫунатлә кукәрсәмса

Клест-еловик — *Loxia curvirostra*— Чәрәш кукәрсәмси

Клест-сосновик — *Loxia pytyopsittacus*— Хыр кукәрсәмси

Клинтух — *Columba oenas*— Ылтёк

Клуша — *Larus fuscus*— Тёксём чарләк

Князек (Белая лазоревка) — *Parus cyanus*— Шурә кәсәя

Кобчик — *Falco vespertinus*— Хёрхи

Козодой обыкновенный — *Caprimulgus europaeus*— Тур качаки (Ахаль тур качаки)

Конек краснозобый — *Anthus cervinus* — Хёрлө пёсехеллө тихашка

Конек лесной — *Anthus trivialis*— Вәрман тихашки

Конек луговой — *Anthus pratensis*— Уләх тихашки

Коноплянка — *Acanthis cannabina*— Кантәр кайәкә

Королек желтоголовый — *Regulus regulus*— Ылтән тёпек

Коростель — *Crex crex* — Карәш

Коршун черный — *Milvus migrans*— Хура хёрен

Крапивник — *Troglodytes troglodytes*— Вёлтрентәрри

Краснозобик — *Calidris ferruginea*— Кукәр сәмсаллә ҫыран кайәкә

Крачка белокрылая — *Chlidonias leucopterus* — Шур ҫунатлә шыв-чөкөс

Крачка белошекая — *Chlidonias hybrida* — Шур питлө шыв-чөкөс

Крачка малая — *Sterna albifrons*— Пёчөк шывчөкөс

Крачка речная — *Sterna hirundo*— Шывчөкөс (Ахаль шывчөкөс)

Крачка черная — *Chlidonias niger*— Хура шывчөкөс

Кречет — *Falco rusticolus*— Ҫурҫёр кайкәрә

- Кроншнеп большой — *Numenius arquata*— Пысăк пекĕсăмса
Кроншнеп средний — *Numenius phaeopus*— Вăтам пекĕсăмса
Крохаль большой — *Mergus merganser* — Пысăк крохаль
Крохаль длинноносый (средний) — *Mergus serrator* — Вăтам
крохаль
Крохаль малый см. Луток
Кряква — *Anas platyrhynchos* — Чăн кăвакал
Кукушка глухая — *Cuculus saturatus* — Тухăç куккукĕ
Кукушка обыкновенная — *Cuculus canorus* — Куккук (Ахаль
куккук)
Кукша (Ронжа) — *Perisoreus infaustus*— Ёшпĕл
Кулик-воробей — *Calidris minuta* — Пĕчĕк сыран кайăкĕ
Кулик-сорока — *Haematopus ostralegus*— Пăра сăмса
Курица банкиевская — *Gallus gallus*— Чăн чăхă
Куропатка серая — *Perdix perdix*— Хир чăххи
Лазоревка белая см. Князек
Лазоревка обыкновенная — *Parus caeruleus*— Кăвак кăсăя
Ласточка береговая см. Береговушка
Ласточка городская см. Воронок
Ласточка деревенская (Касатка) — *Hirundo rustica* — Ял чĕ-
кеçĕ
Лебедь-кликун — *Cygnus cygnus*— Кăнтăр акăшĕ
Лебедь-шипун — *Cygnus olor*— Çурçĕр акăшĕ
Лунь болотный — *Circus aeruginosus*— Шурлăх хăлачĕ
Лунь луговой — *Circus pygargus* — Пăнчăллă хăлат
Лунь полевой — *Circus cyaneus* — Кăвак хăлат
Лунь степной — *Circus macrourus* — Çеçенхир хăлачĕ
Луток (Малый крохаль) — *Mergus albellus* — Пĕчĕк крохаль
Лысуха — *Fulica atra*— Кукша кăвакал
Могильник — *Aquila heliaca*— Патша амăрткайăкĕ
Мородунка — *Xenus cinereus*— Пĕчĕк шули
Морянка — *Clangula hyemalis*— Пăр кăвакалĕ
Московка — *Parus ater*— Хура кăсăя
Мухоловка малая — *Ficedula parva*— Пĕчĕк шăнатытан
Мухоловка серая — *Muscicapa striata*— Сăрă шăнатытан
Мухоловка-белошейка — *Ficedula albicollis* — Майкăчлă
шăнатытан
Мухоловка-пеструшка — *Ficedula hypoleuca* — Ула шăнаты-
тан

- Неясыть бородатая — *Strix nebulosa*— Сухаллә тәмана
 Неясыть длиннохвостая — *Strix uralensis*— Вәрәм хуреллэ тәмана
 Неясыть серая — *Strix aluco*— Сәрә тәмана
 Нырок белоглазый — *Aythya nyroca*— Пёчөк улача
 Нырок красноглазый — *Aythya ferina*— Хёрлэ пуслә улача
 Нырок красноносый — *Netta rufina*— Хёрлэ сәмсәллә улача
 Овсянка камышовая — *Schoeniclus schoeniclus* — Хәмәш шөпшөлэ
 Овсянка обыкновенная — *Emberiza citrinella*— Ахаль шөпшөл
 Овсянка садовая — *Emberiza hortulana*— Сад шөпшөлэ
 Огарь — *Tadorna ferruginea* — Хёрлэ кәвакал
 Ополовник см. Синица длиннохвостая
 Орел степной — *Aquila nipalensis*— Сөсөнхир әмәрткайәк
 Орел-карлик — *Hieraaetus pennatus*— Пёчөк әмәрткайәк
 Орлан-белохвост — *Haliaeetus albicilla*— Шур хуреллэ мән-кайәк
 Осоед обыкновенный — *Pernis apivorus* — Сәпса хурчки
 Павлин — *Pavo cristatus* — Турткаш
 Пастушок водяной — *Rallus aquaticus*— Шывавтань (Ахаль шывавтань)
 Пеганка — *Tadorna tadorna*— Сөр кәвакал
 Пеликан кудрявый — *Pelecanus crispus* — Кәтра пырхуран
 Пеночка зеленая — *Phylloscopus trochiloides* — Симәс чие кайәк
 Пеночка-весничка — *Phylloscopus trochilus* — Сурхи чие кайәк
 Пеночка-теньковка — *Phylloscopus collybita* — Тумлам кайәк
 Пеночка-трешотка — *Phylloscopus sibilatrix* — Сар куҫхар-шиллэ чие кайәк
 Перевозчик — *Actitis hypoleucos* — Шули (Ахаль шули)
 Перепел — *Coturnix coturnix* — Путене (Ахаль путене)
 Перепелятник — *Accipiter nisus* — Сөрси хурчки
 Пересмешка зеленая — *Hippolais icterina*— Симәс йәкелти кайәк
 Песочник белохвостый — *Calidris temminckii* — Шур хуреллэ сыран кайәк

- Песчанка — *Calidris alba*— Хăйăр кайăкĕ
Пискулька — *Anser erythropus*— Пĕчĕк хур
Пищуха обыкновенная — *Certhia familiaris*— Шăван кайăк
Плавунчик круглоносый — *Phalaropus lobatus*— Шур хырăмля
шывси кайăк
Поганка большая (Чомга) — *Podiceps cristatus*— Тĕпеклĕ чăмкăç
Поганка красношейная — *Podiceps auritus*— Хăлхалля чăмкăç
Поганка малая — *Tachybaptus ruficollis*— Пĕчĕк чăмкăç
Поганка серошекая — *Podiceps grisegena*— Сăрă питлĕ чăмкăç
Поганка черношейная — *Podiceps nigricollis*— Хура майля
чăмкăç
Погоныш — *Porzana porzana*— Чăпар шывавтань (Чăпарк-
ка)
Погоныш малый — *Porzana parva*— Пĕчĕк шывавтань
Погоныш-крошка — *Porzana pusilla*— Вĕтĕ шывавтань
Подорлик большой — *Aquila clanga*— Пăнчăлла ямăрткайăк
Подорожник лапландский — *Calcarius lapponicus* — Лап-
ланди шĕпшĕлĕ
Поползень обыкновенный — *Sitta europaea* — Шăнчас (Ахаль
шăнчас)
Поручейник — *Tringa stagnatilis*— Вăрăм уралля шули
Просянка — *Miliaria calandra* — Сăрă шĕпшĕл
Пуночка — *Plectrophenax nivalis*— Юр шĕпшĕлĕ
Пустельга обыкновенная — *Falco tinnunculus* — Якăлпай
(Ахаль якăлпай)
Пустельга степная — *Falco naumanni*— Шур чĕрнеллĕ якăл-
пай
Пухляк (Буроголовая гаичка) — *Parus montanus* — Хура
пуçля кăсăя
Ремез — *Remiz pendulinus* — Сăпкаçă
Ржанка золотистая — *Pluvialis apricaria* — Ылтăн шăхран
Ронжа см. Кушка
Рябинник — *Turdus pilaris* — Пилеш кайăкĕ
Рябчик — *Tetrastes bonasia* — Пăчăр (Ахаль пăчăр)
Сапсан — *Falco peregrinus* — Чăн кайăкăр
Сверчок обыкновенный — *Locustella naevia* — Уй шăрчăк
кайăкĕ
Сверчок речной — *Locustella fluviatillis* — Юханшыв шăр-
чăк кайăкĕ

Сверчок соловьиный — *Locustella luscinioides* — Хәмаш шәрчәк кайәкә

Свиристель — *Bombycilla garrulus* — Шәлинкурәс (Ахаль шәлинкурәс)

Связь — *Anas penelope* — Сут сәмкәллә кәвакал

Сизоворонка — *Coracias garullus* — Кәвак курак

Синица большая — *Parus major* — Пысәк кәсәя

Синица длиннохвостая (Ополовник) — *Aegithalos caudatus* — Вәрәм хуреллә кәсәя

Синица хохлатая — *Parus cristatus* — Тәпеклә кәсәя

Синьга — *Melanitta nigra* — Хура кәвакал

Сип белоголовый — *Gyps fulvus* — Кулай

Скворец обыкновенный — *Sturnus vulgaris* — Шәнкәрч(ә)

Скопа — *Pandion haliaetus* — Шурә хурчка (Пулә хурчки)

Славка садовая — *Sylvia borin* — Сад чечен кайәкә

Славка серая — *Sylvia communis* — Чечен кайәк (Ахаль чечен кайәк)

Славка ястребиная — *Sylvia nisoria* — Йәрәмлә чечен кайәк

Славка-мельничек — *Sylvia curruca* — Печәк чечен кайәк

Славка-черноголовка — *Sylvia atricapilla* — Хура пуслә чечен кайәк

Снегирь обыкновенный — *Pyrhula pyrrhula* — Уйәп

Сова белая — *Nyctea scandiaca* — Шурә тәмәна (Сурсәр тәмәни)

Сова болотная — *Asio flammeus* — Шурләх тәмәни

Сова ушастая — *Asio otus* — Хәлхәллә тәмәна

Сова ястребиная — *Surnia ulula* — Хурчка тәмәни

Сойка — *Garullus glandarius* — Кәпшәл

Соловей обыкновенный — *Luscinia luscinia* — Шәпчәк (Ахаль шәп-чәк)

Соловей южный (западный) — *Luscinia megarhynchos* — Анәс шәпчәкә

Сорока — *Pica pica* — Чакак

Сорокопут серый — *Lanius excubitor* — Пысәк шәлан кайәк

Сорокопут чернолобый — *Lanius minor* — Печәк шәлан кайәк

Сплюшка — *Otus scops* — Печәк тәмәна

Стриж черный — *Apus apus* — Вәршән

Сыч домовый — *Athene noctua* — Кил-сұрт тәмәни

- Сыч мохноногий — *Aegolius funereus* — Тёк ураллă тăмана
Сычик воробьиный — *Glaucidium passerinum* — Çерçi тăмани
Тетерев — *Lyrurus tetrix* — Āсан (Ахаль асан)
Тетеревятник — *Accipiter gentilis* — Пысăк хурчка
Травник — *Tringa totanus* — Хёрлĕ ура
Трясогузка белая — *Motacilla alba* — Шурă пăрçăкан
Трясогузка желтая — *Motacilla flava* — Сарă пăрçăкан
Трясогузка малая желтоголовая — *Motacilla citreola* — Сар
пуçлă пăрçăкан
Трясогузка желтолобая (желтоспинная) — *Motacilla lutea* —
Сар сурăмлă пăрçăкан
Тулес — *Pluvialis squatarola* — Çут пуçлă шăхран
Турпан обыкновенный — *Melanitta fusca* — Тёксĕм кăвакал
Турухтан — *Philomachus pugnax* — Тăрăхтан
Тювик европейский — *Accipiter brevipes* — Пёчĕк хурчка
Удод — *Upupa epops* — Хырқук
Улит большой — *Tringa nebularia* — Симĕс ура
Утка серая — *Anas strepera* — Сăрă кăвакал
Фазан — *Phasianus colchicus* — Фазан
Филин — *Bubo bubo* — Ўхĕ (Кушак пуçлă тăмана)
Фифи — *Tringa glareola* — Çут пăнçăллă шули
Хохотун черноголовый — *Larus ichthyaetus* — Пулă йытти
Хохотунья — *Larus cachinnans* — Атăл йытти
Хрустан — *Eudromias morinellus* (*Charadrius morinellus*) —
Сăрă шăхран
Папля серая — *Ardea cinerea* — Сăрă чарлан
Песарка — *Numida meleagris* — Кайăк чăхă
Чайка малая — *Larus minutus* — Пёчĕк чарлăк
Чайка озерная — *Larus ridibundus* — Чарлăк (Ахаль чарлăк)
Чайка серебристая — *Larus argentatus* — Кĕмĕл чарлăк
Чайка сизая — *Larus canus* — Кăвак чарлăк
Чеглок — *Falco subbuteo* — Чёкеç кайăкăрĕ
Чекан луговой — *Saxicola ruberta* — Улăх кайăкĕ
Чекан черноголовый — *Saxicola torquata* — Хура пуçлă улăх
кайăкĕ
Чернеть морская — *Aythya marila* — Тинĕс улачи
Чернеть хохлатая — *Aythya fuligula* — Тёпеклĕ улача
Чернозобик — *Calidris alpina* — Хура пёсехеллĕ сыран кайăкĕ

- Черныш — *Tringa ochropus* — Върман шули
Чечевица обыкновенная — *Caprodacus erythrinus* — Ясмък
кайък
Чечетка обыкновенная — *Acanthis flammea* — Ъирёктърри
Чибис — *Vanellus vanellus* — Текерлёк
Чиж — *Spinus spinus* — Вёренетърри
Чирок-свистунук — *Anas crecca* — Симёс йёрлё шъркалчя
Чирок-трескунок — *Anas querquedula* — Шур йёрлё шър-
калчя
Чомга см. Поганка большая
Шилохвость — *Anas acuta* — Хёлёх хўре
Широконоска — *Anas clypeata* — Кёреҫе сәмса
Щегол — *Carduelis carduelis* — Шякялчи
Щеголь — *Tringa erythropus* — Хура шули
Шур — *Pinicola enucleator* — Уртяш кайякё
Шурка золотистая — *Merops apiaster* — Пукане кайяк
Юрок см. Вьюрок
Ястреб-перепелятник см. Перепелятник
Ястреб-тетеревятник см. Тетеревятник

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ашмарин Н.И.* Чăваш сăмахĕсен кĕнеки = Словарь чувашского языка: в 17 т. Чебоксары, 1994–2000.
2. *Биологи*, географи тата хими терминĕсен вырăсла-чăвашла словарĕ = Русско-чувашский словарь терминов биологии, географии и химии / авт. сост. А.В. Димитриев, Н.В. Вершинина, М.И. Скворцов Чебоксары: Ин-т образования ЧР, 1996. 156 с.
3. *Дегтярёв Г.А.* Чăваш чĕлхин сĕнĕлĕх словарĕ = Неологический словарь чувашского языка: в 2 т. Т. 1. Чебоксары, 2003. 228 с.
4. *Дегтярёв Г.А.* Чувашская народная агроботаническая терминология. Чебоксары: ЧГИГН, 2002. 140 с.
5. *Егоров В.Г.* Русско-чувашский словарь. 2-е изд. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1972. 496 с.
6. *Егоров В.Г.* Чăвашла-вырăсла словарь = Чувашско-русский словарь. 2-е изд. Чебоксары: Гос. изд-во ЧАССР, 1954. 320 с.
7. *Егоров В.Г.* Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 1964. 355 с.
8. *Игнатъев Н.Г., Павлов И.П.* Чĕрчун ячĕсен чăваш-вырăс-латин словарĕ = Чувашско-русско-латинский словарь названий животных. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1993. 64 с.
9. *Игнатъев Н.Г., Яковлев В.А.* Чăваш ен чĕрчунĕсем: вĕсен кайăксем = Животный мир Чувашии: птицы. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1997. 374 с.
10. *Исаков Г.Н., Осмелкин Е.В.* Отряд Пеликанообразные // Птицы Чувашской Республики. Чебоксары, 2013. Т. 1. С. 33.
11. *Кириков С.В.* Изменения животного мира в природных зонах СССР (XVIII–XX вв.): степная зона и лесостепь. М.: Изд-во АН СССР, 1959. 173 с.
12. *Лесной словарь* = Вăрман словарĕ / сост. В.И. Антипов (Эн-тип). Чебоксары: Чувашия, 1998. 211 с.
13. *Петров Л.П.* К этимологии чувашских орнитонимов. Ч. 1 // Исследования по лексикологии и фразеологии чувашского языка. Чебоксары: НИИЯЛИЭ при Совете министров Чувашской АССР, 1982. С. 56–74.
14. *Петров Л.П.* К этимологии чувашских орнитонимов. Ч. 2 // Исследования по исторической лексикологии чувашского языка. Чебоксары: НИИЯЛИЭ при Совете министров Чувашской АССР, 1983. С. 27–52.
15. *Петров Л.П.* К этимологии чувашских орнитонимов. Ч. 3 // Этимологические исследования по чувашскому языку. Чебоксары: НИИЯЛИЭ при Совете министров Чувашской АССР, 1984. С. 55–85.

16. *Петров Л.П.* К этимологии чувашских орнитонимов. Ч. 4 // Вопросы истории чувашского языка. Чебоксары: НИИЯЛИЭ при Совете министров Чувашской АССР, 1985. С. 73–94.
17. *Петров Л.П.* К этимологии чувашских орнитонимов. Ч. 5 // Чувашский язык: проблемы исторической лексикологии. Чебоксары: НИИЯЛИЭ при Совете министров Чувашской АССР, 1986. С. 27–42.
18. *Петров Л.П., Егоров Н.И.* К этимологии чувашских орнитонимов. Ч. 6 // Чувашский язык: история и этимология. Чебоксары: НИИЯЛИЭ при Совете министров Чувашской АССР, 1986. С. 83–104.
19. *Русско-чувашский словарь* / под ред. И.А. Андреева и Н.П. Петрова. М.: Сов. энциклопедия, 1971. 893 с.
20. *Русско-чувашский словарь* / под ред. Н.К. Дмитриева. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1951. 896 с.
21. *Русско-чувашский словарь* / под ред. Т.М. Матвеева. Чебоксары: Чувашгиз, 1931. 360 с.
22. *Сергеев Л.П.* Диалектологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1968. 104 с.
23. *Сергеев Л.П.* Кивё чăваш сырулахе [Старочувашская письменность]. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 1988. 84 с.
24. *Сергеев Л.П., Павлов В.В., Ахвандерова А.Д.* Диалектологический словарь чувашского языка. Чебоксары: ЧГПУ, 2006. 160 с.
25. *Симкин Г.Н.* Певчие птицы: справ. пособие. М.: Лесная промышленность, 1990. 399 с.
26. *Скворцов М.И.* Русско-чувашский словарь: в 2 т. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2012. Т. 1. 638 с.; Т. 2. 655 с.
27. *Сладков Н.И.* Върман пурнясё [Азбука леса]. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1991. 336 с.
28. *Термины* по естествознанию и географии // Терминологический словарь = Терминологи словарё. Чебоксары: ЧНИИЯЛИ, 1940. С. 74–112.
29. *Тимофеев Г.Т.* Тăхăрьял: этнографи тёрленчĕкĕсем, халăх сăмахлăхĕ [Девятиселье: этнографические очерки, фольклорные материалы] / сост. А.В. Васильев (Васан), В.П. Станьял. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2002. 431 с.
30. *Федотов М.Р.* Этимологический словарь чувашского языка: в 2 т. Чебоксары: ЧГИГН, 1996. Т. 1. 470 с.; Т. 2. 509 с.
31. *Фомин Э.В., Иванова А.М.* Чăваш чĕлхин ретроспективлă ăнлантару словарĕ [Ретроспективный толковый словарь чувашского языка]. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2009. 146 с.
32. *Чăваш* диалектологийĕн вĕрентÿпе справка материалĕсем тата Уралсум чăвашĕсен словарĕ = Учебно-справочные материалы по чувашской диалектологии и диалектологический словарь чувашского языка: в 2 ч. / авт.-сост. Л.В. Власова, Н.И. Егоров. Стерлитамак: СГПА, 2004.
33. *Чăваш* терминологи аталанăвĕн хальхи ыйтăвĕсем = Современные проблемы чувашской терминологии / ред.-сост. Г.А. Дегтярёв, А.П. Хузангай. Чебоксары: ЧГИГН, 1995. 54 с.

34. *Чăваш* чĕлхин ăнлантарулă сăмах кĕнеки [Толковый словарь чувашского языка: в 7 т.]. Т. 1. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во. 2011. 383 с. Т. 2. 2013. 368 с.

35. *Чăвашла-вырăсла* словарь = Чувашско-русский словарь / под ред. М.И. Скворцова. М.: Рус. яз., 1982. 712 с.

36. *Чăвашла-вырăсла* словарь = Чувашско-русский словарь / под ред. М.Я. Сироткина. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1961. 630 с.

37. *Чувашская* энциклопедия: в 4 т. Т. 1. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2006; Т. 2. 2008; Т. 3. 2009; Т. 4. 2011.

38. *Яковлев В.А.* Нужна биологическая терминология в чувашском языке // Народная школа. 1996. № 2. С. 36–41.

СОДЕРЖАНИЕ

Отряд Гагарообразные	12
Семейство Гагаровые.....	12
Отряд Поганкообразные	13
Семейство Поганковые.....	13
Отряд Пеликанообразные	15
Семейство Пеликановые.....	15
Семейство Баклановые.....	16
Отряд Аистообразные	16
Семейство Цаплевые.....	17
Семейство Аистовые.....	18
Отряд Гусеобразные	19
Семейство Утиные.....	19
Отряд Соколообразные	26
Семейство Соколиные.....	27
Семейство Ястребиные.....	29
Семейство Скопинные.....	35
Отряд Курообразные	36
Семейство Фазановые.....	36
Семейство Тетеревиные.....	38
Семейство Цесарковые.....	39
Семейство Индейковые.....	39
Отряд Журавлеобразные	40
Семейство Журавлиные.....	40
Семейство Дрофиные.....	40
Семейство Пастушковые.....	41
Отряд Ржанкообразные	42
Подотряд Кулики	42
Семейство Ржанковые.....	43
Семейство Кулики-сороки.....	45
Семейство Бекасовые.....	45
Подсемейство Улиты.....	45
Подсемейство Плавунчики.....	47
Подсемейство Песочники.....	47
Подсемейство Бекасовые.....	49
Подсемейство Веретенниковые.....	51
Подотряд Чайковые	52
Семейство Чайковые.....	52

Семейство крачковые.....	54
Отряд Голубеобразные.....	55
Семейство Голубиные.....	56
Отряд Кукушкообразные.....	57
Семейство Кукушковые.....	57
Отряд СOVOобразные.....	58
Семейство Совиные.....	58
Отряд Козодоеобразные.....	63
Семейство Козодоевые.....	63
Отряд Ракшеобразные.....	64
Семейство Зимородковые.....	64
Семейство Шурковые.....	65
Семейство Сизоворонковые.....	65
Семейство Удодовые.....	65
Отряд Стрижеобразные.....	66
Семейство Стрижиные.....	66
Отряд дятлообразные.....	66
Семейство Дятловые.....	67
Отряд Воробьинообразные.....	68
Семейство Жаворонковые.....	69
Семейство Ласточковые.....	70
Семейство Ивовоголовые.....	71
Семейство Врановые.....	72
Семейство Синицевые.....	73
Семейство Поползневые.....	76
Семейство Пищуховые.....	76
Семейство Крапивниковые.....	76
Семейство Мухоловковые.....	77
Семейство Дроздовые.....	78
Семейство Корольковые.....	81
Семейство Славковые.....	81
Семейство Трясогузковые.....	86
Семейство Сорокопутовые.....	87
Семейство Скворцовые.....	88
Семейство Свиристелевые.....	88
Семейство Завирушковые.....	89
Семейство Воробьиные.....	89
Семейство Овсянковые.....	90
Семейство Вьюрковые.....	91
ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ СПИСОК ПТИЦ ЧУВАШИИ.....	95
РУССКО-ЛАТИНСКО-ЧУВАШСКИЙ СЛОВАРЬ ОРНИТОНИМОВ.....	111
Литература.....	121

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Научное издание

ДЕГТЯРЁВ Геннадий Анатольевич
ЯКОВЛЕВ Владимир Алексеевич

ОПЫТ НОРМАЛИЗАЦИИ
БИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКЕ
(на примере орнитологической
номенклатуры)

Редактор **Т.Н. Таймасова**
Корректор **Г.И. Алимасова**
Оригинал-макет и дизайн обложки **Н.И. Никифоровой**

Подписано в печать 16.12.2014. Формат 60x84 1/16.
Гарнитура TimesET Engl-Rus. Печать оперативная.
Усл.-печ.л. 6,41 а.л. Заказ №19. Тираж 100 экз.

